叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 不可剥夺的遗产，以及其他诗歌(the Inalienable Heritage, And Other Poems) 000001

2. 不可剥夺的遗产，以及其他诗歌(the Inalienable Heritage, And Other Poems) 000002

3. 不可剥夺的遗产，以及其他诗歌(the Inalienable Heritage, And Other Poems) 000003

4. 不可剥夺的遗产，以及其他诗歌(the Inalienable Heritage, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不可剥夺的遗产，以及其他诗歌(The inalienable heritage, and other poems)

[ðə; ði] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['herɪtɪdʒ]
THE **INALIENABLE** **HERITAGE**
这 不可剥夺的 遗产

不可剥夺的遗产

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[ðə; ði] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['herɪtɪdʒ]
THE **INALIENABLE** **HERITAGE**
这 不可剥夺的 遗产

不可剥夺的遗产

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['eməli] ['lɔːləs] , ['lɪt] . [diː] .
EMILY **LAWLESS** **,** **Litt** **.** **D** **.**
艾米丽 无法无天 , 利特 . D .

艾米莉·劳莱斯，文学博士

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪld] [giːs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **“** **WITH** **THE** **WILD** **GEESE** **,** **”** **ETC** **.**
作者 的 “ 和 这 荒野 鹅 , ” ETC .

《与野鹅同行》等作品的作者

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ]
WITH **A** **PREFACE** **BY**
和 一个 前言 经过

序言

['ɪdɪθ] ['sɪkəl]
EDITH **SICHEL**
伊迪丝 西歇尔

伊迪丝·西切尔

['praɪvətli] PRINTED1914
PRIVATELY **PRINTED1914**
私下 PRINTED1914

私人印刷，1914年

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [soʊld][baɪ] ['trʌsˌlʌv] [ænd; ənd]['hænsən] , [sloʊn] [striːt] ,
Copies **of** **this** **book** **are** **being** **sold** **by** **Truslove** **and** **Hanson** **,** **Sloane** **Street** **,**
副本 的 这 书 是 存在 卖 经过 特鲁斯洛夫 和 汉森 , 斯隆 街道 ,

本书由位于斯隆街的 Truslove and Hanson 书店出售。

[ænd; ənd][æt; ət] - , ['ɑːksfərd] [striːt] , [ænd; ənd][baɪ]['mesərz] . ['bʌmpəs] , - , ['ɑːksfərd] [striːt] .
and **at** **153** **,** **Oxford** **Street** **,** **and** **by** **Messrs** **.** **Bumpus** **,** **350** **,** **Oxford** **Street** **.**
和 在 - , 牛津 街道 , 和 经过 先生们 . 邦布斯 , - , 牛津 街道 .

以及牛津街 153 号，还有 Bumpus 先生，牛津街 350 号。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['eməli] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] ,
Emily **Lawless** **was** **,** **before** **all** **else** **,**
艾米丽 无法无天 曾是 , 前 全部 别的 ,

首先，艾米莉·劳莱斯是……

[ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] [truːθ] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər][wʌn] .
a **poet** **and** **a** **seeker** **after** **truth** **—** **and** **in** **her** **the** **two** **were** **one** **.**
一个 诗人 和 一个 寻求者 后 真相 — 和 在 她 这 二 是 一 .

她既是诗人，又是真理的追寻者——在她身上，这两者合二为一。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] , ['ɔːlsoʊ] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['poʊət] .
Before **all** **else** **,** **also** **,** **an** **Irish** **poet** **.**
前 全部 别的 , 还 , 一个 爱尔兰 诗人 .

首先，他也是一位爱尔兰诗人。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fjuː] ['wɪmɪn] - ['poʊəts][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [fɔːrs] [ɪn] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] — [nʌn] [ɪn]
There **have** **been** **few** **women** **-** **poets** **of** **creative** **force** **in** **any** **nation** **—** **none** **in**
那里 有 到过 很少 女性 - 诗人 的 有创造力的 力量 在 任何 国家 — 没有任何 在
['aɪərlənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Ireland **before** **her** **,**
爱尔兰 前 她 ,

在任何国家，具有创作力的女诗人都寥寥无几——在她之前，爱尔兰也从未有过这样的女诗人。

[huːz] [feɪm] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] .
whose **fame** **has** **endured** **.**
谁 名声 有 忍受 .

他的名声经久不衰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aɪərlənd][ʃiː; ʃi][stændz] , [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd][ɪn] [proʊz] .
And **for** **Ireland** **she** **stands** **,** **in** **verse** **and** **in** **prose** **.**
和 为了 爱尔兰 她 站立 , 在 诗 和 在 散文 .

她以诗歌和散文的形式，为爱尔兰而立。

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn]['roʊmæns] , [ɪn] “ - ” [ænd; ənd][ɪn] “ ['greɪniə] ,
In **history** **,** **in** **romance** **,** **in** **“** **Hurrish** **”** **and** **in** **“** **Grania** **,**
在 历史 , 在 浪漫 , 在 “ - ” 和 在 “ 格拉尼亚 ,

在历史中，在爱情中，在《胡里什》和《格拉尼亚》中，

” [ɪn] “ ['esɪks] [ɪn]['aɪərlənd] ” [ænd; ənd] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][waɪld] [giːs] ,
” **in** **“** **Essex** **in** **Ireland** **”** **and** **“** **With** **the** **Wild** **Geese** **,**
” 在 “ 埃塞克斯 在 爱尔兰 ” 和 “ 和 这 荒野 鹅 ,

”在《爱尔兰的埃塞克斯》和《与野鹅同行》中，

” [ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] ['aɪrləndz] [pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] .
” **she** **is** **part** **of** **Ireland's** **past** **and** **of** **its** **present** **.**
” 她 是 部分 的 爱尔兰的 过去的 和 的 它是 展示 .

“她是爱尔兰过去和现在的一部分。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

She	is	haunted	by	the	strange	bewitching	surge	of	the	waves	of	the	Atlantic	,
她	是	闹鬼的	经过	这	奇怪的	迷人的	涌	的	这	波浪	的	这	大西洋	,

她始终无法摆脱大西洋那奇异而迷人的海浪的困扰。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [weɪvz] “ [waɪld][wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'gret] .

of	the	Western	waves	“	wild	with	all	regret	.
的	这	西	波浪	“	荒野	和	全部	后悔	.

西方的浪潮“狂野地充满了遗憾”。

” [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [braʊn] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][bɑːg][ænd; ənd][ʌv; əv] [piːt] - [mɔːs] ,

”	For	her	the	rolling	brown	stretches	of	bog	and	of	peat	-	moss	,
”	为了	她	这	滚动	棕色的	伸展	的	沼泽	和	的	泥炭	-	苔藓	,

对她而言，绵延起伏的棕色沼泽和泥炭藓地貌，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['hæŋɪŋ] [loʊ]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l]

with	the	blue	smoke	hanging	low	over	them	,	and	their	carpet	of	faithful
和	这	蓝色的	抽烟	绞刑	低的	超过	他们	,	和	他们的	地毯	的	忠实

['lɪt(ə)l] [piːt] - ['flaʊərz] ,

little	peat	-	flowers	,
小的	泥炭	-	花朵	,

蓝色的烟雾低低地笼罩着它们，还有它们脚下那片忠实的小泥炭花。

[miːn] [hoʊm] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hoʊm][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

mean	home	,	the	enchanted	home	we	all	know	,
意思是	家	,	这	迷人的	家	我们	全部	知道	,

家，那个我们都熟悉的、充满魔力的家

[wer] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][felt][ðə; ði][fɜːrst] [θrilz] [ʌv; əv] [juːθ] ;

where	we	have	played	in	childhood	and	felt	the	first	thrills	of	youth	;
在哪里	我们	有	玩	在	童年	和	毛毡	这	第一的	刺激	的	青年	;

我们童年玩耍的地方，也是我们感受青春最初激情的地方；

[ðə; ði] [mɔɪst] ['sɪlvər][skaɪ] , [ðə; ði]['sɑːlətəri] , ['eɪdʒləs] [stoʊn] [krɔsiz] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði]

the	moist	silver	sky	,	the	solitary	,	ageless	stone	crosses	,	the	ruined	churches	,	the
这	潮湿	银	天空	,	这	孤	,	永葆青春	石头	十字架	,	这	毁坏	教堂	,	这

['hʌvl] ,

hovels	,
茅屋	,

湿润的银色天空，孤零零的、古老的石十字架，破败的教堂，简陋的棚屋，

[ðə; ði][sæd] , ['ʃaɪnɪŋ] [leɪks] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [dwelz] .

the	sad	,	shining	lakes	make	the	country	where	her	spirit	dwells	.
这	伤心	,	灼灼	湖泊	制作	这	国家	在哪里	她	精神	居住地	.

那些忧伤而闪亮的湖泊构成了她灵魂栖息的国度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['neɪtʃər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməri] [kept] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv]

It	was	to	Irish	Nature	that	her	memory	kept	returning	in	the	last	years	of
它	曾是	到	爱尔兰	自然	那	她	记忆	保留	返回	在	这	最后的	年	的

[peɪn][ænd; ənd] ['ɪlnəs] [wen] [hɜːr; hər]['bɑːdi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [ʃɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

pain	and	illness	when	her	body	could	no	longer	revisit	the	shores	for	which
疼痛	和	疾病	什么时候	她	身体	可以	不	更长	重访	这	海岸	为了	哪个

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] .

she	longed	.
她	渴望	.

在她生命的最后几年，当她饱受病痛折磨，身体再也无法回到她渴望的海岸时，她对爱尔兰大自然的记忆却不断涌上心头。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lændskeips] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] ,
Pictures **of** **the** **well** **-** **known** **landscapes** **were** **always** **passing** **before** **her** **vision** **,**
图片 的 这 出色地 - 已知 风景 是 总是 通过 前 她 想象 ,
[klɪr] [ænd; ənd][kən'səulɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][end] .
clear **and** **consoling** **to** **the** **end** **.**
清除 和 安慰 到 这 结尾 .

那些熟悉的风景总是在她眼前一一闪过，清晰而令人感到慰藉，直到生命的尽头。

['aɪrɪʃ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [best] ,
Irish **Nature** **was** **the** **Nature** **she** **knew** **best** **,**
爱尔兰 自然 曾是 这 自然 她 知道 最好的 ,

她最熟悉的就是爱尔兰的自然风光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][læst] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][soʊ] ['gæləntli] , [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv]
and **it** **inspired** **the** **last** **songs** **she** **gave** **us** **so** **gallantly** **,** **on** **the** **brink** **of**
和 它 灵感 这 最后的 歌曲 她 给予 我们 所以 英勇地 , 在 这 边缘 的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

这首歌激发了她英勇地在临终前献给我们的最后几首歌曲。

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃər] ,
And **Irish** **Nature** **was** **to** **her** **the** **symbol** **of** **all** **Nature** **,**
和 爱尔兰 自然 曾是 到 她 这 象征 的 全部 自然 ,

在她看来，爱尔兰的自然风光象征着整个自然界。

[ðæt] ['neɪtʃər] [θruː] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [feɪst] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
that **Nature** **through** **which** **alone** **she** **faced** **mystery** **and** **found** **the** **Highest** **.**
那 自然 通过 哪个 独自的 她 面对 神秘 和 成立 这 最高 .

她唯有通过大自然才能面对神秘，并找到至高无上的真理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]['poʊətri] , [æz; əz][ɪn][hɜːr'self] , [ə; eɪ]['tuːfoʊld] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
She **had** **in** **her** **poetry** **,** **as** **in** **herself** **,** **a** **twofold** **relation** **to** **Nature** **.**
她 有 在 她 诗 , 作为 在 她自己 , 一个 双重 关系 到 自然 .

她的诗歌，就像她本人一样，与自然有着双重关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['æspekt] ;
There **was** **the** **external** **aspect** **;**
那里 曾是 这 外部的 方面 ;

还有外部因素；

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪ][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] ['tiːmɪŋ] [laɪf] ;
the **physical** **tie** **by** **which** **she** **became** **part** **of** **the** **earth** **and** **its** **teeming** **life** **;**
这 身体的 领带 经过 哪个 她 成为 部分 的 这 地球 和 它是 繁盛 生活 ;

她与地球及其丰富生命之间建立的物质联系；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['jʌŋgər] ['jɪrz] [ə'dɔːr] ['muːvmənt] — [ðə; ði] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɑːn]
which **made** **her** **in** **younger** **years** **adore** **movement** **—** **the** **rush** **through** **the** **air** **on**
哪个 制成 她 在 年轻 年 崇拜 移动 — 这 匆忙 通过 这 空气 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a **horse** **,**
一个 马 ,

这使她年轻时就热爱运动——骑马在空中飞驰的感觉，

[ðə; ði] ['kliːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] ; [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pæʃənət]
the **cleaving** **of** **the** **waves** **as** **she** **swam** **;** **which** **made** **her** **also** **a** **passionate**
这 劈裂 的 这 波浪 作为 她 游泳 ; 哪个 制成 她 还 一个 热情的
['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
naturalist **,**
博物学家 ,

她游泳时波浪劈开海面的景象；这使她也成为了一位充满热情的博物学家。

[ə; eɪ] [mɔːθ] - [ˈhʌntər] [huː] [nuː] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [triː] - [ruːt] [ðə; ði] [greɪ] [mɔθs] [lɪvd] ,

a	moth	-	hunter	who	knew	under	which	tree	-	root	the	grey	moths	lived	,
一个	蛾	-	猎人	WHO	知道	在下面	哪个	树	-	根	这	灰色的	蛾子	居住地	,

一位捕蛾人，他知道灰蛾生活在哪棵树根下。

[ɔːr] [wer] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][boʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [dredʒ] [fɔːr; fər] [ˈkriːtʃərz] [ˌʌnˈnoʊn]

or	where	to	stop	the	boat	upon	the	sea	and	dredge	for	creatures	unknown
或者	在哪里	到	停止	这	船	之上	这	海	和	疏通	为了	生物	未知

或者，该把船停在海上的哪个地方，去打捞未知的生物呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [ɔːr] [əˈgen] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntɪmətli] , [wer] [ðer; ðər] [gruː]

even	to	the	fishermen	,	or	again	,	and	more	intimately	,	where	there	grew
甚至	到	这	渔民	,	或者	再次	,	和	更多的	亲密	,	在哪里	那里	生长

[sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l][ˈlaɪkən][ɔːr] [rɑːk] - [bluːm] ,

some	humble	lichen	or	rock	-	bloom	,
一些	谦逊的	地衣	或者	岩石	-	盛开	,

甚至对渔民来说，或者更确切地说，对那些生长着不起眼的苔藓或岩生植物的地方来说，

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tʊk] [deɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ədˈventʃər] .

the	search	for	which	took	days	of	patient	adventure	.
这	搜索	为了	哪个	采取	天	的	病人	冒险	.

寻找它的过程耗费了数天耐心而艰辛的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪnwərd] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] ,

And	then	there	was	the	inward	relation	to	Nature	,
和	然后	那里	曾是	这	向内	关系	到	自然	,

然后还有与自然的内在联系，

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [dɪˈstresfəl] [ˈmɪstəri]

the	wisdom	and	comfort	she	drew	from	it	to	heal	the	distressful	mystery
这	智慧	和	舒适	她	画	从	它	到	愈合	这	令人痛苦的	神秘

[ʌv; əv][laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

她从中汲取智慧和慰藉，治愈了人生中令人痛苦的谜团;

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ˈmænz][ˈspɪrɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊər] , [haʊˈevər] [ˈbæfəld] ,

the	evidence	she	found	in	it	of	man's	spirit	,	of	a	power	,	however	baffled	,
这	证据	她	成立	在	它	的	男人的	精神	,	的	一个	力量	,	然而	困惑	,

她从中发现了人类精神的证据，一种力量，尽管这种力量令人费解。

[wɪtʃ] [træn'sendz] [məˈtɪriəl] [ˈfɔːrsɪz] .

which	transcends	material	forces	.
哪个	超越	材料	力量	.

它超越物质力量。

[ʃiː; ʃi][held][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [kəmˈpænjənʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] — [tuː; tə]

She	held	to	the	brave	companionship	between	Nature	and	the	intellect	—	to
她	握住	到	这	勇敢的	友谊	之间	自然	和	这	智力	—	到

[ðoʊz] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [ænd; ənd][hæf] - [ænd; ənd]['sailənsiz] [wɪtʃ] [spɜːr][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːnwərdz]

those	questionings	and	half	-	answerings	and	silences	which	spur	it	onwards
那些	质询	和	一半	-	回答	和	沉默	哪个	刺	它	开始

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ,

towards	the	unknown	,
向	这	未知	,

她坚持自然与理智之间勇敢的伙伴关系——那些质疑、模棱两可的回答和沉默，它们激励着理智走向未知。

[tɔːrdz] “ [ðə; ði] [ʌn'trævld] [lænd] , [wer] [rəumz] [ðæt] ['stʌbərn] ['beduɪn] ['mænz] [soʊl] .

towards	“	the	untravelled	land	,	where	roams	that	stubborn	bedouin	man's	soul	.
向	“	这	未曾旅行的	土地	,	在哪里	漫游	那	固执的	贝都因人	男人的	灵魂	.

前往“人迹罕至的土地，那里游荡着顽固的贝都因人的灵魂”。

” [sʌtʃ] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [θriː] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['peɪgən] ['neɪtʃər]

”	Such	are	her	three	unfailing	sources	of	inspiration	—	the	visible	pagan	Nature
”	这样的	是	她	三	永不失败	来源	的	灵感	—	这	可见的	异教徒	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

of	the	senses	,
的	这	感官	,

“这便是她三大源源不断的灵感来源——感官所感知的异教自然，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [miːnz] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	the	search	into	Nature	which	means	science	,	and	the	search	concerning
和	这	搜索	进入	自然	哪个	方法	科学	,	和	这	搜索	有关

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [miːnz] [θɔːt] .

Nature	which	means	thought	.
自然	哪个	方法	想法	.

对自然的探索意味着科学，而对自然的探索则意味着思想。

[ɔːl] [θriː] ['sɔːrsɪz] [pruːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['poʊət] ['ræðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən][ɪ'moʊʃən(ə)l] , [bʌt; bət]

All	three	sources	prove	her	a	poet	rather	intellectual	than	emotional	,	but
全部	三	来源	证明	她	一个	诗人	相当	知识分子	比	情绪	,	但

[tens] , [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['luːsɪd] .

tense	,	sincere	and	beautifully	lucid	.
紧张	,	真诚	和	非常漂亮	清醒的	.

这三份资料都证明她是一位理性的诗人，而非感性的诗人，但她的诗句充满张力、真诚动人，且清晰优美。

[nʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ðæt] [truː] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['nevər] [veɪg] ,

None	knew	better	than	she	that	true	imagination	is	never	vague	,
没有任何	知道	更好的	比	她	那	真的	想像力	是	绝不	模糊的	,

没有人比她更清楚，真正的想象力绝不会模糊不清。

[ðæt] [truː] ['vɪʒ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ðæt] ['memərəb(ə)l]['poʊətri][ɪz]

that	true	vision	is	more	definite	than	chairs	and	tables	,	that	memorable	poetry	is
那	真的	想象	是	更多的	定	比	椅子	和	表格	,	那	难忘	诗	是

['nevər] [blɜːrd] .

never	blurred	.
绝不	模糊	.

真正的愿景比桌椅更清晰，令人难忘的诗篇永远不会模糊。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːdʒən][ʌv; əv][hɜːr; hər][poʊ'etɪk][ɑːrt] .

There	is	another	region	of	her	poetic	art	.
那里	是	其他	地区	的	她	诗意的	艺术	.

她的诗歌艺术还有另一个领域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [jiːldz] ;

It	is	one	in	which	her	intellect	yields	;
它	是	一	在	哪个	她	智力	产量	;

这是她理智屈服的一件事；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['aɪrɪʃ] .

in	which	she	is	simple	and	instructive	and	entirely	Irish	.
在	哪个	她	是	简单的	和	有指导意义的	和	完全	爱尔兰	.

她为人朴实，富有启发性，而且完全是爱尔兰风格。

[wen] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [hɜːr; hər]['bælədz][ænd; ənd] [telz] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] , [ə; eɪ][lɪlt] ,

When	she	writes	her	ballads	and	tells	stories	with	a	swing	,	a	lilt	,
什么时候	她	写	她	民谣	和	讲述	故事	和	一个	摇摆	,	一个	轻快	,

当她用一种摇摆、轻快的语调创作民谣和讲述故事时，

[ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [mɑːrtʃ] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi][faindz] , [pər'hæps] , [hɜːr; hər][moʊst] ['neɪtɪv]
a **sorrowful** **march** **-** **music** **of** **her** **own** **,** **she** **finds** **,** **perhaps** **,** **her** **most** **native**
一个 悲伤 行进 - 音乐 的 她 自己的 , 她 发现 , 也许 , 她 最多 本国的
[self] .
self **.**
自己 .

在一首属于她自己的悲伤进行曲中，她或许找到了最真实的自我。

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] “ [ˌfɑːntən'ɔɪ] , ” [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['klæsɪk] ,
The **ballad** **of** **“** **Fontenoy** **,** **”** **already** **almost** **a** **classic** **,**
这 民谣 的 “ 丰特努瓦 , ” 已经 几乎 一个 经典的 ,

《丰特努瓦》这首民谣几乎已经成为经典之作了。

[ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːntɪŋ] “ [dʒːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnstɚ] ['fɔːrɪst] ” ['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ]['riːəl][laɪf] ,
the **still** **more** **haunting** **“** **Dirge** **of** **the** **Munster** **Forest** **”** **vibrate** **with** **real** **life** **,**
这 仍然 更多的 令人难忘 “ 挽歌 的 这 芒斯特 森林 ” 颤动 和 真实的 生活 ,

更令人难以忘怀的《芒斯特森林挽歌》充满了真实的生活气息。

[muːv] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [trænz'mɪt] ['kʌlər] .
move **from** **within** **,** **transmit** **colour** **.**
移动 从 之内 , 发送 颜色 .

从内部流动，传递色彩。

['tʃɪldrən] [kæn; kən] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['krɪtɪks] .
Children **can** **love** **them** **as** **well** **as** **critics** **.**
孩子们 能 爱 他们 作为 出色地 作为 评论家 .

孩子们既会喜欢他们，也会喜欢批评家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði]['poʊəm][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vəːsiz] [wɪtʃ]
And **to** **these** **will** **now** **be** **added** **the** **poem** **in** **this** **volume** **of** **verses** **which**
和 到 这些 将要 现在 是 额外 这 诗 在 这 体积 的 诗句 哪个
[ðə; ði]['poʊət][hɜːr'self] [laɪkt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :
the **poet** **herself** **liked** **the** **best** **of** **them** **:**
这 诗人 她自己 喜欢 这 最好的 的 他们 :

现在，这本诗集中还将收录诗人本人最喜爱的一首诗：

“ [ðə; ði] [θɜːrd] ['trʌmpɪt] ,
“ **The** **Third** **Trumpet** **,**
“ 这 第三 喇叭 ,

《第三号角》

” [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [went] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]
” **the** **tale** **of** **the** **girl** **who** **went** **at** **the** **risk** **of** **her** **life** **to** **fetch** **the**
” 这 故事 的 这 女孩 WHO 去 在 这 风险 的 她 生活 到 拿来 这
[prəʊ'skraɪbd] [priːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ,
proscribed **priest** **to** **come** **to** **her** **dying** **mother** **,**
禁止 牧师 到 来 到 她 垂死 母亲 ,

“这是一个女孩冒着生命危险去请被禁的牧师来探望她垂危的母亲的故事。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] [huː] [keɪm] [æt; ət] [stɪl] ['greɪtər] ['perəl] .
and **of** **the** **old** **priest** **who** **came** **at** **still** **greater** **peril** **.**
和 的 这 老的 牧师 WHO 来了 在 仍然 更大的 危险 .

还有那位冒着更大危险而来的老牧师。

[tuː; tə] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] ['telɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [im'plaiŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] ,
To **this** **power** **of** **not** **only** **telling** **but** **of** **implying** **a** **story** **,**
到 这 力量 的 不是 仅有的 讲述 但 的 暗示 一个 故事 ,

这种力量不仅在于讲述故事，更在于暗示故事。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [oʊ] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ði:z] [nu:] ['poʊəmz] — [ɪn][ðə; ði] “ [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ekoʊz] ,

we	also	owe	others	among	these	new	poems	—	in	the	“	Eighteenth	Century	Echoes	,
我们	还	欠	其他的	之中	这些	新的	诗歌	—	在	这	“	第十八	世纪	回声	,

” [les] ['trædʒɪk] ,

”	less	tragic	,
”	较少的	悲惨	,

在这些新诗中，我们也应该感谢其他一些诗作——比如《十八世纪的回响》，这首诗的悲剧色彩不那么浓重。

[bʌt; bət] [swɪft] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [kəm'preʃ(ə)n] ,

but	swift	in	their	interest	and	admirable	in	their	compression	,
但	迅速	在	他们的	兴趣	和	令人钦佩的	在	他们的	压缩	,

但他们的兴趣迅速而浓厚，而且组织结构紧凑，令人钦佩。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gɪfts] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] ['ɔ:θər] [ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][ʌv; əv][drə'mætɪk] [fɔ:rs]

full	of	the	same	gifts	that	made	their	author	a	novelist	of	dramatic	force
满的	的	这	相同的	礼物	那	制成	他们的	作者	一个	小说家	的	戏剧性	力量

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɪrəl] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

and	of	virile	directness	.
和	的	阳刚的	直接	.

他们身上充满了与作者相同的才华，正是这些才华使他们成为一位具有戏剧张力和直白笔触的小说家。

[fɔ:rm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪs] [lɔləs] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] , [ðæt] [ɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Form	was	not	Miss	Lawless's	strong	point	,	that	is	when	she	sought	it	.
形式	曾是	不是	错过	无法无天的	强的	观点	,	那	是	什么时候	她	寻求	它	.

形式并非劳莱斯小姐的强项，所以她才会刻意追求形式。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz][ɪn]

When	it	found	her	,	it	was	perfect	,	as	in	some	of	these	poems	in
什么时候	它	成立	她	,	它	曾是	完美的	,	作为	在	一些	的	这些	诗歌	在

当他找到她时，一切都是那么完美，就像这些诗歌中的一些描写一样。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rən] , ” [və:siz] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

“	From	the	Burren	,	”	verses	of	intuition	.
“	从	这	布伦	,	”	诗句	的	直觉	.

“来自布伦”，直觉的诗句。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['mi:təz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['mæstər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] “

And	certain	metres	that	she	loved	she	could	master	,	like	that	of	Meredith's	“
和	肯定	米	那	她	喜爱	她	可以	掌握	,	喜欢	那	的	梅雷迪斯的	“

[lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

Love	in	the	Valley	,
爱	在	这	谷	,

她能够掌握某些她喜欢的韵律，比如梅雷迪思的《山谷中的爱情》的韵律。

” [moʊst] ['mju:zɪkli] ['fɑ:loʊd] [ɪn] “ [waɪd] [ɪz][ðə; ði] ['ʃænən] , ” [ænd; ənd][ɪn] “ [ə; eɪ][bɑ:g] - [fɪld]

”	most	musically	followed	in	“	Wide	is	the	Shannon	,	”	and	in	“	A	Bog	-	filled
”	最多	音乐上	随后	在	“	宽的	是	这	香农	,	”	和	在	“	一个	沼泽	-	已填

['væli] .

Valley	.
谷	.

”在音乐上最突出的体现是《宽广的香农河》和《沼泽遍布的山谷》。

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] ['skæbərd] [fɔːr; fər]

”	But	in	the	poems	of	thought	the	verse	is	often	but	the	scabbard	for
”	但	在	这	诗歌	的	想法	这	诗	是	经常	但	这	刀鞘	为了

[ðə; ði] ['faɪnli] ['tempərd] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

the	finely	tempered	blade	of	the	idea	,
这	精细地	淬火	刀刃	的	这	主意	,

“但在思想诗中，诗句往往只是思想这把精雕细琢的利刃的鞘。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

and	,	as	a	rule	,
和	,	作为	一个	规则	,

而且，通常情况下，

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] [haɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][moʊld][ðə; ði] ['rɪðəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	needs	the	high	pressure	of	a	story	to	mould	the	rhythm	for	her	.
她	需求	这	高的	压力	的	一个	故事	到	模具	这	韵律	为了	她	.

她需要故事带来的高压环境来塑造节奏。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

When	we	come	to	language	,	it	is	a	different	matter	.
什么时候	我们	来	到	语言	,	它	是	一个	不同的	事情	.

但说到语言，情况就不同了。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [strɔːŋ] , [mə'loʊdiəs] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'spaɪərd] ,

Her	words	are	always	strong	,	melodious	,	distinguished	,	sometimes	inspired	,
她	字	是	总是	强的	,	悦耳动听	,	杰出的	,	有时	灵感	,

她的话语总是铿锵有力、悦耳动听、卓尔不凡，有时还充满灵感。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəmz][saʊnd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [noʊt][ʌv; əv]

and	the	lines	in	one	of	her	poems	sound	the	unmistakable	note	of
和	这	线条	在	一	的	她	诗歌	声音	这	毋庸置疑	笔记	的

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

autobiography	.
自传	.

她的一首诗中的几行诗句明显带有自传色彩。

[huː] [kæn; kən] [seɪ]

Who	can	say
WHO	能	说

谁能说

[ɑːn] [wʌt] [pʊr] , [spent] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'ɑːnərd] [breɪn]

On	what	poor	,	spent	,	and	quite	unhonoured	brain
在	什么	贫穷的	,	花费	,	和	相当	不光彩的	脑

靠着那可怜的、耗尽了精力的、完全不受尊重的脑子

[ðə; ði] ['pɜːrli] ['treʒər] [ʌv; əv][wʌn] ['speɪʃəs] [freɪz] ,

The	pearly	treasure	of	one	spacious	phrase	,
这	珍珠般的	宝藏	的	一	宽敞	短语	,

一句意味深长的短语，宛如一颗璀璨的宝石。

[eɪt] ['mætʃləs] [wɜːrdz] , ['wɜːrðiˌ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [kiːts] ,

Eight	matchless	words	,	worthy	our	dearest	Keats	,
八	无比	字	,	值得	我们的	亲爱的	济慈	,

八个无与伦比的字，配得上我们最亲爱的济慈，

[meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'laɪt] , [gloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

May	now	and	then	alight	,	glow	for	a	space	,
可能	现在	和	然后	点燃	,	辉光	为了	一个	空间	,

或许偶尔会点亮，在某个空间里闪耀，

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] , ['skersli] ['rɛkəg,naɪzd] [waɪl] [ðer; ðər] ,
And **vanish** **,** **scarcely** **recognised** **while** **there** **,**
和 消失 , 几乎 已确认 尽管 那里 ,

然后消失，在那里几乎无人认出。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'gɛst] [ʌv; əv][baɪ]['aʊər; ɑːr]['seɪpiənt] [kraʊd] ?
And **quite** **unguessed** **of** **by** **our** **sapient** **crowd** **?**
和 相当 未猜到的 的 经过 我们的 有智慧的 人群 ?

而我们这些聪明人竟然对此毫无察觉?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [huː] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
At **all** **events** **I** **who** **now** **speak** **to** **you**
在 全部 活动 我 WHO 现在 说话 到 你

总之，现在跟你说话的是我。

[wʊd] ['glædli] — [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['paʊər] [deɪn]
Would **gladly** **—** **should** **some** **gracious** **power** **deign**
会 乐意 — 应该 一些 亲切 力量 设计

若有仁慈的神明垂怜，我定会欣然应允。

([seɪ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [pər'tʃæns] [ɪn]['sɪksti] ['jɪrz])
(**Say** **once** **or** **twice** **perchance** **in** **sixty** **years** **)**
(说 一次 或者 两次 或许 在 六十 年)

（或许六十年里会有一两次）

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [laɪk] [gɪft] ,
To **make** **me** **the** **recipient** **of** **like** **gift** **,**
到 制作 我 这 接受者 的 喜欢 礼物 ,

让我成为同类礼物的接收者，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] — ['glædli] [wʊd] [aɪ] [vaʊ]
And **claim** **the** **promise** **—** **gladly** **would** **I** **vow**
和 宣称 这 承诺 — 乐意 会 我 发誓

并接受承诺——我乐意发誓

[hɪr] [ɑːn][maɪ] [oʊθ] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [seɪv] [maɪ'self]
Here **on** **my** **oath** **no** **mortal** **save** **myself**
这里 在 我的 誓言 不 凡人 节省 我

我在此发誓，除我之外，无人能敌。

[ʃʊd; ʃəd] [siː] , [hɪr] , [aɪ] [ɔːr] [kætʃ] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Should **see** **,** **hear** **,** **aye** **or** **catch** **a** **rumour** **of** **it** **.**
应该 看 , 听到 , 是的 或者 抓住 一个 谣言 的 它 .

应该看到、听到、或者听说这件事。

[ænd; ənd]['eməli] ['lɔːləs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [vaʊ] .
And **Emily** **Lawless** **would** **have** **been** **capable** **of** **keeping** **that** **vow** **.**
和 艾米丽 无法无天 会 有 到过 有能力的 的 保持 那 发誓 .

而艾米莉·劳莱斯完全有能力遵守这个誓言。

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] [lʌv] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pjuərifaiŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ;
The **sincere** **love** **of** **poetry** **is** **a** **very** **purifying** **affection** **;**
这 真诚 爱 的 诗 是 一个 非常 净化 感情 ;

对诗歌的真挚热爱是一种非常净化心灵的情感;

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪg] [meɪd] [hɜːr; hər][bɪg] ,
her **devotion** **to** **what** **was** **big** **made** **her** **big** **,**
她 虔诚 到 什么 曾是 大的 制成 她 大的 ,

她对伟大事物的执着使她变得伟大。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hju:'mɪləti] [wer] ['poʊətri][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — [bəuθ][ɪn][ðə; ði]

and	she	showed	a	large	humility	where	poetry	was	concerned	—	both	in	the
和	她	显示	一个	大的	谦逊	在哪里	诗	曾是	担心的	—	两个都	在	这

[wei] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] ['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [hu:] [kɛəd] ,

way	she	accepted	criticism	from	any	one	who	cared	,
方式	她	公认	批评	从	任何	一	WHO	关心	,

她在诗歌方面表现出极大的谦逊——无论是在接受任何关心她的人的批评方面，

[haʊ'evər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dɪst] [pleɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ə'mʌŋ]

however	insignificant	,	and	in	the	modest	place	that	she	assigned	to	herself	among
然而	微不足道	,	和	在	这	谦虚的	地方	那	她	分配	到	她自己	之中

['sɪŋərz] .

singers	.
歌手	.

然而，尽管微不足道，而且在她为自己在歌手中占据的低调位置上。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðæt] “ ['speɪʃəs] [freɪz] .

Notwithstanding	,	now	and	again	she	caught	that	“	spacious	phrase	.
虽然	,	现在	和	再次	她	捕捉	那	“	宽敞	短语	.

尽管如此，她偶尔还是会听到那句“空洞的短语”。

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wɜ:rdz] , ['frægmənts] ,

”	There	are	words	,	fragments	,
”	那里	是	字	,	片段	,

“有一些词语，一些片段，

[ðæt] [rʌn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] ['poʊət] [ðeɪ]

that	run	in	our	heads	and	make	us	wonder	from	which	great	poet	they
那	跑步	在	我们的	头部	和	制作	我们	想知道	从	哪个	伟大的	诗人	他们

[kʌm] ,

come	,
来	,

这些话语在我们脑海中萦绕，让我们不禁想知道它们出自哪位伟大诗人之手。

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [rɪ'membər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɜ:rz] .

until	we	remember	they	are	hers	.
直到	我们	记住	他们	是	她的	.

直到我们想起它们是她的。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θənz] ,

They	generally	recall	the	Elizabethans	,
他们	一般来说	记起	这	伊丽莎白时代	,

他们通常会想起伊丽莎白时代的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θənz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:z] ['poʊətri][moʊst] [ə'fektɪd]

and	the	verse	of	the	Elizabethans	it	was	whose	poetry	most	affected
和	这	诗	的	这	伊丽莎白时代	它	曾是	谁	诗	最多	做作的

[ænd; ənd][moʊst] ['ɪnfluənst] [hɜ:r; hər] .

and	most	influenced	her	.
和	最多	影响	她	.

而伊丽莎白时代的诗歌，正是这些诗歌对她影响最大。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ɪn][wʌn] [wei] [ði:z] [læst]['poʊəmz][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

In	one	way	these	last	poems	have	an	especial	distinction	.
在	一	方式	这些	最后的	诗歌	有	一个	特别的	区别	.

从某种意义上说，这最后几首诗具有特殊的意义。

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli] ['mɪzəri] [ænd; ənd][maːrks][ʌv; əv]

They	bear	the	marks	of	her	struggle	with	bodily	misery	and	marks	of
他们	熊	这	标记	的	她	斗争	和	身体上的	苦难	和	标记	的

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi] [wʌn] .

the	victory	she	won	.
这	胜利	她	韩元	.

它们既有她与肉体痛苦抗争的痕迹，也有她取得胜利的印记。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skaːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

They	are	scarred	,	but	they	prove	the	final	dominance	of	her	mind	.
他们	是	疤痕	,	但	他们	证明	这	最终的	支配地位	的	她	头脑	.

它们虽然伤痕累累，但却证明了她最终的意志力。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [naɪt] -

And	although	her	lyrics	of	sleeplessness	and	suffering	,	such	as	“	Night	-
和	虽然	她	歌词	的	失眠	和	痛苦	,	这样的	作为	“	夜晚	-

[saʊndz] ” [ænd; ənd] “ [rɪ'sɜːrdʒəns] ,

Sounds	”	and	“	Resurgence	,
声音	”	和	“	再起	,

尽管她的歌词中充满了失眠和痛苦，例如《夜之声》和《复苏》，

” [hɔːnt] [ðə; ði] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪnjənt] ['wɪrinəs] , [ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeəz] ,

”	haunt	the	hearer	with	their	poignant	weariness	,	their	waking	nightmares	,
”	出没	这	听者	和	他们的	令人心酸的	疲劳	,	他们的	醒来	噩梦	,

“萦绕在听者心头的，是他们令人心碎的疲惫和清醒时的噩梦，

[jet] [ðeɪ] [ber] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['ʌðər] [ɪn]

yet	they	bear	in	them	a	note	of	endurance	which	may	well	strengthen	others	in
然而	他们	熊	在	他们	一个	笔记	的	耐力	哪个	可能	出色地	加强	其他的	在

[laɪk] [stres] ;

like	stress	;
喜欢	压力	;

然而，它们所蕴含的坚韧精神，或许能够增强其他人在类似压力下的韧性；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [noʊt] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [diːpər] [truːθ] [restid] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs]

and	a	better	note	—	the	conviction	of	that	deeper	truth	wrested	from	illness
和	一个	更好的	笔记	—	这	定罪	的	那	更深	真相	夺取	从	疾病

[wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['mɪsɪz] .

which	the	strong	man	misses	.
哪个	这	强的	男人	错过	.

更重要的是——从疾病中夺回的那种更深刻的真理的信念，是坚强的人所缺乏的。

[fjuː] ['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] [ə'baʊt][peɪn] , [ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['priːtʃɪŋ] .

Few	poets	have	sung	about	pain	,	and	fewer	still	without	preaching	.
很少	诗人	有	唱	关于	疼痛	,	和	更少	仍然	没有	布道	.

很少有诗人歌颂痛苦，更少有诗人不带说教意味地歌颂痛苦。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɔːləs] .

To	have	done	this	is	characteristic	of	Miss	Lawless	.
到	有	完毕	这	是	特征	的	错过	无法无天	.

这样做很符合劳莱斯小姐的性格。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] [wɪl] [nɑːt] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['vænɪʃt] ['ɑːgəsɪ] ,

The	best	of	her	work	will	not	perish	with	the	“	vanished	argosies	,
这	最好的	的	她	工作	将要	不是	沦	和	这	“	消失了	商船	,

她最优秀的作品不会随着“消失的商船”而消亡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['flɑːtsəm][ʌv; əv] [ʌn'θrɪfti] [taɪm] . ” [[wʌn]]

and	all	the	flotsam	of	unthrifty	Time	.	”	[	1	]
和	全部	这	废料	的	不节俭	时间	.	”	[	1	]

以及所有浪费时间的残渣。”[1]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər]['poʊəmz] [wɪl] [biː; bi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

And	it	is	to	be	hoped	that	one	day	her	poems	will	be	collected	and
和	它	是	到	是	希望	那	一	天	她	诗歌	将要	是	集	和

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [tə'geðər] :

given	to	the	world	together	:
给定	到	这	世界	一起	:

希望有一天，她的诗作能够被收集起来，共同呈现在世人面前：

[ðoʊz] [frʌm; frəm] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [giːs] ， ” [ænd; ənd] [ðoʊz] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

those	from	“	With	the	Wild	Geese	,	”	and	those	from	“	The	Point	of
那些	从	“	和	这	荒野	鹅	,	”	和	那些	从	“	这	观点	的

[vjuː] ，

View	,
看法	,

那些出自《与野鹅同行》和《观点》的

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːlweɪ] ['fɪʃərmən] ，

”	the	little	volume	printed	for	the	benefit	of	the	Galway	fishermen	,
”	这	小的	体积	打印	为了	这	益处	的	这	戈尔韦	渔民	,

“这本小册子是专门为戈尔韦渔民印制的，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [θɔːt] ;

which	contains	so	much	of	her	intimate	thought	;
哪个	包含	所以	很多	的	她	亲密的	想法	;

其中蕴含了她许多私密的想法；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiːz] ['leɪtɪst] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [dɪ'zaɪrd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['praɪvətli]

as	well	as	these	latest	songs	which	she	herself	desired	should	be	privately
作为	出色地	作为	这些	最新的	歌曲	哪个	她	她自己	想要的	应该	是	私下

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

以及她本人希望私下出版的这些最新歌曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ri'vaizɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][pen] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd]

She	had	just	finished	revising	them	when	the	pen	dropped	from	her	hand
她	有	只是	完成的	修改	他们	什么时候	这	笔	掉落	从	她	手

. [[wʌn]]

.	[	1	]
.	[	1	]

她刚修改完，笔就从她手中掉了下来。[1]

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ” (“ [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mɑːstəpiːsɪz] ”) .

“	The	Point	of	View	”	(	“	Of	the	Value	of	Masterpieces	”	)	.
“	这	观点	的	看法	”	(	“	的	这	价值	的	杰作	”	)	.

“观点”(“论杰作的价值”)。

['ɪdɪθ] ['sɪkəl] .

Edith	Sichel	.
伊迪丝	西歇尔	.

伊迪丝·西切尔。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] , [aɪ] . [θri:]
THE INALIENABLE HERITAGE , I . 3
这 不可剥夺的 遗产 , 我 . 3

不可剥夺的遗产，第一卷，第三章

[i:] .
II .
二 .

二、

[jet]
YET
然而

然而

['werfɔ:r] ['sɛvən]
WHEREFORE 7
因此 7

此前 7

“ [ðə; ði] [θɜ:rd] ['trʌmpɪt] ” -
“ THE THIRD TRUMPET ” 15
“ 这 第三 喇叭 ” -

《第三号角》15

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [mi:θ] , [meɪ] [wʌn] , - .
A BALLAD OF MEATH , MAY 1 , 1654 .
一个 民谣 的 米斯 , 可能 1 , - .

肉之歌谣，1654 年 5 月 1 日。

[ɪn] [θri:] [pɑ:rts] .
IN THREE PARTS .
在 三 部分 .

分为三部分。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rən] , [aɪ] . [i:] . - , -
FROM THE BURREN , I . II . 23 , 24
从 这 布伦 , 我 . 二 . - , -

来自布伦，第一卷，第二卷，第23、24页

[rɪ'sɜ:rdʒəns] -
RESURGENCE 26
再起 -

复兴 26

[naɪt] [saʊndz] -
NIGHT SOUNDS 31
夜晚 声音 -

夜之声 31

[tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌriŋ] ['stri:mlit] -
TO A HURRYING STREAMLET 33
到 一个 匆忙 流子 -

到一条湍急的小溪 33

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [lʌv] ?
IS IT LOVE ?
是 它 爱 ?

这是爱吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [heɪt] ? -
IS IT HATE ? 34
是 它 恨 ? -

这是仇恨吗？34

[ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] -
A REPROACH 35
一个 责备 -

责备 35

[tuː; tə][ə; eɪ] [fərˈgɑːtn] [ˈtraɪtn] -
TO A FORGOTTEN TRITON 36
到 一个 被遗忘的 海神特里同 -

致被遗忘的海神36

[tuː; tə] [ðæt] [rer] [ænd; ənd] [diːp] - [red] [ˈbɜːrnɪt] - [mɔːθ] [ˈoʊnli] [tuː; tə][biː; bi] [met]
TO THAT RARE AND DEEP - RED BURNET - MOTH ONLY TO BE MET
到 那 稀有的 和 深的 - 红色的 烧焦 - 蛾 仅有的 到 是 MET

只为与那只罕见的深红色火蛾相遇

[wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːrən] -
WITH IN THE BURREN 37
和 在 这 布伦 -

在布伦地区 37

[ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] -
A GARDEN 38
一个 花园 -

花园 38

[ə; eɪ] [weɪv] -
A WAVE 40
一个 海浪 -

第 40 波

[jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] -
YET A LITTLE LONGER 41
然而 一个 小的 更长 -

再过一会儿 41

[ˈiːvnɪŋ] -
EVENING 42
晚上 -

晚间 42

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈʃɔːrˌweɪ] -
FROM A WESTERN SHOREWAY 43
从 一个 西 岸边 -

从西部海岸公路 43

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] -
THE SHADOW ON THE SHORE 45
这 阴影 在 这 支撑 -

岸边的阴影 45

[ə; eɪ][bɑːg] - [fɪld] [ˈvæli] -
A BOG - FILLED VALLEY 47
一个 沼泽 - 已填 谷 -

沼泽遍布的山谷 47

[ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪʒ(ə)n] -
A MIDNIGHT VISION 48
一个 午夜 想象 -

午夜幻象 48

['veɪgrənts] -
VAGRANTS **49**
流浪汉 -

流浪者 49

[ə; eɪ] [sfɪŋks] -
A **SPHINX** **50**
一个 狮身人面像 -

斯芬克斯50

[ə; eɪ] ['pærəlel] -
A **PARALLEL** **51**
一个 平行线 -

平行线 51

['memərɪz] -
MEMORIES **52**
回忆 -

回忆录 52

['ɛməgrənts] -
EMIGRANTS **54**
移民 -

移民 54

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[waɪd] [ɪz][ðə; ði] ['ʃænən] -
WIDE **IS** **THE** **SHANNON** **57**
宽的 是 这 香农 -

香农57号宽阔

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ekoʊz] -
EIGHTEENTH **CENTURY** **ECHOES** **59**
第十八 世纪 回声 -

十八世纪回响 59

[ðə; ði] [ə'weitid] ['liːdər] -
THE **AWAITED** **LEADER** **61**
这 等待中 领导者 -

备受期待的领袖 61

[ðə; ði] ['gæmbəlz] -
THE **GAMBLERS** **63**
这 赌徒 -

赌徒 63

[ə; eɪ] ['fæmɪn] [kraɪ] -
A **FAMINE** **CRY** **64**
一个 饥荒 哭 -

饥荒的呼喊 64

[gɔːn] ! -
GONE **!** **65**
已消失 ! -

消失了！ 65

[wɪʃɪz] -
WISHES **66**
愿望 -

愿望 66

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['spɪnɪŋ] -
TO **A** **WOMAN** **SPINNING** **67**
到 一个 女士 旋转 -

致一位旋转的女士 67

[speɪn] -
SPAIN **68**
西班牙 -

西班牙 68

[speɪn] :
SPAIN **:**
西班牙 :

西班牙:

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] -
A **DRINKING** **SONG** **69**
一个 喝 歌曲 -

饮酒歌 69

['æftərwɜːrd] -
AFTERWORD **73**
后记 -

后记 73

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['herɪtɪdʒ]
THE **INALIENABLE** **HERITAGE**
这 不可剥夺的 遗产

不可剥夺的遗产

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[frʌm; frəm] [ðɪs] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θɪŋz] ,
From **this** **loud** **noise** **of** **passing** **things** **,**
从 这 大声 噪音 的 通过 事物 ,

从这嘈杂的物件移动声中,

[ðiːz] ['restləs] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [hʌm] ,
These **restless** **hours** **with** **ceaseless** **hum** **,**
这些 不安 小时 和 不停歇 哼 ,

这些躁动不安、嗡嗡作响的时光,

[tuː; tə] ['sentʃəriz] [wɪtʃ] , [laɪk] ['sliːpɪŋ] [kɪŋz] ,
To **centuries** **which** **,** **like** **sleeping** **kings** **,**
到 几个世纪 哪个 , 喜欢 睡眠 国王 ,

几个世纪以来，他们如同沉睡的国王,

[rest] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Rest **in** **the** **sun** **,**
休息 在 这 太阳 ,

晒晒太阳休息一下，

[tɜːrn][wiː; wi] .
Turn **we** **.**
转动 我们 .

我们。

[sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [twaɪs] [toʊld]
Six **hundred** **years** **twice** **told**
六 百 年 两次 讲述

六百年两次讲述

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['paʊər] , [terz] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Of **blood** **and** **power** **,** **tears** **and** **fame** **,**
的 血 和 力量 , 眼泪 和 名声 ,

鲜血与权力，泪水与荣耀，

[twelv] ['hʌndrəd] [haɪ] - [paɪld] ['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld]
Twelve **hundred** **high** **-** **piled** **years** **have** **rolled**
十二 百 高的 - 堆积 年 有 滚动

一千二百年的岁月已然滚滚向前。

[ɪn] [praɪd] [ɔːr] [ʃeɪm] ,
In **pride** **or** **shame** **,**
在 自豪 或者 耻辱 ,

无论是骄傲还是羞愧，

[sɪns] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
Since **those** **strong** **brothers** **of** **the** **cross**
自从 那些 强的 兄弟 的 这 叉

自从那些十字架上的坚强兄弟们.....

[ə; eɪ][wɜːrld] [diːp] - [hwelmd] [ɪn] [straɪf] [ænd; ənd][sɪn] —
A **world** **deep** **-** **whelmed** **in** **strife** **and** **sin** **—**
一个 世界 深的 - 不知所措 在 冲突 和 罪 —

一个深陷纷争和罪恶的世界——

[haɪ] [θroʊnd] [ɑːn] ['paʊər] , [sʌŋk] [ɪn] [lɔːs] —
High **throned** **on** **power** **,** **sunk** **in** **loss** **—**
高的 登基 在 力量 , 沉没 在 损失 —

曾高踞权力宝座，如今却深陷失败——

[set] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] .
Set **out** **to** **win** **.**
放 出去 到 赢 .

目标是赢。

[ðə; ði] ['bɪtər] , ['sæŋgwɪneri] [lændz]
The **bitter** **,** **sanguinary** **lands**
这 苦的 , 血腥 土地

苦涩、血腥的土地

[wɪtʃ] [moʊst] [əb'hɔː] [ðə; ði] [feɪθ] , [ðeɪ] [trɑːd] ,
Which **most** **abhorred** **the** **Faith** **,** **they** **trod** **,**
哪个 最多 令人厌恶 这 信仰 , 他们 践踏 ,

他们践踏了那些最憎恶信仰的人，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər]['neɪkɪd][hændz]
And **carried** **in** **their** **naked** **hands**
和 携带 在 他们的 裸 双手

并用他们赤裸的手拿着

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [gɑːd] .
The gifts of God .
这 礼物 的 上帝 .

上帝的恩赐。

[oʊ] , [waɪd] - [ɑːrmd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrtɪtuːd] !
Oh , wide - armed power of certitude !
哦 , 宽的 - 武装 力量 的 确定性 !

哦，坚定不移的力量！

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] , ['wɪzdəm] , [gaɪl] [ə'bʌv] !
All knowledge , wisdom , guile above !
全部 知识 , 智慧 , 诡计 多于 !

一切知识、智慧、诡计都高于一切！

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [foʊld] ['æmplɪtuːd]
Wrapped in a two - fold amplitude
包装 在 一个 二 - 折叠 振幅

包裹在双倍振幅中

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Of faith and love ,
的 信仰 和 爱 ,

信仰与爱，

[ðeɪ] [keɪm] , [sɔː] , [wʌn] .
They came , saw , won .
他们 来了 , 锯 , 韩元 .

他们来了，看到了，赢了。

[noʊ][krɑːft][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
No craft was there ,
不 工艺 曾是 那里 ,

那里没有飞行器。

[noʊ] ['kɔŋkərɪŋ] [sɔːrd] , [noʊ] [ɑːrmd] [ə'piːl] ,
No conquering sword , no armed appeal ,
不 征服 剑 , 不 武装 上诉 ,

没有征服的利剑，也没有武力的抵抗。

['oʊnli][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [bɪ'liːf] [ɪn] [prer] ,
Only a child's belief in prayer ,
仅有的 一个 孩子的 信仰 在 祷告 ,

只有孩子对祈祷的信仰，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ziːl] .
And a child's zeal .
和 一个 孩子的 热情 .

还有孩童般的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˌʌn'ɑːrmd] , [ʌn'lɜːrnd] , [jet] ['sɪmpli] [waɪz] ,
Unarmed , unlearned , yet simply wise ,
徒手 , 未受过教育的 , 然而 简单地 明智的 ,

手无寸铁，未受过教育，却拥有智慧。

[oʊ] ['sændld] ['soʊldʒərz] , [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ,
Oh sandalled soldiers , brave and true ,
哦 凉鞋 士兵 , 勇敢的 和 真的 ,

哦，穿着凉鞋的士兵们，勇敢而忠诚！

[ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑːntɪnənt] [stɪl] [laɪz]
A **mighty** **continent** **still** **lies**
一个 强大的 大陆 仍然 谎言

一块广袤的大陆依然沉睡

[ɪn] [det] [tuː; tə][juː; jʊ] !
In **debt** **to** **you** **!**
在 债务 到 你 !

太感谢你了!

[iː]
II
三
二

二

[frʌm; frəm] ['pɑːstʃəz] [diːp] [ɪn][reɪn] - [fed] [græs] ,
From **pastures** **deep** **in** **rain** **-** **fed** **grass** **,**
从 牧场 深的 在 雨 - 美联储 草 ,

从雨水滋养的茂密牧场，

[frʌm; frəm] [haɪ] , [siː] - ['smɪtn] ['rɑːks] [ɔː'stɪr] ,
From **high** **,** **sea** **-** **smitten** **rocks** **austere** **,**
从 高的 , 海 - 迷恋 岩石 简朴 ,

从高耸、饱受海浪侵蚀的荒凉岩石上，

[æz; əz] ['kɜːrluː] , [həːn] , [ænd; ənd] ['bɪtərn] [pæs] ,
As **curlew** **,** **hern** **,** **and** **bittern** **pass** **,**
作为 杓鹬 , 赫恩 , 和 卤水 经过 ,

当白腰杓鹬、鹭和麻鳽飞过时，

[soʊ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
So **,** **year** **by** **year** **,**
所以 , 年 经过 年 ,

所以，一年又一年地，

[ɑːn]['taɪərləs] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [ðeɪ] [trɑːd]
On **tireless** **bleeding** **feet** **they** **trod**
在 不知疲倦 出血 脚 他们 践踏

他们迈着不知疲倦、血迹斑斑的双脚，一步一步地走着。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] ,
From **Eiré** **to** **Imperial** **Rome** **,**
从 - 到 帝国 罗马 ,

从爱尔兰到罗马帝国，

[slept] - [niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ; [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][gɑːd]
Slept **'** **neath** **the** **stars** **;** **the** **breast** **of** **God**
睡着了 - 下方 这 明星 ; 这 胸部 的 上帝

睡在星空下；睡在上帝的胸膛里

[ðer; ðər] [ʃiːld] [ænd; ənd][hoʊm] .
Their **shield** **and** **home** **.**
他们的 盾 和 家 .

他们的盾牌和家园。

[noʊ] ['diːviəs] [træk] [wʌz; wəz] [ðerz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
No **devious** **track** **was** **theirs** **of** **fear** **,**
不 狡猾的 追踪 曾是 他们的 的 害怕 ,

他们没有走上任何充满恐惧的诡计之路。

[ðə; ði][best] - [wɔːrn] [pæðz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [teɪk] ,
The **best** **-** **worn** **paths** **they** **loved** **to** **take** **,**
这 最好的 - 磨损 路径 他们 喜爱 到 拿 ,

他们最喜欢走的那些最熟悉的路，

[tɪl] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [si:md] ['tʃi:fli] [dɪr]
Till Heaven itself seemed chiefly dear
直到 天堂 本身 似乎 主要 亲爱的

直到天堂本身都显得格外珍贵。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [seɪk] .
For the world's sake .
为了 这 世界的 清酒 .

为了全世界。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [laʊd] - [pɪtʃt] [skri:d]
And if at times their loud - pitched screed
和 如果 在 时代 他们的 大声 - 投球 长篇大论

如果有时他们发出高亢的叫喊声

[ræsps] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌtələr] [nə:vs] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Rasps on our subtler nerves to - day ,
锉刀 在 我们的 更微妙 神经 到 - 天 ,

今天，我们一些敏感的神经受到了刺激。

['sə:tiz] [æn; ən] ['oʊldər] , ['dri:mi:ə] [kri:d]
Certes an older , dreamier creed
的确 一个 老 , 更梦幻 信条

证明一个更古老、更梦想的信条

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] .
Behind it lay .
在后面 它 躺 .

它后面躺着。

[ðə; ði] [wɪnd] - [ʃɑ:d] ['mɜ˞:mɪdɪnz] [ʌv; əv] [sli:p] ,
The wind - shod myrmidons of sleep ,
这 风 - 鞋子 蚁人 的 睡觉 ,

沉睡的风靴蚁人，

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ə'pɑ:n] [hi:θ] [ænd; ənd] [fel] ,
The dancers upon heath and fell ,
这 舞者 之上 希思 和 跌倒 ,

舞者们在荒原上倒下，

[ðə; ði] ['flʊtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [di:p] —
The fluters of the woodland deep —
这 颤动 的 这 林地 深的 —

林间深处的鸟鸣——

[ðeɪ] [nu:] [ði:z] [wel] .
They knew these well .
他们 知道 这些 出色地 .

他们对此非常清楚。

[fɔ:r; fər] [hu:] [ðoʊz] [flu:ts] [wʊd] [mɑ:rk] [æz; əz] [klɪr] ,
For who those flutes would mark as clear ,
为了 WHO 那些 长笛 会 标记 作为 清除 ,

对于那些会用这些笛声来标记清澈的人来说，

[ɔ:r] [noʊt] [ðə; ði] ['flʊtər] ['dænsɪŋ] [baɪ]
Or note the fluters dancing by
或者 笔记 这 颤动 跳舞 经过

或者注意一下翩翩起舞的笛子

[æz; əz] [men] [hu:] [preɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [fɪr]
As men who prayed , and lay in fear
作为 男人 WHO 祈祷 , 和 躺 在 害怕

如同那些祈祷并恐惧地躺卧的人一样

- [niːθ] [ə; eɪ][dɑːrk][skaɪ] !
' **Neath** **a** **dark** **sky** **!**
- 尼斯 一个 黑暗的 天空 !

在漆黑的夜空下!

[ə; eɪ][skaɪ] [θɪk] - [set][wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] [wɪŋ] ,
A **sky** **thick** **-** **set** **with** **rustling** **wing** **,**
一个 天空 厚的 - 放 和 沙沙声 翼 ,

天空布满厚厚的云层，翅膀沙沙作响。

[æn; ən] [ɜːrθ] [θrɪld] [θruː] [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] [nel]
An **earth** **thrilled** **through** **with** **awful** **knell**
一个 地球 激动不已 通过 和 可怕 丧钟

大地因可怕的丧钟而颤抖

[ə'mɪd] [huːz] ['hɑːloʊ] [rɪŋ]
Amid **whose** **hollow** **toilings** **ring**
之中 谁 空洞的 辛勤劳作 戒指

在他们空洞的劳作声中

[laʊd] [kraɪz][ʌv; əv] [hel] .
Loud **cries** **of** **hell** **.**
大声 哭泣 的 地狱 .

地狱般的嚎叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['tɛrərz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ;
With **ancient** **terrors** **worse** **than** **death** **;**
和 古老的 恐怖 更糟 比 死亡 ;

比死亡更可怕的古老恐怖;

[jet] [lɪt][wɪð; wɪθ] [laɪts] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ken] ;
Yet **lit** **with** **lights** **beyond** **our** **ken** **;**
然而 点燃 和 灯 超过 我们的 肯 ;

然而，那里却闪耀着我们无法理解的光芒;

[stɜːrn]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [breθ]
Stern **burden** **for** **the** **fleeting** **breath**
斯特恩 负担 为了 这 转瞬即逝 气息

短暂呼吸的沉重负担

[ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [men] !
Of **short** **-** **lived** **men** **!**
的 短的 - 居住地 男人 !

那些英年早逝的人!

[jet] [noʊ][blaɪnd]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv]
Yet **no** **blind** **homage** **of** **a** **slave**
然而 不 瞎的 尊敬 的 一个 奴隶

然而，这绝非对奴隶的盲目崇拜。

[wʌz; wəz] [ðerz] — [dɑːrk][soʊlz] [wɪtʃ] [krɪndʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv] —
Was **theirs** **—** **dark** **souls** **which** **cringe** **to** **live** **—**
曾是 他们的 — 黑暗的 灵魂 哪个 尴尬 到 居住 —

是他们的吗——那些畏惧活着的黑暗灵魂——

[tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðeɪ] [geɪv]
To **One** **they** **loved** **and** **served** **they** **gave**
到 一 他们 喜爱 和 服务 他们 给予

他们向他们所爱和侍奉的那一位奉献了一切。

[æz; əz]['lʌvəz] [gɪv] .
As **lovers** **give** **.**
作为 恋人 给 .

如同恋人般付出。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hɪr] , [wer] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [lænd]
Here **,** **where** **a** **green** **and** **dripping** **land**
这里 , 在哪里 一个 绿色的 和 滴落 土地

这里，一片绿意盎然、滴水潺潺的土地

[maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːftli] ['dæp(ə)ld] [skaɪz] ,
Mounts **to** **the** **softly** **dappled** **skies** **,**
安装 到 这 轻轻 斑驳的 天空 ,

耸立至斑驳的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'veɪsɪv] ['kerləs] [hænd]
And **the** **invasive** **careless** **hand**
和 这 侵入性 粗心 手

以及那只粗心大意的侵入之手

[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [di'faiz] ,
Of **change** **defies** **,**
的 改变 反抗 ,

变革难以抗拒，

[stɪl] [siːm] [ðoʊz] [braʊn] - [klæd][fɔːrmz][tuː; tə][roʊm] ,
Still **seem** **those** **brown** **-** **clad** **forms** **to** **roam** **,**
仍然 似乎 那些 棕色的 - 覆膜 表格 到 漫游 ,

似乎仍然能看到那些身穿棕色衣服的人影在游荡，

[tuː; tə]['mjuːzɪŋ] [pɔːz] , [ɔːr] ['driːmiŋ] [stænd] ,
To **musing** **pause** **,** **or** **dreaming** **stand** **,**
到 沉思 暂停 , 或者 做梦 站立 ,

沉思片刻，或沉思冥想，

[loʊn] ['lʊkɚz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hoʊm]
Lone **lookers** **for** **another** **home**
孤独 外貌 为了 其他 家

独自寻找另一处住所的人

[ðæn; ðən] [ðɪs] [griːn] [lænd] .
Than **this** **green** **land** **.**
比 这 绿色的 土地 .

比这片绿色的土地更胜一筹。

[græs] - [groʊn] [ðer; ðər] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [stɪl] [tɑːp]
Grass **-** **grown** **their** **ruined** **walls** **still** **top**
草 - 生长 他们的 毁坏 墙壁 仍然 顶部

草皮覆盖着残垣断壁，顶端依然屹立。

[jɑːn] [ber] , [braʊn] [hɪl] , [jɑːn] [bliːk] , [greɪ] [ʃɔːr] ,
Yon **bare** **,** **brown** **hill** **,** **yon** **bleak** **,** **grey** **shore** **,**
扬 裸 , 棕色的 爬坡道 , 远 苍凉 , 灰色的 支撑 ,

那光秃秃的棕色山丘，那荒凉的灰色海岸，

[hæf] - ['fɔːlən] , [taɪ'tænɪk] [plɪnθs] [stɪl] [prɑːp]
Half **-** **fallen** **,** **titanic** **plinths** **still** **prop**
一半 - 倒下 , 泰坦尼克号 基座 仍然 支柱

半倒塌的巨型基座依然支撑着

[ə; eɪ] [loʊ] , [bent] [dɔːr] .
A low , bent door .
一个 低的 , 弯曲 门 .

一扇低矮弯曲的门。

[ɔːr] ['ʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] ,
Or under shudderings of the wave ,
或者 在下面 颤抖 的 这 海浪 ,

或者在波浪的颤抖中，

[wɪtʃ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['drɪpɪŋ] ['θreʃhoʊld] [fɔːl] ,
Which on some dripping threshold fall ,
哪个 在 一些 滴落 临界点 落下 ,

在某些滴水阈值上，

[jɔːnz] [waɪd] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [sɜːrf] - ['fæʃnd] [keɪv]
Yawns wide a dark , surf - fashioned cave
打哈欠 宽的 一个 黑暗的 , 冲浪 - 造型 洞穴

打哈欠，露出一个黑暗、被海浪侵蚀形成的洞穴

[wer] [siː] - [mjuːz] [kɔːl] ,
Where sea - mews call ,
在哪里 海 - 巷子 称呼 ,

海鸥呼唤的地方，

[wer] [fɑːr] [ænd; ənd] [friː] [ðə; ði] [foʊm] - ['belz] [flaɪ] ,
Where far and free the foam - bells fly ,
在哪里 远的 和 自由的 这 泡沫 - 铃铛 飞 ,

泡沫铃铛飞得又远又自由，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] [ruːf] [ðer; ðər] [waɪt] [ɔːbz] [tɔːs] ,
And round its roof their white orbs toss ,
和 圆形的 它是 屋顶 他们的 白色的 球体 折腾 ,

它们白色的光球在屋顶周围抛掷，

[jet] - [mɪd] [huːz] [gliːmɪŋz] [wiː; wi] [dɪ'skraɪ]
Yet ' mid whose gleamings we descry
然而 - 中 谁 闪光 我们 描述

然而，我们却在它的光芒中窥见

[hæf] - [hjuːn] [ə; eɪ] [krɔːs] .
Half - hewn a cross .
一半 - 凿 一个 叉 .

半成品十字架。

[ɔːr] [loʊ] - [ruːft] [keɪv] [ə'bʌv] [sʌm; səm] [leɪk]
Or low - roofed cave above some lake
或者 低的 - 有顶棚 洞穴 多于 一些 湖

或者某个湖泊上方的低矮洞穴

[tuː; tə] [huːz] [dæmp] [saɪdz] [noʊ] ['sʌnbiːmz] [streɪ] ,
To whose damp sides no sunbeams stray ,
到 谁 潮湿 侧面 不 阳光 流浪 ,

阳光无法照射到它潮湿的墙面，

[jet] [wer] [ɪn'tæŋgld] ['rɪpəlz] [weɪk]
Yet where entangled ripples wake
然而 在哪里 纠缠 涟漪 唤醒

然而，在交织的涟漪之处，却暗藏着波澜。

[dɪm] [driːmz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Dim dreams of day ,
暗淡 梦境 的 天 ,

白日里朦胧的梦境，

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪn] [ʃiːvz] , [ɪn][laɪnz][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [laɪt] ,
In sheaves , in lines of dancing light ,
在 捆 , 在 线条 的 跳舞 光 ,

在成捆的绳索中，在舞动的光芒中，

[θɪn] ['wɔːtəri] [striːks] [ʌv; əv]['broʊkən] [griːn] ,
Thin watery streaks of broken green ,
薄的 水状的 连胜 的 破碎的 绿色的 ,

稀疏的水状绿色条纹，

[huːz] [ɪntɚleɪsɪŋz] [tʃiːt] [ðə; ði] [saɪt] ,
Whose interlacings cheat the sight ,
谁 交织 欺骗 这 视线 ,

其交错的线条欺骗了视觉，

['daɪɪŋ] [er] [siːn] .
Dying ere seen .
垂死 埃雷 已见 .

垂死之人被目睹。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[oʊ] ['eɪnʃənt] ['brʌðər] [fræŋk][ænd; ənd] [truː] ,
Oh ancient brother frank and true ,
哦 古老的 兄弟 坦率 和 真的 ,

哦，古老的兄弟，坦诚而真诚，

[greɪt] - [kɚːɪdʒd] ; [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [friː] ;
Great - couraged ; heart and conscience free ;
伟大的 - 勇敢 ; 心 和 良心 自由的 ;

勇气极大；心灵和良知自由；

[noʊ] ['klɔɪstərd] ['ped(ə)nt][soʊl] ;
No cloistered pedant soul ;
不 隐修 学究 灵魂 ;

绝非与世隔绝的迂腐之人；

[ɪn][juː; jʊ]
in you
在 你

你

[ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [siː] .
A man , I see .
一个 男人 , 我 看 .

我看到的是一位男士。

[lɑːrdʒ] - ['neɪtʃərd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['praɪm(ə)l][dʒɔɪz] ,
Large - natured , filled with primal joys ,
大的 - 自然 , 已填 和 原始 喜悦 ,

性情宽广，充满原始的快乐，

[jʌŋ] ['ɝːθs] [oʊn] ['greɪtər] [soʊl] , [mɪ'simz] ,
Young Earth's own greater soul , meseems ,
年轻的 地球的 自己的 更大的 灵魂 , 看起来 ,

在我看来，这是年轻地球自身更伟大的灵魂。

[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [deθ] [æz; əz] ['ɑːrd(ə)nt] [bɔɪz]

At	home	with	death	as	ardent	boys
在	家	和	死亡	作为	热心	男孩们

像热忱的男孩一样与死亡为伴

[wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ɔːr] [driːmz] .

With	hopes	or	dreams	.
和	希望	或者	梦境	.

怀揣希望或梦想。

[sə'riːn] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .

Serene	in	solitude	.
安详	在	孤独	.

独处时宁静祥和。

[ɪn] [kraʊdz]

In	crowds
在	人群

在人群中

[ɔː'stɪrli] [geɪ] .

Austerely	gay	.
简朴地	同性恋	.

冷峻的同性恋。

[dɪ'vaʊtli] [waɪz]

Devoutly	wise
虔诚地	明智的

虔诚的智慧

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [klaʊdz]

The	large	clear	light	of	yonder	clouds
这	大的	清除	光	的	远处	云

远处云层发出明亮的光芒

[ʃaɪnz] [θruː] [jʊr; jər] [aɪz] .

Shines	through	your	eyes	.
闪耀	通过	你的	眼睛	.

透过你的双眼闪耀光芒。

[ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɑːr] - [ɔːf] [hoʊm]

The	tenets	of	your	far	-	off	home
这	信条	的	你的	远的	-	离开	家

你遥远家乡的信条

[frʌm; frəm] [haɪ] - [feɪmd] [lænd] [tuː; tə] [lænd] [juː; jʊ] [spred] ,

From	high	-	famed	land	to	land	you	spread	,
从	高的	-	著名的	土地	到	土地	你	传播	,

从名胜古迹到你传播的土地，

[nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['maɪtiːəst] [roʊm]

Nor	to	the	might	of	mightiest	Rome
也不	到	这	可能	的	最强大的	罗马

甚至连最强大的罗马也无法匹敌

[bent] [ðæt] [ʃɔːrn] [hed] .

Bent	that	shorn	head	.
弯曲	那	剪	头	.

把那颗光秃秃的头颅弯下来。

[ə'krɔːs] [ðiːz] [wɪnd] - [swept] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm]

Across	these	wind	-	swept	waves	of	Time
穿过	这些	风	-	扫荡	波浪	的	时间

穿越这风吹拂的时间之浪

[huːz] ['mɜːrmərɪŋz] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,
Whose murmurings fill our listening ear ,
谁 低语 充满 我们的 聆听 耳朵 ,

耳边回荡着谁的低语，

[oʊld] [θɔːts] , [oʊld] [diːdz] [bɪ'fɪtɪŋ] [raɪm] —
Old thoughts , old deeds befitting rhyme —
老的 想法 , 老的 契约 合适 韵 —

旧日的思想，旧日的行径，都适合谱写韵律——

[jɔːrz] [stɪl] [ʃaɪnz] [klɪr] .
Yours still shines clear .
此致 仍然 闪耀 清除 .

你的依然闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[iː]
II
二

二

[jet] ['werfɔːr]
YET WHEREFORE
然而 因此

然而在此之前

[jet] ['werfɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɜːrli] [laɪt] ,
Yet wherefore was this early light ,
然而 因此 曾是 这 早期的 光 ,

然而，这清晨的光线从何而来?

[ðɪs] ['gloʊɪŋ] [hoʊp] , [ðɪs] ['prɑːmɪs] [sent] ,
This glowing hope , this promise sent ,
这 发光 希望 , 这 承诺 发送 ,

这闪耀的希望，这许下的承诺，

[ɪf] , [er] - [twʌz] ['iːv(ə)n] [mɑːrkt] [ə'raɪt] ,
If , ere ' twas even marked aright ,
如果 , 埃雷 - 那是 甚至 标记 好的 ,

如果，即便标记正确的话，

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] — [ˌaɪ 'tiː] [went] ?
It sank — it went ?
它 沉没 — 它 去 ?

它沉了——它走了?

[wiː; wi][æsk] .
We ask .
我们 问 .

我们问道。

[bʌt; bət]['saɪləns] , [greɪ] , [sɪ'deɪt] ,
But silence , grey , sedate ,
但 沉默 , 灰色的 , 稳重 ,

但寂静，灰暗，沉寂，

[koʊld] ['ænsər] ['prɔfəz] [æz; əz][ɪz][fɪt]
Cold answer proffers as is fit
寒冷的 回答 报价 作为 是 合身

冷回答恰到好处

[tuː; tə] ['kwɛstʃənɪŋz] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,
To **questionings** **importunate** **,**
到 质询 纠缠不休 ,

追问令人恼火，

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][wɪt] .
Devoid **of** **wit** **.**
缺乏 的 有 .

缺乏幽默感。

[mɪr] ['proʊbɪŋz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ,
Mere **probings** **of** **the** **how** **and** **why** **,**
仅仅 探测 的 这 如何 和 为什么 ,

仅仅是探究其方式和原因，

[pʊr] [wɜːrdz] , [skers] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][moʊn] ,
Poor **words** **,** **scarce** **stronger** **than** **a** **moan** **,**
贫穷的 字 , 稀少 更强 比 一个 呻吟 ,

可怜的话语，比呻吟更无力。

[jet] ['ænsər] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ðen] [baɪ]
Yet **answered** **,** **if** **at** **all** **,** **then** **by**
然而 回答 , 如果 在 全部 , 然后 经过

然而，如果一定要回答，那么答案是……

[ə; eɪ][gɑːd][ə'loʊn] ;
A **God** **alone** **;**
一个 上帝 独自的 ;

唯有神；

[huː] [ɪn][ðə; ðɪ] [bleɪd] [pə'siːvz] [ðə; ðɪ][greɪn] ,
Who **in** **the** **blade** **perceives** **the** **grain** **,**
WHO 在 这 刀刃 感知 这 粮食 ,

谁在刀刃中感知纹理?

[ænd; ənd][ɪn] [dʌm] [fleʃ] [ðə; ðɪ] ['driːmɪŋ] [soʊl] ,
And **in** **dumb** **flesh** **the** **dreaming** **soul** **,**
和 在 哑的 肉 这 做梦 灵魂 ,

而在这哑哑的肉身中，却藏着做梦的灵魂。

['gæðərz] [ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .
Gathers **the** **ends** **of** **joy** **and** **pain** **.**
聚集 这 结束 的 喜悦 和 疼痛 .

汇集了快乐与痛苦的终点。

[ðə; ðɪ] [fɔːr'siːn] [hoʊl] .
The **foreseen** **whole** **.**
这 预见 所有的 .

预见的整体。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wɪ][æsk] , [waɪ] [ðʌs] [ə'laʊd]
And **yet** **we** **ask** **,** **why** **thus** **allowed**
和 然而 我们 问 , 为什么 因此 允许

然而我们不禁要问，为何允许这种情况发生?

[ðɪs] [dɑːn] , [ðiːz] [hoʊps][soʊ]['fɑːndli] [nəːst] ,
This **dawn** **,** **these** **hopes** **so** **fondly** **nursed** **,**
这 黎明 , 这些 希望 所以 深情地 护理 ,

在这个黎明，这些被如此珍视的希望，

[ðiːz] ['neɪs(ə)nt][gɪfts][soʊ] [haɪ] [ɪn'daʊd] ,
These **nascent** **gifts** **so** **high** **endowed** **,**
这些 新生 礼物 所以 高的 捐赠 ,

这些天赋异禀的新生事物，

[jet] ['sʌtəli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ?
Yet **subtly** **cursed** **?**
然而 微妙地 被诅咒的 ?

然而，这其中又暗藏着诅咒?

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [tuː] [baɪ][noʊ] [mɪr] ['veɪkənt] [breθ] ,
Cursed **too** **by** **no** **mere** **vacant** **breath** **,**
被诅咒的 也 经过 不 仅仅 空缺 气息 ,

也并非仅仅因为空洞的呼吸而受诅咒，

[noʊ] ['priːstli] [bæn] , [ɔːr] [sɪrz] [veɪn] [raɪm] ,
No **priestly** **ban** **,** **or** **seer's** **vain** **rhyme** **,**
不 祭司 禁止 , 或者 先知的 徒劳 韵 ,

没有祭司的禁令，也没有先知的虚妄预言，

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][ə; eɪ] [duːm] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [deθ] ,
Cursed **by** **a** **doom** **as** **old** **as** **Death** **,**
被诅咒的 经过 一个 厄运 作为 老的 作为 死亡 ,

被与死神一样古老的厄运诅咒，

[æz; əz] [diːp] [æz; əz] [taɪm] ;
As **deep** **as** **Time** **;**
作为 深的 作为 时间 ;

与时间一样深邃;

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[rɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dʌl] [fɔːr'boʊdɪŋ] [stɑːr] ,
Writ **in** **some** **dull** **foreboding** **star** **,**
写 在 一些 乏味的 不祥的预感 星星 ,

写在某个黯淡而令人不安的星辰里，

[wɪtʃ] , ['hʌvər] [ɔː(r)]['mænz]['lɪt(ə)l][laɪf] ,
Which **,** **hovering** **o'er** **man's** **little** **life** **,**
哪个 , 悬停 超过 男人的 小的 生活 ,

它，始终笼罩着人类短暂的生命，

[diˈfjuːsiz] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
Diffuses **poison** **from** **afar** **,**
扩散 毒 从 远方 ,

能从远处散播毒素，

[koʊld] [heɪt] , [dʌl] [straɪf] .
Cold **hate** **,** **dull** **strife** **.**
寒冷的 恨 , 乏味的 冲突 .

冷酷的仇恨，乏味的纷争。

[oʊ] , [lɔːst][ðə; ði] ['gʊdli] ['groʊɪŋ] ['jɪrz] !
Oh **,** **lost** **the** **goodly** **growing** **years** **!**
哦 , 丢失的 这 很好 生长 年 !

唉，美好的成长岁月就这样逝去了!

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ʃeɪp] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][moʊst] !
The **years** **that** **shape** **a** **nation** **most** **!**
这 年 那 形状 一个 国家 最多 !

塑造一个国家最重要的岁月!

['weɪstɪd] [ɪn]['fækʃ(ə)n] , [draʊnd] [ɪn] [terz] ,
Wasted **in** **faction** **,** **drowned** **in** **tears** **,**
浪费 在 派 , 溺水 在 眼泪 ,

浪费在派系斗争中，淹没在泪水中

[lɔːst] , [lɔːst] , [ɔːl] [lɔːst] !
Lost , lost , all lost !
丢失的，丢失的，全部丢失的！

丢了，丢了，全丢了！

“ [jet] , [steɪ] !
“ Yet , stay !
“ 然而 , 停留 !

“但是，留下来！”

” [sʌm; səm][ɜːrdʒ] , “ [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪ'streɪndʒ] ,
” some urge , “ such words estrange ,
” 一些 敦促 , “ 这样的 字 离间 ,

有人敦促道：“这样的话语令人感到陌生。”

['hoʊps] ['friːə(r)] , ['hæpiːɚ] ['spɪrɪt] [blaɪts] ,
Hope's freer , happier spirit blights ,
希望 更自由 , 更快乐 精神 枯萎病 ,

希望更自由、更快乐的精神令人沮丧，

['wɪzdəm] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][reɪndʒ] ,
Wisdom would take a larger range ,
智慧 会 拿 一个 更大的 范围 ,

智慧的范围会更广。

[klaɪm] ['lɔftiə] [haɪts] ;
Climb loftier heights ;
爬 更高 高度 ;

攀登更高的高度；

“ [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [wiːdz] [jʊr; jər] [fiːldz] [hæv; həv] ['mɑːrd] ,
“ What if the weeds your fields have marred ,
” 什么 如果 这 杂草 你的 字段 有 受损 ,

“如果你的田地里杂草丛生，那该怎么办？”

[wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] [bɑːnz] [ʃoʊ] ['veɪkənt] [flɔːrz] ,
What if your barns show vacant floors ,
什么 如果 你的 谷仓 展示 空缺 楼层 ,

如果你的谷仓出现空置的楼层怎么办？

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['ʌðər] [lændz] [ʌn'skɑːrd] ,
Are there not other lands unscarred ,
是 那里 不是 其他 土地 无疤痕 ,

难道就没有其他未受战火蹂躏的土地吗？

[braitə] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ? ”
Brighter than yours ? ”
更亮 比 你的 ? ”

比你的更亮？

“ [truː] , ” [wiː; wi][rɪ'plaɪ] , “ [ɑːn]['eɪliən] [ʃɔːz]
“ True , ” we reply , “ on alien shores
” 真的 , ” 我们 回复 , “ 在 外星人 海岸

“没错，”我们回答道，“在异国的海岸上。”

[ðə; ði] [wiːdz] [baɪ]['hɑːst(ə)l] ['briːzɪz] [soʊn]
The weeds by hostile breezes sown
这 杂草 经过 敌对的 微风 播种

杂草被凛冽的微风吹散

[men] [ɔːl] [ˌʌn'muːvd] [siː] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,
Men all unmoved see round the doors ,
男人 全部 不动 看 圆形的 这 门 ,

男人们面无表情地环顾四周，

[nɑːt] [raʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] !
Not round their own !
不是 圆形的 他们的 自己的 !

不是他们自己的圈子!

“ [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lʌvd] ['hoʊmlænd] , [wer]
“ Not on the long - loved homelands , where
“ 不是 在 这 长的 - 喜爱 家园 , 在哪里

“不是在人们深爱的故土上，那里

[ðə; ði][tʃaɪld] [druː] [ɪn][ɪts] ['ɜːrlɪst] [breθ] ,
The child drew in its earliest breath ,
这 孩子 画 在 它是 最早 气息 ,

孩子发出了第一声呼吸。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['hɑːrts] [siːs] [tuː; tə] [ker]
For which the old hearts cease to care
为了 哪个 这 老的 心 停止 到 关心

那些老旧的心灵不再在意

['oʊnli][ɪn] [deθ] .
Only in death .
仅有的 在 死亡 .

唯有在死亡中。

” [wiː; wi][hoʊp] , [hoʊp] , [hoʊp] ; [bʌt; bət] [wens] , [haʊ] [brɔːt] ,
” We hope , hope , hope ; but whence , how brought ,
” 我们 希望 , 希望 , 希望 ; 但 何处 , 如何 带来 ,

“我们满怀希望，满怀希望，满怀希望；但希望从何而来，又是如何带来的，

[nuː] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [dɑːn] , [huː] [meɪ] [dɪ'kler] ?
New light shall dawn , who may declare ?
新的 光 将 黎明 , WHO 可能 宣布 ?

新曙光即将到来，谁能宣告?

[wiː; wi]['stʌmb(ə)l][ɑːn] , [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] [θɔːt] ,
We stumble on , too dark for thought ,
我们 绊倒 在 , 也 黑暗的 为了 想法 ,

我们跌跌撞撞地前行，黑暗笼罩着我们，无法思考。

[tuː] [dɪm][fɔːr; fər] [prer] .
Too dim for prayer .
也 暗淡 为了 祷告 .

光线太暗，无法祈祷。

“ [fɜːrst][læst] , [læst][fɜːrst] , ” [soʊ][ræn][ðə; ði][wɜːrd] ;
“ First last , last first , ” so ran the word ;
“ 第一的 最后的 , 最后的 第一的 , ” 所以 跑 这 单词 ;

“先是最后，最后是前，”这句话就这样传开了;

[æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [bent] [wiː; wi] ['sloʊli] [groʊp] ,
As dull and bent we slowly grope ,
作为 乏味的 和 弯曲 我们 缓慢地 摸索 ,

我们迟钝而佝偻地缓慢摸索着，

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [laɪk][sʌm; səm] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] ,
Above us , like some song of bird ,
多于 我们 , 喜欢 一些 歌曲 的 鸟 ,

在我们头顶上方，仿佛传来鸟儿的歌声，

['kærəlz] [ðæt] [hoʊp] .
Carols that hope .
圣诞颂歌 那 希望 .

充满希望的颂歌。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

“ [fɜːrst][læst] , [læst][fɜːrst] , ” ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'piːt] ;
“ First last , last first , ” our hearts repeat ;
“ 第一的 最后的 , 最后的 第一的 , ” 我们的 心 重复 ;

“先是最后，最后是前”，我们的心反复念叨着；

[æn; ən] ['æʒər] [gliːm] [in'veidz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
An azure gleam invades the ground ,
一个 蔚蓝 闪耀 入侵 这 地面 ,

一道蔚蓝色的光芒笼罩着大地，

[æz; əz] [wen] — ['hev(ə)n] ['breɪkɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [fiːt] —
As when — heaven breaking ' neath the feet —
作为 什么时候 — 天堂 打破 - 下方 这 脚 —

就像——天堂在脚下崩塌——

['bluːbelz] [ɑːr; ər] [faʊnd] .
Bluebells are found .
蓝铃花 是 成立 .

发现了蓝铃花。

[æz; əz] [wen] , [sɔːr] ['bəːdnd] , ['wɪri] , [wiː; wi] ,
As when , sore burdened , weary , we ,
作为 什么时候 , 疮 负担 , 厌倦 , 我们 ,

就像我们，疲惫不堪，不堪重负，

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [diːp] [sʌŋk] [ɪn]['maɪri][sɑːd] ,
With feet deep sunk in miry sod ,
和 脚 深的 沉没 在 溷 草皮 ,

双脚深深陷在泥泞的草皮里，

[lɪft] ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː]
Lift suddenly our eyes , and see
举起 突然 我们的 眼睛 , 和 看

猛然抬起头，看见

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][gɑːd] .
The Hills of God .
这 丘陵 的 上帝 .

上帝的山丘。

['hoʊpɪŋ] [wiː; wi] [pæs] .
Hoping we pass .
希望 我们 经过 .

希望我们能通过。

[ɪn] [griːf] , [ɪn] [mɜːrθ] ,
In grief , in mirth ,
在 悲伤 , 在 欢笑 ,

悲伤中，欢乐中，

[laɪk] [wɪnd] - [tɔːrn] [klaʊdz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [flɪt] [baɪ] ,
Like wind - torn clouds our days flit by ,
喜欢 风 - 撕裂 云 我们的 天 掠过 经过 ,

我们的日子如同被风吹散的云朵，转瞬即逝。

[θɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ɜːrθ] ,
Thin shadows of a shadowy earth ,
薄的 阴影 的 一个 阴暗的 地球 ,

阴影笼罩的大地，投下淡淡的影子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] .

And	a	pale	sky	.
和	一个	苍白	天空	.

还有一片苍白的天空。

[wiː; wi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lænd][wiː; wi] [tred] , [groʊ] [oʊld] ,

We	,	and	this	land	we	tread	,	grow	old	,
我们	,	和	这	土地	我们	踏	,	生长	老的	,

我们，以及我们脚下的这片土地，都会老去。

[ɪts] [θɔːts] , [lʌvz] , [weɪz] [ɑːr; ər][streɪndʒ][ænd; ənd][dɑːrk] ,

Its	thoughts	,	loves	,	ways	are	strange	and	dark	,
它是	想法	,	爱	,	方式	是	奇怪的	和	黑暗的	,

它的思想、爱恋和行事方式都怪异而黑暗。

[ɪts] ['eɪnʃənt] [rɔŋz] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɔːft][toʊld] —

Its	ancient	wrongs	—	a	tale	oft	told	—
它是	古老的	错误	—	一个	故事	经常	讲述	—

它古老的罪恶——一个广为流传的故事——

[men] [siːs] [tuː; tə][mɑːrk] .

Men	cease	to	mark	.
男人	停止	到	标记	.

男人不再留下痕迹。

[ɪts]['fjuːtʃər] ?

Its	future	?
它是	未来	?

它的未来?

[neɪ] , [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !

Nay	,	enough	,	enough	!
不	,	足够的	,	足够的	!

够了，够了!

[siː] [wer] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ['ɔːrˌtɑːp] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] ,

See	where	the	hills	o'ertop	the	plains	,
看	在哪里	这	丘陵	o'ertop	这	平原	,

看看山丘如何越过平原，

[soʊ] [smuːð] [ænd; ənd][væst] , [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [rʌf] ,

So	smooth	and	vast	,	so	poor	and	rough	,
所以	光滑的	和	广阔的	,	所以	贫穷的	和	粗糙的	,

如此平坦辽阔，又如此贫瘠崎岖

['mænz][lɑːt] [rɪ'meɪnz] !

Man's	lot	remains	!
男人的	很多	遗迹	!

男人的命运依旧!

[nɑːt] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ðə; ðɪ] [moʊts] [rɪ'teɪn] ,

Not	long	their	light	the	motes	retain	,
不是	长的	他们的	光	这	微粒	保持	,

微粒的光芒不会持续太久，

[ðə; ðɪ] ['tʃekərd] ['ærəus] , ['taʊərɪŋ] [ɔːl] ,

The	chequered	arrows	,	towering	all	,
这	方格	箭头	,	参天	全部	,

那些高耸入云的方格箭矢，

[kɪs] [ðə; ðɪ] [lʌvd] [gliːm] ; [ðen] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [weɪn] ,

Kiss	the	loved	gleam	;	then	find	it	wane	,
吻	这	喜爱	闪耀	;	然后	寻找	它	衰落	,

亲吻那令人心动的光芒；然后发现它正在消逝。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [fɔ:l] .
And , turning , fall .
和 , 转弯 , 落下 .

然后，转身，倒下。

['straɪvɪŋ] [wi:; wi] [sɪŋk] , ['faɪtɪŋ] [wi:; wi] [feɪl] ,
Striving we sink , fighting we fail ,
努力 我们 下沉 , 斗争 我们 失败 ,

奋力拼搏，我们却会沉沦；奋力抗争，我们却会失败。

[staʊt] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [kɔ:z] ,
Stout soldiers in a losing cause ,
肥硕 士兵 在 一个 输 原因 ,

身处败局的坚强士兵

[aʊt] - ['fæʃnd] [naɪts] [hu:z] ['eɪnʃənt] [meɪl]
Out - fashioned knights whose ancient mail
出去 - 造型 骑士 谁 古老的 邮件

过时的骑士，他们的古老锁子甲

[breɪks] [ɪn] [nu:] ['wɔrz] .
Breaks in new wars .
休息 在 新的 战争 .

引发新的战争。

['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɪz] [dɪr] ;
Follows the dark , and sleep is dear ;
跟随 这 黑暗的 , 和 睡觉 是 亲爱的 ;

夜幕降临，睡眠变得珍贵；

['dɪrɪst] [tu:; tə] [ðoʊz] , [ðə; ði] [hoʊp] [fər'lɔ:rn] ,
Dearest to those , the Hope Forlorn ,
亲爱的 到 那些 , 这 希望 绝望 ,

最亲爱的，那些绝望的希望之人

[hu:] , ['hævɪŋ] ['tɔɪld] , [skers] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr]
Who , having toiled , scarce wait to hear
WHO , 拥有 辛勤劳作 , 稀少 等待 到 听到

辛勤劳作之后，谁还不快快听到

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
The notes of Dawn .
这 笔记 的 黎明 .

黎明的笔记。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hu:] [spent] [ðer; ðər] [deɪ] [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] [naɪt] ,
Who spent their day to heal the night ,
WHO 花费 他们的 天 到 愈合 这 夜晚 ,

他们用白天的时间去治愈黑夜，

[hu:] ['saʊd, 'soʊd] [ðæt] ['ʌðər] [men] [maɪt] [ri:p] ,
Who sowed that other men might reap ,
WHO 播种 那 其他 男人 可能 收割 ,

谁播种，他人才能收获。

[hu:z] ['sɪmp(ə)l] ['gə:dən] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt]
Whose simple guerdon is the right
谁 简单的 格尔登 是 这 正确的

谁的简单权杖才是正确的

['saʊndli] [tuː; tə] [sliːp] .
Soundly to sleep .
稳固地 到 睡觉 .

安然入睡。

[fetʃ] ['lɔrəlz] [ðen] , [jiː; ji] ['lʌkiːɜ˞] [sweinz] ,
Fetch laurels then , ye luckier swains ,
拿来 月桂树 然后 , 是的 更幸运 斯温斯 ,

那就去摘取桂冠吧，你们这些幸运的小伙子们!

[huː] [ɪn][sʌm; səm]['leɪtər]['aʊər][ɑːr; ər][bɔːrn] ,
Who in some later hour are born ,
WHO 在 一些 之后 小时 是 出生 ,

在稍后的某个时刻出生的人，

[huːz] [bɑːnz] [brɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪnz]
Whose barns brim over with the grains
谁 谷仓 帽檐 超过 和 这 谷物

谁的谷仓里堆满了谷物?

[ðiːz] ['saʊd, 'soʊd][ɪn][skɔːrn] !
These sowed in scorn !
这些 播种 在 轻蔑 !

这些都是带着蔑视播下的种子!

[huː] , ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,
Who , wandering through the Promised Land ,
WHO , 漫游 通过 这 承诺 土地 ,

谁，漫游在应许之地，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [haʊ] [ɪts]['ræm,pɑːts] [fɔːl] ,
And noting how its ramparts fall ,
和 注意到 如何 它是 城墙 落下 ,

并注意到它的城墙是如何倒塌的，

[skers] [hiːd] [wer] [laɪz] [ðæt] ['ɜːrliər] [bænd] ,
Scarce heed where lies that earlier band ,
稀少 注意 在哪里 谎言 那 早些时候 乐队 ,

几乎不去注意那支早期乐队的下落，

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
Hard by the wall .
难的 经过 这 墙 .

紧挨着墙。

[ðə; ði] [men] [ðæt] [fɔːt] , [ðə; ði] [men] [ðæt] [feɪld] ,
The men that fought , the men that failed ,
这 男人 那 战斗 , 这 男人 那 失败的 ,

参战的人，失败的人，

[ðə; ði] [men] [ðæt] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
The men that struggled through the night ,
这 男人 那 挣扎 通过 这 夜晚 ,

那些彻夜奋战的男人们，

[rɪ'membər] ! — [jiː; ji] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [heild]
Remember ! — Ye whose eyes have hailed
记住 ! — 叶 谁 眼睛 有 赞誉

记住！——你们这些目光曾为之惊叹的人

[ðer; ðər] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [laɪt] .
Their longed - for light .
他们的 渴望 - 为了 光 .

他们渴望的光明。

[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [pleɪn] ,
Have **seen** **it** **touch** **the** **smiling** **plain** **,**
有 已见 它 触碰 这 微笑 清楚的 ,

曾亲眼目睹它触及微笑的平原，

[ænd; ənd] [ˈweɪkən] [ˈevri] [leɪk] [ænd; ənd] [rɪl] ,
And **waken** **every** **lake** **and** **rill** **,**
和 唤醒 每一个 湖 和 溪流 ,

唤醒每一处湖泊和溪流，

[hæv; həv] [wɑːtʃt] [ɪts] [ˈstændərdz] [ˈpraʊdli] [geɪn]
Have **watched** **its** **standards** **proudly** **gain**
有 观看 它是 标准 自豪地 获得

亲眼见证了它标准的不断提升，我为此感到自豪。

[hɪl] [ˈæftər] [hɪl] .
Hill **after** **hill** **.**
爬坡道 后 爬坡道 .

一座接一座的山。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [praɪz] , [bʌt; bət] [ðerz] [ðə; ði] [preɪz] ,
To **you** **the** **prize** **,** **but** **theirs** **the** **praise** **,**
到 你 这 奖 , 但 他们的 这 称赞 ,

奖赏归你，赞扬归他们。

[ˌkoʊˈiːkwəl] [ˈɛrz] [ɪn] [wʌn] [waɪld] [pæst] ,
Coequal **heirs** **in** **one** **wild** **Past** **,**
同等 继承人 在 一 荒野 过去的 ,

在一段狂野的过去中，拥有平等的继承权。

[spent] [mɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪz] ,
Spent **mid** **the** **circles** **of** **a** **maze** **,**
花费 中 这 界 的 一个 迷宫 ,

身处迷宫之中，

[naʊ] - [skeɪp] [æt; ət] [læst] !
Now **'** **scaped** **at** **last** **!**
现在 - 刮擦 在 最后的 !

终于逃脱了!

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [driːm] ?
Is **that** **a** **dream** **?**
是 那 一个 梦 ?

那是不是一场梦?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
Who **shall** **say**
WHO 将 说

谁来说

[seɪv] [wʌn] [huːz] [neɪm] [wiː; wi] [duː] [bʌt; bət] [ges] ,
Save **One** **whose** **name** **we** **do** **but** **guess** **,**
节省 一 谁 姓名 我们 做 但 猜测 ,

除一个我们只能猜测其名字的人之外，

[huːz] [ˈɑːfɪs] — [soʊ] [wiː; wi] [ˈhʌmbli] [preɪ] —
Whose **office** **—** **so** **we** **humbly** **pray** **—**
谁 办公室 — 所以 我们 谦卑地 祈祷 —

我们谦卑地祈祷，愿祂的职分——

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'dres] ?
Is to redress ?
是 到 纠正 ?

是为了弥补过失吗?

[huːz] ['kʌmɪŋ] ?
Whose coming ?
谁 未来 ?

谁会来?

[neɪ] , [lʊk] [ʌp][ə'fɑːr] ,
Nay , look up afar ,
不 , 看 向上 远方 ,

不，抬头看看远方，

[θruː] ['siːz] [huːz] ['braɪnlɪs] [weɪvz] [ɪ'mɜːrs]
Through seas whose brineless waves immerse
通过 海域 谁 无盐水 波浪 沉浸

穿过海水，那海水清澈无盐，波涛汹涌。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [stɑːr]
The shores of that mysterious star
这 海岸 的 那 神秘 星星

那颗神秘星体的海岸

['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] .
Our Universe .
我们的 宇宙 .

我们的宇宙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [gliːm] .
Behold a gleam .
看哪 一个 闪耀 .

瞧，一道光芒。

[ðə; ði][end] !
The end !
这 结尾 !

结束了!

[ðə; ði][end] !
The end !
这 结尾 !

结束了!

[oʊ] , [driːm] [ʌv; əv] [driːmz] .
O , dream of dreams .
哦 , 梦 的 梦境 .

哦，梦中之梦。

[oʊ] , [hoʊp] [ɪ'mens] ,
O , hope immense ,
哦 , 希望 巨大 ,

哦，希望无比巨大，

[ɑːn] [wɪtʃ] [θɔːt] , [hɑːrt] , [lʌv] , [soʊl] [ə'tend] ,
On which thought , heart , love , soul attend ,
在 哪个 想法 , 心 , 爱 , 灵魂 出席 ,

思想、心灵、爱、灵魂都围绕着它运转。

[ɔːl] [laɪf] , [ɔːl] [sens] !
All life , all sense !
全部 生活 , 全部 感觉 !

一切生命，一切意义！

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [ræpt] [ɪn] ['saɪləns] , [lest]
Leave it close wrapped in silence , lest
离开 它 关闭 包装 在 沉默 , 免得

把它紧紧包裹在沉默之中，以免……

[baɪ] [sʌm; səm] [ɪl] - ['əʊmən] [noʊt] [wiː; wi] [mɑːr]
By some ill - omened note we mar
经过 一些 患病的 - 预兆 笔记 我们 马尔

由于某种不祥之兆，我们破坏了

[ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] , [lɪŋkɪŋ] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
A spell which , linking east to west ,
一个 拼写 哪个 , 链接 东方 到 西方 ,

一个连接东西方的咒语，

[baɪndz] [stɑːr] [wɪð; wɪθ] [stɑːr] :
Binds star with star :
结合 星星 和 星星 :

将一颗星与一颗星连接起来：

[ænd; ənd] [swiːps] [ɪn] [wʌn] [ɔːl] - ['mæstərɪŋ] [flʌd]
And sweeps in one all - mastering flood
和 扫荡 在 一 全部 - 掌握 洪水

并席卷而来，掀起一场势不可挡的洪流。

['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [goʊl] ,
Ocean and rill to the same goal ,
海洋 和 溪流 到 这 相同的 目标 ,

海洋和细线殊途同归。

['gæðərz] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ɪl] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Gathers the tides of ill and good ,
聚集 这 潮汐 的 患病的 和 好的 ,

汇聚善恶潮汐，

[kəm'pliːts] [ðə; ði] [hoʊl] .
Completes the Whole .
完成 这 所有的 .

完善整体。

[wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [rɪl] [stɪl] [floʊz]
With us meanwhile the rill still flows
和 我们 同时 这 溪流 仍然 流量

与此同时，我们这边的小溪依然潺潺流淌。

[wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deɪz] [spiːd] [fæst]
With us the little days speed fast
和 我们 这 小的 天 速度 快速地

和我们在一起，日子过得飞快。

[ænd; ənd] [fæst] ['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪndʒfəl] ['prez(ə)nt] [grəuz]
And fast our changeful Present grows
和 快速地 我们的 变化 展示 生长

我们瞬息万变的当下正在迅速发展。

['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪndʒləs] [pæst] .
Our changeless Past .
我们的 无变化 过去的 .

我们不变的过去。

['aɪlənd][ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv][peɪn] ,

Island	of	faith	,	of	hope	,	of	pain	,
岛	的	信仰	,	的	希望	,	的	疼痛	,

信仰之岛，希望之岛，痛苦之岛

[hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [fɪrz] ,

Home	of	a	thousand	varying	fears	,
家	的	一个	千	变化	恐惧	,

这里是千百种恐惧的家园，

[siː] [juː; jʊ][noʊ] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər][reɪn] ?

See	you	no	light	beyond	your	rain	?
看	你	不	光	超过	你的	雨	?

你的雨中难道看不到一丝光明吗?

[ə'krɔːs] [jʊr; jər] [terz] ?

Across	your	tears	?
穿过	你的	眼泪	?

泪水流淌?

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

Forbid	it	all	the	good	,	the	strong	,
禁止	它	全部	这	好的	,	这	强的	,

禁止一切善良、强大的事物，

[truː] [frendz] , [truː] ['lʌvəz] , [greɪv] [ɔːr] [geɪ] ,

True	friends	,	true	lovers	,	grave	or	gay	,
真的	朋友们	,	真的	恋人	,	严重	或者同性恋		,

真正的朋友，真正的爱人，无论性取向如何

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

Hatred	and	wrong	endure	for	long	,
仇恨	和	错误的	忍受	为了	长的	,

仇恨和错误会长期存在。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [aɪ] .

But	not	for	aye	.
但	不是	为了	是的	.

但绝不会永远如此。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['evər] [ber] [ænd; ənd] [braʊn]

And	not	for	ever	bare	and	brown
和	不是	为了	曾经	裸	和	棕色的

而且并非永远光秃秃的棕色

[ðə; ði] [baʊz] [dɪ'spɔɪld] [baɪ] ['ɔːtəm] [swɪŋ] .

The	boughs	despoiled	by	autumn	swing	.
这	树枝	掠夺	经过	秋天	摇摆	.

秋风吹拂，枝条摇曳。

[taɪm] , [wɪtʃ] [drɔːz] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [fraʊn] ,

Time	,	which	draws	down	the	winter's	frown	,
时间	,	哪个	平局	向下	这	冬天的	皱眉	,

时间，终将驱散冬日的阴霾。

[ri'stɔːz] [ðə; ði] [sprɪŋ] :

Restores	the	spring	:
恢复	这	春天	:

恢复泉水:

[brɪŋz] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] - [struːn] [strænd] .

Brings	comfort	to	the	wreck	-	strewn	strand	.
带来	舒适	到	这	破坏	-	散落的	链	.

为满目疮痍的海滩带来慰藉。

[tuː; tə] [men] [lɔːŋ] [prest] [baɪ] ['iːv(ə)l] , [raɪt] ,
To **men** **long** **pressed** **by** **evil** **,** **right** **,**
到 男人 长的 按下 经过 邪恶的 , 正确的 ,

对于长期遭受邪恶压迫的人来说，正义

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪri] , [klaʊd] - [gɜːrt] [lænd]
And **to** **a** **weary** **,** **cloud** **-** **girt** **land**
和 到 一个 厌倦 , 云 - 束 土地

以及一片疲惫不堪、云雾缭绕的土地

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [laɪt] . - .
At **Evening** **,** **light** **.** **1896** **.**
在 晚上 , 光 . - .

傍晚，灯光。1896年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

“ [ðə; ði] [θɜːrd] ['trʌmpɪt]
“ **THE** **THIRD** **TRUMPET**
“ 这 第三 喇叭

“第三号角”

” [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [miːθ] , [meɪ] [wʌn] , -
” **A** **BALLAD** **OF** **MEATH** **,** **MAY** **1** **,** **1654**
” 一个 民谣 的 米斯 , 可能 1 , -

《米斯郡民谣，1654年5月1日》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

(['æftər] [ðɪs] [θɜːrd] ['trʌmpɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [greɪs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]
(**After** **this** **Third** **Trumpet** **had** **been** **sounded** **no** **further** **grace** **was** **allowed** **to**
(后 这 第三 喇叭 有 到过 听起来 不 更远 优雅 曾是 允许 到
['eni] ['aɪrɪʃ] ['rɛkjʊzənts])
any **Irish** **recusants** **)**
任何 爱尔兰 拒绝入教者)

（第三支号角吹响后，所有爱尔兰拒不参加国教仪式者都不再被允许获得任何恩典。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[pɑːrt] [aɪ]
Part **I**
部分 我

第一部分

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] [ðɪs] [θɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] ?
Can **it** **be** **true** **this** **thing** **they** **say** **?**
能 它 是 真的 这 事物 他们 说 ?

他们说的这些话是真的吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [deɪ]
That she and I beyond that day
那 她 和 我 超过 那 天

那一天之后，她和我的关系就此结束。

[æt; ət][hoʊm] [hɪr] [meɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [steɪ] ?
At home here may no longer stay ?
在 家 这里 可能 不 更长 停留 ?

这里可能不再适合居住?

['meri] , [kwi:n] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] ,
Mary , queen of earth and sea ,
玛丽 , 女王 的 地球 和 海 ,

玛丽，大地与海洋的女王

[dɪr] ['meri] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˌem 'i:] !
Dear Mary , have mercy on her and me !
亲爱的 玛丽 , 有 怜悯 在 她 和 我 !

亲爱的玛丽，请怜悯她和我吧!

[sɪns] [maɪ]['fɑ:ðər][daɪd][sɪks] [mʌnθs] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
Since my father died six months are gone ,
自从 我的 父亲 死亡 六 几个月 是 已消失 ,

父亲去世已经六个月了，

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæv; həv][aɪ] [nʌn] .
Brothers and sisters have I none .
兄弟 和 姐妹 有 我 没有任何 .

我没有兄弟姐妹。

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] .
My lady and I live here alone .
我的 女士 和 我 居住 这里 独自的 .

我和我的夫人独自住在这里。

['kæs(ə)l] ['taʊərz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [staʊt] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,
Castle towers , you are stout and tall ,
城堡 塔楼 , 你 是 肥硕 和 高的 ,

城堡塔楼，你高大挺拔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪn] [floʊz] [kloʊz][tu:; tə][jʊr; jər]['aʊtər] [wɔ:l] !
And the Boyne flows close to your outer wall !
和 这 博因 流量 关闭 到 你的 外 墙 !

博因河就流经你家外墙附近!

[ˌθɜ:r'ti:n] ['wɪntɚz] [hæθ] [ʃi:; ʃi][leɪn]
Thirteen winters hath she lain
十三 冬天 有 她 莱恩

她已躺了十三个冬天。

['pælət] - [held][ɪn] ['woʊfl] [peɪn] ,
Pallet - held in woeful pain ,
托盘 - 握住 在 悲惨的 疼痛 ,

痛苦地抱着托盘，

[smɔ:l] [hoʊp][ʃi:; ʃi]['evər] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] !
Small hope she ever will rise again !
小的 希望 她 曾经 将要 上升 再次 !

她恐怕再也无法东山再起了!

['meri] , [kwi:n] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] ,
Mary , queen of earth and sea ,
玛丽 , 女王 的 地球 和 海 ,

玛丽，大地与海洋的女王

[swiːt] ['meri] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

Sweet	**Mary**	**,**	**look**	**down**	**upon**	**her**	**and**	**me**	**!**
甜的	玛丽	,	看	向下	之上	她	和	我	!

亲爱的玛丽，请您俯视我和她!

[oʊld] ['mɜːroʊ] [swɛəz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn] ,

Old	**Murrough**	**swears**	**they**	**shall**	**not**	**in**	**,**
老的	默罗	发誓	他们	将	不是	在	,

老默罗发誓他们绝不会进去，

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][ɪz] [ded] ; ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [ɪz] [θɪn] ;

But	**my**	**lord**	**is**	**dead**	**;**	**our**	**force**	**is**	**thin**	**;**
但	我的	主	是	死的	;	我们的	力量	是	薄的	;

但我的主人已逝；我们的兵力不足；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不可剥夺的遗产，以及其他诗歌(The inalienable heritage, and other poems)

[mɔːr] [blʌd] [tuː; tə] [spɪl] [mɪˈθɪŋks] [wɜːr; wər][sɪn] .
More **blood** **to** **spill** **methinks** **were** **sin** **.**
更多的 血 到 洒 我觉得 是 罪 .

我认为，流更多的血是一种罪过。

[hɪr] - [niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['trɪstɪŋ] [oʊk] , [aɪ] [wiːp] .
Here **'** **neath** **our** **Trysting** **Oak** **,** **I** **weep** **.**
这里 - 下方 我们的 幽会 橡木 , 我 哭泣 .

在这棵幽会橡树下，我哭泣。

[ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [græs] [roʊlz] [diːp] ,
All **round** **and** **round** **the** **grass** **rolls** **deep** **,**
全部 圆形的 和 圆形的 这 草 卷 深的 ,

草皮层层叠叠，覆盖着四周。

[swiːt] [seɪnts] !
Sweet **Saints** **!**
甜的 圣徒队 !

甜蜜的圣徒们!

[haʊ] [saʊnd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [sliːp] !
How **sound** **the** **cattle** **sleep** **!**
如何 声音 这 牛 睡觉 !

牛睡得真香!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[pɑːrt][iː]
Part **II**
部分 二

第二部分

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['twɪstɪd] [ster] ,
They **took** **her** **down** **our** **twisted** **stair** **,**
他们 采取 她 向下 我们的 扭曲 楼梯 ,

他们把她带下了我们那蜿蜒曲折的楼梯，

[greɪt] [ðer; ðər] [heɪst] [ænd; ənd][skænt][ðer; ðər] [ker] ,
Great **their** **haste** **and** **scant** **their** **care** **,**
伟大的 他们的 匆忙 和 稀少 他们的 关心 ,

他们急躁，却漠不关心。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ðer; ðər] .
And **laid** **her** **by** **the** **stairfoot** **there** **.**
和 铺设 她 经过 这 楼梯脚 那里 .

然后把她放在了楼梯脚边。

[kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tæsk][ɪn] [truːθ] ,
Quick **and** **short** **was** **their** **task** **in** **truth** **,**
快的 和 短的 曾是 他们的 任务 在 真相 ,

事实上，他们的任务就是速战速决。

[jet] [maɪt] [ðeɪ] , [soʊ] [mɪ'simz] , [ɪn] [su:θ]
Yet might they , so meseems , in sooth
然而 可能 他们 ，所以 看起来 ，在 舒缓

然而，他们或许真的会这么做。

[tu:; tə] ['θri:skɔ:r] ['jɪrz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [ru:θ] !
To threescore years have shown some ruth !
到 六点 年 有 所示 一些 露丝 ！

六十年来终于展现了一些仁慈！

['mɜ:roʊ] , [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['trɪstɪŋ] [tri:] ,
Murrough , they took to our Trysting Tree ,
默罗 ， 他们 采取 到 我们的 幽会 树 ，

默罗，他们来到了我们的幽会树下，

[ðeɪ] [hæŋd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [si:] ,
They hanged him there for all to see ,
他们 绞刑 他 那里 为了 全部 到 看 ，

他们把他吊死在那里，让所有人都能看到。

[hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] !
He , who had nursed me on his knee !
他 ，WHO 有 护理 我 在 他的 膝盖 ！

他，曾经把我抱在膝上哺乳的人！

[dʒoʊlt] , [dʒoʊlt] , [dʒoʊlt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Jolt , jolt , jolt , across the plain ,
颠簸 ， 颠簸 ， 颠簸 ， 穿过 这 清楚的 ，

颠簸，颠簸，颠簸，横穿平原，

[ðeɪ] [dʒəultid][ˌju: 'es][ɪn][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
They jolted us in wind and rain ,
他们 猛然一震 我们 在 风 和 雨 ，

它们在风雨中颠簸着我们，

[ðoʊz] [dʒoʊlts] [stɪl] [bi:t] [ˌɪn'saɪd][maɪ][breɪn] !
Those jolts still beat inside my brain !
那些 震动 仍然 打 里面 我的 脑 ！

那些震动至今仍在我的脑海中回荡！

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
With eyes uplifted to the sky ,
和 眼睛 提升 到 这 天空 ，

仰望天空，

[laɪk] [sʌm; səm] [ka:vd] ['ɪmɪdʒ] [dɪd][ʃi:; ʃi][laɪ] ,
Like some carved image did she lie ,
喜欢 一些 雕刻 图像 做过 她 说谎 ，

她像雕像一样躺着，

[bɪ'taɪmz] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [daɪ] !
Betimes I hoped that she might die !
早点 我 希望 那 她 可能 死 ！

我有时甚至希望她死去！

[ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] [aʊt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd]
The third night out there came a sound
这 第三 夜晚 出去 那里 来了 一个 声音

第三晚，外面传来一阵声响。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [raʊnd] ,
Just as the dawn was stealing round ,
只是 作为 这 黎明 曾是 偷窃 圆形的 ，

当黎明悄然来临之际，

[aɪ] [krept] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɔː(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

I	crept	towards	her	o'er	the	ground	.
我	悄悄地爬	向	她	超过	这	地面	.

我匍匐着向她靠近。

[aʊt] [aɪ] - [ðə; ði] [strɔː] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

Out	i	-	the	straw	she	raised	her	head	,
出去	我	-	这	稻草	她	提高	她	头	,

她从稻草堆里抬起头来，

“ ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [priːst] ！ ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Daughter	,	a	priest	!	”	was	all	she	said	,
“	女儿	,	一个	牧师	！	”	曾是	全部	她	说	,

“女儿，当神父了！”她只说了这么一句。

[ðen] [leɪ] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] .

Then	lay	again	as	she	were	dead	.
然后	躺	再次	作为	她	是	死的	.

然后她又像死了一样躺下了。

[saʊnd] , [saʊnd] [ə'sliːp] [leɪ] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] ,

Sound	,	sound	asleep	lay	half	a	score	,
声音	,	声音	睡着了	躺	一半	一个	分数	,

睡得很沉，睡得很香，躺了半个六点钟。

[aɪ] [krept] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm] , [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] ,

I	crept	betwixt	them	,	crossed	the	floor	,
我	悄悄地爬	中间	他们	,	交叉	这	地面	,

我悄悄地从他们中间穿过，越过地板，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [geɪnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

And	shortly	gained	the	outer	door	.
和	不久	获得	这	外	门	.

很快，他们就拿到了外门。

[noʊ] [snuːd] , [noʊ] [ʃuː] [aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [snætʃ] ;

No	snood	,	no	shoe	I	stayed	to	snatch	;
不	发网	,	不	鞋	我	入住	到	抢夺	;

没有头巾，也没有鞋子，我留下来想抢走；

[ðə; ði] ['lɪntl] [ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θætʃ]

The	lintel	all	but	touched	the	thatch
这	楣	全部	但	感动	这	苫

门楣几乎贴到了茅草屋顶上。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hiːd] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] .

As	with	great	heed	I	raised	the	latch	.
作为	和	伟大的	注意	我	提高	这	闩锁	.

我小心翼翼地打开了门闩。

[ðə; ði][pleɪn] [spred] [ɔːl][ə'raʊnd][ˌem 'iː] [suːn] ,

The	plain	spread	all	around	me	soon	,
这	清楚的	传播	全部	大约	我	很快	,

很快，平原便在我周围铺展开来。

[swɔðd] [ænd; ənd][dɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

Swathed	and	dim	as	in	a	swoon	,
裹挟着	和	暗淡	作为	在	一个	昏厥	,

昏厥般昏沉，

[tuː; tə] ['iːstwərd] [slɪpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪl] [muːn] .

To	eastward	slipped	a	young	pale	moon	.
到	向东	滑倒了	一个	年轻的	苍白	月亮	.

一轮苍白的新月缓缓滑向东方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [leɪn]
And close at hand a crooked lane
和 关闭 在 手 一个 歪 车道

附近还有一条弯曲的小路

- [twɪkst][loʊ] [θætʃt] [ruːfs] [ɔːl] [wet][wɪð; wɪθ][reɪn] ,
' Twixt low thatched roofs all wet with rain ,
- 中间 低的 茅草屋顶 屋顶 全部 湿的 和 雨 ,

“在被雨水打湿的低矮茅草屋顶之间，

[nɔːt] [els] ['oʊnli][ðə; ði]['saɪlənt][pleɪn] .
Nought else only the silent plain .
零 别的 仅有的 这 沉默的 清楚的 .

除此之外，别无他物，只有寂静的平原。

[fɔːr] ['wɪmɪn] .
Four women .
四 女性 .

四名女性。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [fɪr] [ɔːr][koʊld]
Was it fear or cold
曾是 它 害怕 或者 寒冷的

是恐惧还是寒冷

[meɪd] [ðem; ðəm][soʊ]['tremb(ə)l] ?
Made them so tremble ?
制成 他们 所以 颤抖 ?

让他们如此战栗?

[aɪ] [gruː] [boʊld]
I grew bold
我 生长 大胆的

我变得大胆起来。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [hæd; həd][maɪn] ['erənd] [toʊld] .
And swiftly had mine errand told .
和 迅速地 有 矿 差事 讲述 .

于是，我的差事很快就被安排好了。

[θriː] [stɛərd][waɪld] - [aɪd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ded] ,
Three stared wild - eyed as at the dead ,
三 凝视 荒野 - 眼睛 作为 在 这 死的 ,

三人目光狂乱地盯着死者，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [roʊz] [ʌp] ; [noʊ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] —
The fourth rose up ; no word she said —
这 第四 玫瑰 向上 ; 不 单词 她 说 —

第四个站了起来，一言不发。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] .
She motioned to me with her head .
她 示意 到 我 和 她 头 .

她朝我点了点头。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem ˈiː][ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ]
She led me on along the path
她 引领 我 在 沿着 这 小路

她领着我沿着小路走去。

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [krɔːst] [ə; eɪ] [loʊ] [braʊn] [rʌθ] ,
To where it crossed a low brown rath ,
到 在哪里 它 交叉 一个 低的 棕色的 拉思 ,

它穿过了一条低矮的棕色小溪，

[ðen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [speɪk] [wʌn][wɜːrd] — “ [ˈsɑːgərθ] ! ”
Then paused , and spake one word — “ Soggarth ! ”
然后 暂停 , 和 说 一 单词 — “ 索加斯 ! ”

然后他停顿了一下，说了一个词——“索加斯！”

“ [ˈsɑːgərθ] !
“ Soggarth !
“ 索加斯 !

“索加斯！

” [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [spel] ,
” The word was like a spell ,
” 这 单词 曾是 喜欢 一个 拼写 ,

这句话就像咒语一样，

[ˈseɪntɪd] [ænd; ənd] [swiːt] [laɪk][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] [bel] ,
Sainted and sweet like some church bell ,
圣徒 和 甜的 喜欢 一些 教会 钟 ,

圣洁而甜美，如同教堂的钟声，

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə][ˈhev(ə)n][frʌm; frəm] [hel] !
Lifting the soul to heaven from hell !
举重 这 灵魂 到 天堂 从 地狱 !

将灵魂从地狱提升到天堂！

[rʌf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][koʊld][ðə; ði] [graʊnd] ,
Rough were the stones and cold the ground ,
粗糙的 是 这 石头 和 寒冷的 这 地面 ,

石头粗糙，地面冰冷。

[æz; əz] [swɪft] [aɪ] [klaɪmd] [ðæt] [loʊ] [braʊn] [maʊnd] ,
As swift I climbed that low brown mound ,
作为 迅速 我 攀登 那 低的 棕色的 冢 ,

我迅速爬上了那低矮的棕色土堆，

[ðen] [pɔːzd] [əˈtɑːp] , [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈraʊnd] .
Then paused atop , and gazed around .
然后 暂停 顶部 , 和 凝视 大约 .

然后停在山顶，环顾四周。

[ðə; ði] [rʌθ] [spred] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [braʊn] [ænd; ənd] [ber] ,
The rath spread round me brown and bare ,
这 拉思 传播 圆形的 我 棕色的 和 裸 ,

周围是一片棕色光秃秃的草地，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrs] [θɔːrnz] [gruː] [ðer; ðər] ,
Only a few sparse thorns grew there ,
仅有的 一个 很少 疏 荆棘 生长 那里 ,

那里只长着几根稀疏的荆棘。

[noʊ] [krɔːs] , [noʊ] [ʃraɪn] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [prer] .
No cross , no shrine , no sign of prayer .
不 叉 , 不 神社 , 不 符号 的 祷告 .

没有十字架，没有神龛，没有祈祷的迹象。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ˈeni] [stoʊn]
Down to the earth like any stone
向下 到 这 地球 喜欢 任何 石头

像任何石头一样脚踏实地

['sʌd(ə)n] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [proʊn] ,
Sudden I fell , and lay there prone ,
突然 我 跌倒 , 和 躺 那里 易于 ,

我突然摔倒，俯卧在那里。

[hɑːrt] - ['broʊkən] , ['desələt] , [ə'loʊn] !
Heart - broken , desolate , alone !
心 - 破碎的 , 荒凉 , 独自的 !

心碎、孤寂、孤独!

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] ,
And surely then I must have died ,
和 一定 然后 我 必须 有 死亡 ,

那我肯定已经死了。

[bʌt; bət] - [ɪn] [ðə; ði] [rʌθ] [aɪ] [spaɪd] ,
But scoopèd in the rath I spied ,
但 - 在 这 拉思 我 间谍 ,

但我瞥见了那只老鼠，

[ə; eɪ] [loʊ] [braʊn] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] [loʊ] [braʊn] [saɪd] .
A low brown hole in its low brown side .
一个 低的 棕色的 洞 在 它是 低的 棕色的 边 .

它低矮的棕色侧面有一个低矮的棕色小洞。

[b'ræmblz] [ænd; ənd] ['braɪər] , [els] [wʌz; wəz] [nɔːt] ,
Brambles and briars , else was nought ,
荆棘 和 荆棘 , 别的 曾是 零 ,

除了荆棘和蒺藜，别无其他。

[tuːθtˌtuːðd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɔːrnz] [æz; əz] [aɪ] [stroʊv] [ænd; ənd] [rɔːt] ,
Toothed were the thorns as I strove and wrought ,
有齿的 是 这 荆棘 作为 我 努力 和 锻 ,

当我努力奋斗时，荆棘如利齿般刺痛着我。

[wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] ['fɪŋgərz] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [fɔːt] .
With bleeding fingers toiled and fought .
和 出血 手指 辛勤劳作 和 战斗 .

手指流血，他们奋力拼搏。

['sʌd(ə)n] [ðeɪ] ['jiːldɪd] , [aɪ] [ɪ'spaɪd] ,
Sudden they yielded , I espied ,
突然 他们 产生 , 我 窥视 ,

我突然发现他们屈服了。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wer'ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [haɪd] ,
A hole wherein a man might hide ,
一个 洞 其中 一个 男人 可能 隐藏 ,

一个可以让人藏身的洞穴

[tɔːl] [stoʊnz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
Tall stones there were on either side .
高的 石头 那里 是 在 任何一个 边 .

两侧都有高大的石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] [streɪt] [maɪ] [lɪps] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
And straight my lips gave forth a cry ,
和 直的 我的 嘴唇 给予 前进 一个 哭 ,

于是，我忍不住发出了一声哭喊，

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助!

[ɔːr] [ˌʌnˈʃrɪvən] [ʃiːl] [ˈʃʊrli] [daɪ] !
Or unshriven she'll surely die !
或者 未受洗的 壳 一定 死 !

否则，她未经忏悔必死无疑!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] .
” There was no answer but a sigh .
” 那里 曾是 不 回答 但 一个 叹 .

“除了一声叹息，没有其他回答。”

[skuːpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈstoʊnz] [ˈdrɪpɪŋ] [feɪs] ,
Scooped in the great stone's dripping face ,
抢先报道 在 这 伟大的 石头的 滴落 脸 ,

从巨石滴水的表面挖出，

[θriː] [fiːt] [ɔːr] [les] [əˈbaʊt][ɪts] [speɪs] —
Three feet or less about its space —
三 脚 或者较少的 关于 它是 空间 —

它的空间大约在三英尺或更小——

[ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk] , [ˈɔːsəm] , [ˈnɔɪsəm] [pleɪs] .
A deep dark , awesome , noisome place .
一个 深的 黑暗的 , 惊人的 , 令人厌恶的 地方 .

一个幽暗、可怕、嘈杂的地方。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] [wʌn] [leɪ] [ðer; ðər] ,
Yet for a surety one lay there ,
然而 为了 一个 保证 一 躺 那里 ,

然而，确凿无疑的是，有人躺在那里。

[ræpt] [ɪn] [blæk] [wiːdz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrsɪst] [wer] .
Wrapped in black weeds of coarsest wear .
包装 在 黑色的 杂草 的 最粗糙 穿 .

裹在最粗糙的黑色杂草里。

[maɪ] [niːz] [nɑːkt] , [ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] .
My knees knocked , and I breathed a prayer .
我的 膝盖 敲门 , 和 我 呼吸 一个 祷告 .

我双膝发软，默默祈祷。

[ə; eɪ] [priːst] !
A priest !
一个 牧师 !

一位神父!

[moʊst][oʊld] , [moʊst][wɔːrn] , [moʊst][freɪl] ,
Most old , most worn , most frail ,
最多 老的 , 最多 磨损 , 最多 脆弱 ,

最老旧、最破损、最脆弱的

[wɪð; wɪθ][lɪnt] - [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪdʒ] [peɪl] .
With lint - white hair , and visage pale .
和 皮棉 - 白色的 头发 , 和 面容 苍白 .

头发灰白，面色苍白。

[aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ] [teɪl] .
I fell on my knees , and told my tale .
我 跌倒 在 我的 膝盖 , 和 讲述 我的 故事 .

我跪倒在地，讲述了我的遭遇。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [feɪs] ,

He	listened	with	a	pitying	face	,
他	听着	和	一个	怜悯	脸	,

他带着怜悯的神色听着，

“ ['gɑːdz][hænd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [treɪs] .

“	God's	hand	,	”	he	said	,	“	in	this	I	trace	.
“	神的	手	,	”	他	说	,	“	在	这	我	痕迹	.

“我从中看到了上帝的手，”他说。

[liːd] , ['dɔːtər] , [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

Lead	,	daughter	,	lead	me	to	the	place	.
带领	,	女儿	,	带领	我	到	这	地方	.

女儿，带我去那里。

” [aɪ][led][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌθ] ,

”	I	led	him	back	across	the	rath	,
”	我	引领	他	后退	穿过	这	拉思	,

我领着他穿过了堡垒，

[ðə; ði] [θɔːrn] - [triːz] [ɔːl][bʌt; bət][kloʊzd][ðə; ði] [pæθ] ,

The	thorn	-	trees	all	but	closed	the	path	,
这	刺	-	树木	全部	但	关闭	这	小路	,

荆棘树几乎完全堵住了小路。

[ænd; ənd][wʌns] [mɪ'θɔːt] [ə; eɪ][saʊnd] — “ ['sɑːgərθ] !

And	once	methought	a	sound	—	“	Soggarth	!
和	一次	我的想法	一个	声音	—	“	索加斯	!

我曾听到一个声音——“索加斯！

” [aɪ] [hiːdid] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [baɪ] ,

”	I	heeded	not	,	and	hurried	by	,
”	我	听从了	不是	,	和	慌忙	经过	,

我没理会，匆匆走过。

[maɪ][soʊl][ə'faɪr][lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ]

My	soul	afire	lest	she	should	die
我的	灵魂	着火	免得	她	应该	死

我心如火焚，唯恐她死去

[ˌʌn'ʃrɪvən] ; [help] ['biːɪŋ] [naʊ] [soʊ] [naɪ] !

Unshriven	;	help	being	now	so	nigh	!
未受洗的	;	帮助	存在	现在	所以	夜	!

未受洗礼；救命之恩近在咫尺！

[koʊld][ænd; ənd][waɪd][ɪn]['oʊpən][deɪ]

Cold	and	wide	in	open	day
寒冷的	和	宽的	在	打开	天

寒冷而广阔的露天日

[ðə; ði][pleɪn] [spred] ['ʌndər] [ðæt] ['nærəʊ] [wei] ,

The	plain	spread	under	that	narrow	way	,
这	清楚的	传播	在下面	那	狭窄的	方式	,

那条狭窄的小路下面是一片平原。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] —

We	had	all	but	reached	the	place	where	she	lay	—
我们	有	全部	但	达到	这	地方	在哪里	她	躺	—

我们几乎已经到达了她躺着的地方——

[wen] ['oʊvər][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ɪn] [flʌd] ,

When	over	me	like	a	stream	in	flood	,
什么时候	超过	我	喜欢	一个	溪流	在	洪水	,

当洪水如溪流般涌来，

[ðer; ðər] [swept] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðoʊz] [men] [ʌv; əv] [blʌd]
There swept the thought that those men of blood
那里 扫荡 这 想法 那 那些 男人 的 血

那一刻，一个念头涌上心头：那些嗜血之人

[wʊd] [si:z] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
Would seize and slay him .
会 抢占 和 杀戮 他 .

会抓住他并杀了他。

[soʊ] [aɪ] [stʊd] .
So I stood .
所以 我 站立 .

于是我站了起来。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] [aɪ] [speɪk] ,
And turning swiftly round I spake ,
和 转弯 迅速地 圆形的 我 说 ,

我迅速转身开口说道：

“ ['fɑ:ðər] , [ðaɪ] [laɪf] [ðeɪl] ['ʃʊrli] [teɪk] !
“ Father , thy life they'll surely take !
“ 父亲 , 你的 生活 他们会 一定 拿 !

“父亲，他们一定会夺走你的性命！”

[tɜ:rn] [bæk] , [tɜ:rn] [bæk] , [fɔ:r; fər] - [seɪk] !
Turn back , turn back , for Jesu's sake !
转动 后退 , 转动 后退 , 为了 - 清酒 !

回头吧，回头吧，看在耶稣的份上！

” [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪləntli] ,
” He stood a moment silently ,
” 他 站立 一个 片刻 默默 ,

他沉默地站了一会儿，

['dɪmli] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] —
Dimly he looked on earth and sky —
依稀 他 看起来 在 地球 和 天空 —

他迷迷糊糊地望着天地——

[ænd; ənd] [sed] — “ [ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [tu:; tə][daɪ] !
And said — “ The times are good to die !
和 说 — “ 这 时代 是 好的 到 死 !

他说——“现在是死亡的好时机！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 19]
” [页 -]

“[第 19 页]

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Part III
部分 三、

第三部分

[bæd] [men] , [preɪz] [gɑ:d] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][bæd] ,
Bad men , praise God , are not all bad ,
坏的 男人 , 称赞 上帝 , 是 不是 全部 坏的 ,

感谢上帝，坏人并非全是坏人。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][sæd] ,
One day they gave me to be sad ,
一 天 他们 给予 我 到 是 伤心 ,

有一天，他们让我感到悲伤。

[fʊl] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] !

Full	**knowing**	**she**	**was**	**all**	**I**	**had**	**!**
满的	会心	她	曾是	全部	我	有	!

我知道她是我唯一的依靠!

[ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [leɪd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

The	**next**	**they**	**laid**	**her**	**in**	**the**	**ground**
这	下一个	他们	铺设	她	在	这	地面

接下来，他们将她安葬了。

[tu:; tə] ['i:stwərd] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] [braʊn] [maʊnd] ,

To	**eastward**	**of**	**that**	**low**	**brown**	**mound**	**,**
到	向东	的	那	低的	棕色的	冢	,

在那低矮的棕色土堆东边，

['ʌðər] [smɔ:l] [greɪvz; grɑ:vz][wɜ:r; wər][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] .

Other	**small**	**graves**	**were**	**there**	**I**	**found**	**.**
其他	小的	坟墓	是	那里	我	成立	.

我还发现了其他一些小坟墓。

[ðen] [smu:ðd] [ðə; ði][sɑ:d] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

Then	**smoothed**	**the**	**sod**	**,**	**and**	**walked**	**away**	**,**
然后	平滑	这	草皮	,	和	步行	离开	,

然后他把草皮铺平，走开了。

[aɪ] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [preɪ] ,

I	**stayed**	**a**	**little**	**while**	**to**	**pray**	**,**
我	入住	一个	小的	尽管	到	祈祷	,

我停留了一会儿祈祷。

[noʊ] ['mɔ:rnər] [els] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ðæt] [deɪ] .

No	**mourner**	**else**	**had**	**she**	**that**	**day**	**.**
不	哀悼者	别的	有	她	那	天	.

那天，她身边没有其他哀悼者。

[ɔ:r][soʊ] [mɪ'θɔ:t] .

Or	**so**	**methought**	**.**
或者	所以	我的想法	.

我当时是这么想的。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

There	**came**	**a**	**sound**	**,**
那里	来了	一个	声音	,

传来一声响动，

[maɪ] [hed] [aɪ] [reɪzd] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [maʊnd]

My	**head**	**I**	**raised**	**,**	**and**	**past**	**the**	**mound**
我的	头	我	提高	,	和	过去的	这	冢

我抬起头，越过土堆。

[baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [ðeɪ] [krept] [ə'raʊnd] .

By	**twos**	**and**	**threes**	**they**	**crept**	**around**	**.**
经过	二	和	三	他们	悄悄地爬	大约	.

他们三三两两地蹑手蹑脚地四处走动。

[oʊ] [pʊr] [kaɪnd] ['hɑ:rts] , ['hɑ:rts] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] !

Oh	**poor**	**kind**	**hearts**	**,**	**hearts**	**made**	**of**	**gold**	**!**
哦	贫穷的	种类	心	,	心	制成	的	金子	!

哦，可怜的善良的心啊，金子般的心啊!

['tremblɪŋ] , [hæf] - ['neɪkɪd] , [bent] , [ænd; ənd][oʊld] ,

Trembling	**,**	**half**	**-**	**naked**	**,**	**bent**	**,**	**and**	**old**	**,**
发抖	,	一半	-	裸	,	弯曲	,	和	老的	,

颤抖着，半裸着，佝偻着身子，老态龙钟

[sʌm; səm] [jʌŋ] ; [ɔːl] [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ɔːr][koʊld] !

Some	**young**	**;**	**all**	**starved**	**with**	**want**	**or**	**cold**	**!**
一些	年轻的	; 全部		饥饿	和	想	或者	寒冷的	!

有些孩子还小；他们都饿得皮包骨，或者冻得瑟瑟发抖!

['ber'fʊtɪd] , [sɪk] , - , [leɪm] ,

Barefooted	**,**	**sick**	**,**	**mishabit**	**,**	**lame**	**,**
赤足	,	生病的	,	-	,	瘸	,

赤脚的，生病的，有不良习惯的，跛脚的

[æt; ət][rɪsk][ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [keɪm] ,

At	**risk**	**of**	**their**	**poor**	**lives**	**they**	**came**	**,**
在	风险	的	他们的	贫穷的	生活	他们	来了	,

他们冒着生命危险前来，

[jet] [nuː] [ðeɪ] [nɑːt][hɜːr; hər] ['veri] [neɪm] !

Yet	**knew**	**they**	**not**	**her**	**very**	**name**	**!**
然而	知道	他们	不是	她	非常	姓名	!

然而，他们却连她的名字都不知道!

[wiː; wi] [nelt] ['tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] ,

We	**knelt**	**together**	**on**	**the**	**mound**	**,**
我们	跪下	一起	在	这	冢	,

我们一起跪在土堆上，

['aʊər; ɑːr] ['mʌtəd] [prer] [skers] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

Our	**muttered**	**prayer**	**scarce**	**made**	**a**	**sound**	**,**
我们的	低声说道	祷告	稀少	制成	一个	声音	,

我们低声祈祷，声音微弱得几乎听不见。

[ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][læp][ˌjuː 'es] [raʊnd] .

The	**silence**	**seemed**	**to**	**lap**	**us**	**round**	**.**
这	沉默	似乎	到	膝	我们	圆形的	.

寂静仿佛将我们团团包围。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [spred] [ə; eɪ][sɔːft] [bluː] [skaɪ]

Above	**us**	**,**	**spread**	**a**	**soft**	**blue**	**sky**
多于	我们	,	传播	一个	柔软的	蓝色的	天空

我们头顶上，铺展开一片柔和的蓝天。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [stoʊl] ['sɔːftli] [baɪ] ,

The	**south**	**-**	**west**	**wind**	**stole**	**softly**	**by**	**,**
这	南	-	西方	风	偷窃	轻轻	经过	,

西南风轻柔地拂过，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .

It	**seemed**	**a**	**pleasant**	**thing**	**to**	**die**	**.**
它	似乎	一个	令人愉快的	事物	到	死	.

死亡似乎是一件令人愉快的事。

[jet] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðiːz] [gæt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Yet	**fear**	**for**	**these**	**gat**	**hold**	**of**	**me**	**,**
然而	害怕	为了	这些	门	抓住	的	我	,

然而，我对这些恐惧却无法摆脱。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['ɜːrnɪstli]

And	**I**	**prayed**	**them**	**very**	**earnestly**
和	我	祈祷	他们	非常	切实

我非常恳切地为他们祈祷。

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [lest] ['mɪshæp] [maɪt] [biː; bi] .

To	**leave**	**me**	**,**	**lest**	**mishap**	**might**	**be**	**.**
到	离开	我	,	免得	意外	可能	是	.

离开我，以免发生意外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪð; wɪθ] ['drɑːpɪŋ] [terz] [ænd; ənd][soʊl][ɑːn] [ræk] ,
With dropping tears and soul on rack ,
和 下降 眼泪 和 灵魂 在 架子 ,

泪水夺眶而出，灵魂饱受煎熬

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][læst][wʌn] [liːv] [ðə; ðɪ] [træk] ,
I watched the last one leave the track ,
我 观看 这 最后的 一 离开 这 追踪 ,

我目送最后一辆车驶离赛道。

[ðen] [kɪst] [ðə; ðɪ] [greɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [went] [bæk] .
Then kissed the grave , and so went back .
然后 亲吻 这 严重 , 和 所以 去 后退 .

然后亲吻了坟墓，就回去了。

['westərn] [lændz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bliːk] [ænd; ənd] [ber] ,
Western lands , you are bleak and bare ,
西 土地 , 你 是 苍凉 和 裸 ,

西部的土地啊，你荒凉而贫瘠，

[jet] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [kʌmz] ['evriwer] .
Yet the grace of God comes everywhere .
然而 这 优雅 的 上帝 来 到处 .

然而，神的恩典无处不在。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [piːs] [ɪz] [diːp]
And now because her peace is deep
和 现在 因为 她 和平 是 深的

而现在，因为她的平静深深地

[greɪt] [piːs] [tuː; tə][maɪn] [oʊn] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [kriːp] ,
Great peace to mine own heart doth creep ,
伟大的 和平 到 矿 自己的 心 确实 潜行者 ,

内心深处涌起一股平静，

[tuː; tə] [steɪ] , [pliːz] [gɑːd] , [tɪl] [aɪ] [tuː] [sliːp] .
To stay , please God , till I too sleep .
到 停留 , 请 上帝 , 直到 我 也 睡觉 .

愿我能一直待到我入睡，上帝保佑。

['meri] , ['mʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [preɪ]
Mary , mother , to whom we pray
玛丽 , 母亲 , 到 谁 我们 祈祷

圣母玛利亚，我们向您祈祷

[kiːp] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] .
Keep east and west , the green and the grey .
保持 东方 和 西方 , 这 绿色的 和 这 灰色的 .

保持东西方向，绿色和灰色。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] [ðɪs] [deɪ] ,
Both of them safe in thine arms this day ,
两个都 的 他们 安全的 在 你的 武器 这 天 ,

今天，他们两个都在你怀里，很安全。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [aɪ] [preɪ] .
Now and for evermore I pray .
现在 和 为了 越来越 我 祈祷 .

我今时时祈祷，直到永远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrən]
FROM THE BURREN
从 这 布伦

来自布伦

[aɪ]
I
我

我

[liːgz] [əˈpɑːn] [liːgz] [spred] [ðiːz] [sʌn] - [wɔːmd] ['rɑːks] ,
Leagues upon leagues spread these sun - warmed rocks ,
联赛 之上 联赛 传播 这些 太阳 - 温暖 岩石 ,

这些被阳光晒暖的岩石绵延数里，

[waɪl] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ðə; ði] [briːz] [swept] [baɪ] ,
While over my head the breeze swept by ,
尽管 超过 我的 头 这 微风 扫荡 经过 ,

微风从我头顶掠过，

[greɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl] [greɪ] , [jet] [ə; eɪ] [greɪ] [soʊ] [klɪr]
Grey was it , all grey , yet a grey so clear
灰色的 曾是 它 , 全部 灰色的 , 然而 一个 灰色的 所以 清除

一片灰蒙蒙的，全是灰，却又是如此清晰的灰。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [self] - [lɪt] , [laɪk][sʌm; səm][hæf] - [veɪld] [skaɪ] .
That it shone self - lit , like some half - veiled sky .
那 它 闪耀 自己 - 点燃 , 喜欢 一些 一半 - 含蓄 天空 .

它像半遮半掩的天空一样，自发光。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rɑːks] , [mɪr] ['rɑːks] , [bɔːld] [ɜːrθ] ?
“ Are you rocks , mere rocks , bald earth ?
“ 是 你 岩石 , 仅仅 岩石 , 秃 地球 ?

“你们是石头吗，仅仅是石头，光秃秃的土地吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [neɪ] [sʌm; səm] ['taɪtn] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [hæθ] ['hɪðərwərd] [streɪd] ,
“ Nay some Titan for sure hath hitherward strayed ,
“ 不 一些 泰坦 为了 当然 有 迄今为止 迷路了 ,

“不，肯定有某个泰坦巨人误入了这里。”

[tʌtʃt] [jʊr; jər][tɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːdz] [oʊn] [hænd] ,
Touched your tops with a god's own hand ,
感动 你的 最高额 和 一个 神的 自己的 手 ,

仿佛是上帝亲手触摸过你的头顶，

['oʊvər][jʊr; jər] ['sɜːrfɪs] [sʌm; səm][waɪld] [tuːn] [pleɪd] ;
Over your surface some wild tune played ;
超过 你的 表面 一些 荒野 调 玩 ;

你的表面上响起了一阵狂野的旋律；

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [loʊ] !
Till suddenly , lo !
直到 突然 , 洛 !

突然，瞧!

[noʊ][lɔːŋgər] [mɪr] ['rɑːks] ,
no longer mere rocks ,
不 更长 仅仅 岩石 ,

不再只是石头，

[spɑːn] [ʌv; əv][blaɪnd]['fɔːrsɪz] , [dʌm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Spawn of blind forces , dumb things of earth ,
生成 的 瞎的 力量 , 哑的 事物 的 地球 ,

盲目力量的产物，地球上愚钝的生物

[bʌt; bət] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ɪn'tent] , [haɪ] - [plænd]
But Creatures of Vision , intent , high - planned
但 生物 的 想象 , 意图 , 高的 - 计划

但《幻象生物》展现了意图和精心策划。

[hjuːn] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [bɜːrθ] .
Hewn and shaped to a conscious birth .
凿 和 形状 到 一个 有意识的 出生 .

精心雕琢，塑造成有意识的诞生。

[siː] [haʊ] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] [hæθ] ['pleɪnli] [rɔːt] !
See how a chisel hath plainly wrought !
看 如何 一个 凿 有 显然 锻 !

瞧瞧凿子凿出的精美图案!

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][gɑːd] - [sent] [gɪft] ,
Queen of the Arts , with her God - sent gift ,
女王 的 这 艺术 , 和 她 上帝 - 发送 礼物 ,

艺术女王，拥有上帝赐予的天赋，

['skʌlptʃər] [hɜːr'self] [hæθ] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [hɪr]
Sculpture herself hath been striving here
雕塑 她自己 有 到过 努力 这里

雕塑本身也一直在此努力。

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['sensɪz] [ə'laɪk][tuː; tə][lɪft] .
Spirit and senses alike to lift .
精神 和 感官 同样 到 举起 .

精神和感官都得到提升。

[ɔːr] [ə'gen] , [ʌp] ['jɑːndər] , [greɪ] [haɪt] [ɑːn] [haɪt] ,
Or again , up yonder , grey height on height ,
或者 再次 , 向上 远处 , 灰色的 高度 在 高度 ,

或者，再看看那边，层层叠叠的灰色高楼，

[tɪr] [ə'bʌv] [tɪr] [ænd; ənd][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɔɪl] ,
Tier above tier and no touch of soil ,
层级 多于 层级 和 不 触碰 的 土壤 ,

层层叠叠，不沾泥土。

['bæstʃən][ɑːn]['bæstʃən] , ['sɑːlɪdli] [plænd] ,
Bastion on bastion , solidly planned ,
堡垒 在 堡垒 , 稳固地 计划 ,

层层堡垒，精心规划，

[hjuːn] , [wʌn] [der] [swer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [tɔɪl] ,
Hewn , one dare swear , with a nation's toil ,
凿 , 一 敢 发誓 , 和 一个 国家的 辛劳 ,

敢说，是用一个国家的辛勤劳动铸就的。

['raɪtf(ə)l] [rɪ'zɔ:rt] [fɔ:r; fər] [æd'ventʃərəs] [men] ,
Rightful resort for adventurous men ,
正当的 采取 为了 冒险的 男人 ,

冒险家的理想度假胜地

[si:] [jɑ:n] [pɔ:rt'kʌlɪs] [haɪ] - [pɜ:rtʃt] ,
See yon portcullis high - perched o'erhead ,
看 远 吊闸 高的 - 栖息 头顶 ,

看那高高架在头顶的闸门，

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] ['mɑ:tʃt] ([kæn; kən][wi:; wi] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?) [ʌv; əv] [jɔ:r]
From beneath which marched (can we doubt it ?) of yore
从 下面 哪个 行军 (能 我们 怀疑 它 ?) 的 昔时

从其下（我们还能怀疑吗？）昔日的军队

[fɪrs] ['faɪtɪŋ] [sept] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [lɔ:ŋ] [ded] ?
Fierce fighting septs of a race long dead ?
凶猛的 斗争 septs 的 一个 种族 长的 死的 ?

早已灭绝的种族中，尚存的激烈战斗氏族?

" ['heðəri] , [waɪn] - [flʌʃt] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
" Heathery , wine - flushed hills in the sun ;
" 石楠 , 葡萄酒 - 酡 丘陵 在 这 太阳 ;

"阳光下，遍布石楠花和染着酒红色的山丘;

['maʊntənəs] [pi:ks] , - , [sti:p] ;
Mountainous peaks , bepinnacled , steep ;
多山 高峰 , - , 陡 ;

山峰耸立，尖顶突出，陡峭;

[væst] [doʊmz] , [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
Vast domes , lost in a dream of snow ;
广阔的 穹顶 , 丢失的 在 一个 梦 的 雪 ;

巨大的穹顶，消失在雪的梦境中;

['bɪloʊi] [daʊnz] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ʃi:p] ;
Billowy downs , beloved of sheep ;
波涛汹涌 下坡 , 心爱 的 羊 ;

绵羊喜爱的波光粼粼的丘陵;

[dɪr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] , [jet] ['kloʊzər] , [mɔ:r] [dɪr]
Dear are you all , yet closer , more dear
亲爱的 是 你 全部 , 然而 更近 , 更多的 亲爱的

你们都很亲切，而且彼此更加亲近，更加亲切。

[di:p] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnərmoʊst] ['pʌkər] [ʌv; əv][soʊl] ,
Deep in some innermost pucker of soul ,
深的 在 一些 最内层 撅嘴 的 灵魂 ,

在灵魂深处某个最隐秘的角落，

[reɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [reɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]['evər] [ði:z] [greɪ] [hɪlz] ,
Reign and will reign for me ever these grey hills ,
在位 和 将要 在位 为了 我 曾经 这些 灰色的 丘陵 ,

这些灰色的山丘，将永远为我而统治，并将永远为我而统治。

[tɪl] ['koʊldli][ænd; ənd] ['greɪvli] [ðə; ði][læst] [taɪdz] [roʊl] .
Till coldly and gravely the last tides roll .
直到 冷冷地 和 严重地 这 最后的 潮汐 卷 .

直到最后一波潮水冷酷而沉重地涌来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[iː]
II
二

二

[noʊ][hɪnt] , [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][grɪm][juː'tɪlətɪ] ,
No hint , no touch of grim utility ,
不 暗示 , 不 触碰 的 严峻 公用事业 ,

没有丝毫暗示，没有一丝阴郁的实用主义色彩，

['ɜːθs] ['bɪzi] ['fʌŋkʃnz] [sliːp] [ə'bændənd] [hɪr] ;
Earth's busy functions sleep abandoned here ;
地球的 忙碌的 函数 睡觉 弃 这里 ;

地球繁忙的功能在这里沉睡；

[kɔːrn] - ['groʊər] , [ruːt] - ['groʊər] , ['nɜːrɪʃər] [ʌv; əv][greɪn] ,
Corn - grower , root - grower , nourisher of grain ,
玉米 - 种植者 , 根 - 种植者 , 营养剂 的 粮食 ,

玉米种植者，根茎类作物种植者，谷物的养料者

[ɔːl][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ; ['neɪkɪdli] [ɔː'stɪr] .
All are forgotten ; nakedly austere .
全部 是 被遗忘的 ; 赤身裸体 简朴 .

一切都被遗忘；赤裸裸的肃穆。

[nɔːt] [bʌt; bət][hɜːr'self] , [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [kɔːr] , [sə'vaivz] ,
Nought but herself , her inmost core , survives ,
零 但 她自己 , 她 最 核 , 幸存 ,

除了她自己，除了她最深层的本质，别无他物幸存。

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ; [ɛn'skaɪd] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Stripped to the elements ; enskyed and pure ,
脱衣舞 到 这 元素 ; 恩斯基德 和 纯的 ,

剥离一切外衣，回归自然；纯净无瑕，

[rɪ'moʊt] , [ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd]['koʊldli]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ;
Remote , and stern , and coldly sanctified ;
偏僻的 , 和 船尾 , 和 冷冷地 圣化 ;

遥远、严厉、冷漠而神圣；

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [jet] [rɑːk] - [fæst][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
Pale as a ghost , yet rock - fast to endure .
苍白 作为 一个 鬼 , 然而 岩石 - 快速地 到 忍受 .

脸色苍白如鬼，却坚韧如磐石。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['bɜːrən] [hɪlz] , [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siːm]
And therefore , Burren hills , to me you seem
和 所以 , 布伦 丘陵 , 到 我 你 似乎

因此，伯伦山，在我看来，你似乎

[ʃrainz] [miːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ;
Shrines meet for that which is , and which is not ;
神社 见面 为了 那 哪个 是 , 和 哪个 是 不是 ;

神社聚集于存在与不存在之物；

[ə'proʊtʃ] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] !
Approach , beloved ones !
方法 , 心爱 一个 !

亲爱的们，快来吧!

['heɪs(ə)n] !
Hasten !
趋 !

趋!

[ɔ:l] [ɪz] [klɪr] ,
All is clear ,
全部 是 清除 ,

一切都清楚了，

[noʊ] ['bɪdɪŋ] [ni:d] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˌʌnfər'gɑ:t] !
No bidding need you — you the unforgot !
不 投标 需要 你 — 你 这 难忘 !

无需竞标——你将被永远铭记!

[ðə; ði] [dɔ:r] [stændz] ['oʊpən] ; ['oʊnli] [kʌm] , [ɑ:] [kʌm] ;
The door stands open ; only come , ah come ;
这 门 站立 打开 ; 仅有的 来 , 啊 来 ;

门敞开着；进来吧，啊，进来吧；

[kʌm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['rɛlmz] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [tred] ,
Come from your far - off realms , with noiseless tread ,
来 从 你的 远的 - 离开 领域 , 和 无声 踏 ,

从遥远的国度而来，脚步轻盈无声。

[kʌm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , [noʊ] ['dɪrɚ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] —
Come as you were , no dearer could you be —
来 作为 你 是 , 不 更贵 可以 你 是 —

你就以你原本的样子来吧，你再可爱不过了——

[ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] [lɔ:st] , [ðə; ði] ['sʌndərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] !
The Loved , the Lost , the Sundered and the Dead !
这 喜爱 , 这 丢失的 , 这 分离 和 这 死的 !

被爱的人、失去的人、被分离的人和死去的人!

[waɪd] ['glɪsnɪŋ] ['peɪvmənts] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['goʊstli] [fi:t] ,
Wide glistening pavements fit for ghostly feet ,
宽的 闪闪发光 人行道 合身 为了 幽灵般的 脚 ,

宽阔闪亮的人行道，适合幽灵的脚步行走。

[wer] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mɑ:rt] [ɔ:r] [stri:t] [ɪn'tru:d] ,
Where never thought of mart or street intrude ,
在哪里 绝不 想法 的 市场 或者 街道 侵入 ,

从未想过集市或街道会闯入的地方，

['oʊnli] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tu:; tə] [ledʒ] [spent] [reɪn] - [drɑ:ps] [drɪp] ,
Only from ledge to ledge spent rain - drops drip ,
仅有的 从 壁架 到 壁架 花费 雨 - 滴 滴 ,

只有雨滴从一处岩架滴落到另一处岩架，

[ænd; ənd] [hæf] - [hɜ:rd] ['tɪŋklɪŋ] [stɜ:r] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] .
And half - heard tinklings stir the solitude .
和 一半 - 听到 叮叮当当 搅拌 这 孤独 .

隐隐约约的叮当声打破了寂静。

[ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] ['wɔndərəz] !
Imponderable wanderers !
难以估量 流浪者 !

不可思议的流浪者!

['ʃædoʊi] [ɔ:l] !
Shadowy all !
阴暗的 全部 !

一片阴影!

[goʊst] ['æftər] [goʊst] ; [hæf] - [veɪld] ; [greɪ] ['mʌfld] ; [waɪl]
Ghost after ghost ; half - veiled ; grey muffled ; while
鬼 后 鬼 ; 一半 - 含蓄 ; 灰色的 闷音 ; 尽管

一个又一个鬼魂；半遮半掩；灰蒙蒙的；而

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] - [lʊks] , ['vɪʒənz] [siːn] [ɪn] [sliːp] ,

With	spirit	-	looks	,	visions	seen	in	sleep	,
和	精神	-	看起来	,	愿景	已见	在	睡觉	,

带着灵异的眼神，梦中出现的幻象，

[aɪz] [siːm] [tuː; tə] ['glɪmər] , [lɪps] [ɔː'stɪrli] [smaɪl] .

Eyes	seem	to	glimmer	,	lips	austerely	smile	.
眼睛	似乎	到	微光	,	嘴唇	简朴地	微笑	.

眼神闪烁，嘴唇微微一笑。

[ə'gen] [æt; ət] [dʌsk] - [taɪm] , [ɔːr] [wen] ['muːnbiːmz] [laɪ]

Again	at	dusk	-	time	,	or	when	moonbeams	lie
再次	在	黄昏	-	时间	,	或者	什么时候	月光	说谎

黄昏时分，或月光洒满大地之时

[fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['saɪləns] , [foʊld][ɑːn][foʊld] ;

Far	on	the	sheeted	silence	,	fold	on	fold	;
远的	在	这	床单	沉默	,	折叠	在	折叠	;

在寂静的薄纱上，层层叠叠；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swɪftər] ['siːkwəns] , [sɔːft][æz; əz] [laɪt] ,

Then	with	a	swifter	sequence	,	soft	as	light	,
然后	和	一个	更迅捷	顺序	,	柔软的	作为	光	,

然后以更快速、轻柔如光的动作，

['laɪfs] ['sɛmblənsɪz] [ɪn'ræp] [ðɪs] ['ʃædoʊi] [koʊld] .

Life's	semblances	enwrap	this	shadowy	cold	.
生活的	表象	包装	这	阴暗的	寒冷的	.

生命的表象包裹着这片阴冷的阴影。

[laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] , [laɪk] [haɪ] - [bɔːrn] [klaʊdz] , [ðeɪ] [kʌm]

Like	autumn	leaves	,	like	high	-	borne	clouds	,	they	come
喜欢	秋天	树叶	,	喜欢	高的	-	出生	云	,	他们	来

像秋叶，像高空的云朵，它们来了

[streɪndʒ] [ʃeɪps] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['ʌðər] , [ɑː] , [nɑːt][streɪndʒ] !

Strange	shapes	;	and	others	,	others	,	ah	,	not	strange	!
奇怪的	形状	;	和	其他的	,	其他的	,	啊	,	不是	奇怪的	!

奇形怪状的；还有一些，其他的，啊，并不奇怪！

[nɑːt][streɪndʒ] , [gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət] ['ɪntɪmətli] [dɪr] ,

Not	strange	,	God	knows	,	but	intimately	dear	,
不是	奇怪的	,	上帝	知道	,	但	亲密	亲爱的	,

这并不奇怪，上帝知道，但却是无比珍贵的。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][taɪm] , [dɪ'faɪənt][ʌv; əv][ɔːl] [tʃeɪndʒ] .

Untouched	by	time	,	defiant	of	all	change	.
未受触碰	经过	时间	,	桀骜不驯	的	全部	改变	.

不受时间影响，蔑视一切变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['bɜːrən] [hɪlz] , [greɪ] ['bɜːrən] [hɪlz] ,

And	therefore	,	Burren	hills	,	grey	Burren	hills	,
和	所以	,	布伦	丘陵	,	灰色的	布伦	丘陵	,

因此，布伦山，灰色的布伦山，

[soʊl] [ʌv; əv] [fɪrs] [kler] , [waɪld] [west] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [west] ,

Soul	of	fierce	Clare	,	wild	West	of	all	our	West	,
灵魂	的	凶猛的	克莱尔	,	荒野	西方	的	全部	我们的	西方	,

克莱尔的灵魂如此狂野，她是我们西部最狂野的化身。

[noʊ]['maɪndləs][trækt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][strænd] [ðaʊ] ,
No mindless tract of earth or strand thou seem'st ,
不 无意识 通道 的 地球 或者 链 你 似乎 ,

你看起来并不像一片毫无生气的土地或海滩，

[sʌtʃ] [æz; əz] [dʌl] [mæps][ænd; ənd] ['sɑːləm] [tʃɑːts] [ə'test] .
Such as dull maps and solemn charts attest .
这样的 作为 乏味的 地图 和 庄严 图表 证明 .

例如那些枯燥乏味的地图和严肃的图表就证明了这一点。

[hɪr] - [mɪd][jʊr; jər]['sɒlə˛tjuːdz] , [æz; əz] - [mɪd][ðə; ði] [kraʊdz] ,
Here ' mid your solitudes , as ' mid the crowds ,
这里 - 中 你的 孤独 , 作为 - 中 这 人群 ,

无论身处寂静之中，还是置身人群之中，

[ə'laɪk][fɔːr; fər][˛em 'iː] [ðaʊ] , [relm] [ə'pɑːrt] ;
Alike for me thou shinest , realm apart ;
相似 为了 我 你 最闪亮的 , 领域 除 ;

即使身处异乡，你依然光芒四射；

['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][wiː; wi][paɪn][fɔːr; fər] , [preɪ] [fɔːr; fər] , [hoʊp] ;
Open to all we pine for , pray for , hope ;
打开 到 全部 我们 松树 为了 , 祈祷 为了 , 希望 ;

向我们渴望、祈祷、希望的一切敞开怀抱；

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [hoʊm] - [lænd][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [hɑːrt] .
Sanctified Home - land of th ' unchanging heart .
圣化 家 - 土地 的 th - 不变 心 .

圣洁的家园，永恒不变的心灵之乡。

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[˛aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[rɪ'sɜːrdʒəns]
RESURGENCE
再起

再起

[aɪ]
I
我

我

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] , ['gɔblɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ?
Where are ye , goblins of a while ago ?
在哪里 是 是的 , 哥布林 的 一个 尽管 前 ?

昔日的妖精们，你们在哪里？

[ɪl] - [helθ] , [dʌl] [gluːm] , [griːf] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['futsteps] [sloʊ] ,
Ill - health , dull gloom , Grief with its footsteps slow ,
患病的 - 健康 , 乏味的 愁云 , 悲伤 和 它是 脚步声 慢的 ,

疾病缠身，阴郁沉闷，悲伤的脚步缓慢而沉重。

[raɪ] - ['vɪzɪdʒd] [peɪn] , [ðə; ði][bæt] - [wɪŋd] [fɔːrm][ʌv; əv] [ker] ;
Wry - visaged Pain , the bat - winged form of Care ;
讽刺 - 面容 疼痛 , 这 蝙蝠 - 有翅膀的 形式 的 关心 ;

苦笑般的痛苦，蝙蝠翅膀般的关怀；

[ɪn'sɑ:mniə] , [hu:z] [ə'kɜ:rsɪd] [ænd; ənd]['kru:əl] [bru:d]
Insomnia , whose accursed and cruel brood
失眠 , 谁 被诅咒的 和 残忍的 幼虫

失眠，它那可诅咒的、残酷的后代

['fæsn] [ðer; ðər]['hɔ:rɪd] [fæŋz] [ɪn]['feɪθf(ə)l] [sli:p] ,
Fasten their horrid fangs in faithful Sleep ,
系 他们的 可怕的 獠牙 在 忠实 睡觉 ,

将它们可怕的獠牙牢牢固定在忠诚的睡眠中，

[bə:rs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] , [hu:z] [hʊkt] ['tælən] [kri:p]
Burrs of our life , whose hooked talons creep
刺果 的 我们的 生活 , 谁 钩子 利爪 潜行者

我们生命中的刺，它们钩状的利爪悄然爬落

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] ; [hu:z] [ˌʌn'si:n] [sner]
Even to the very soul ; whose unseen snare
甚至 到 这 非常 灵魂 ; 谁 看不见 圈套

甚至直抵灵魂深处；那看不见的陷阱

[bɪ'sets] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] , ['aʊər; ɑ:r][bed] , ['aʊər; ɑ:r] [tɔɪl] , ['aʊər; ɑ:r] [fu:d] ;
Besets our path , our bed , our toil , our food ;
围困 我们的 小路 , 我们的 床 , 我们的 辛劳 , 我们的 食物 ;

困扰着我们的道路、我们的床铺、我们的劳作、我们的食物；

[hu:z] [tʌtʃ] [ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [hu:z] ['pɔɪznd] [breθ]
Whose touch is madness , and whose poisoned breath
谁 触碰 是 疯狂 , 和 谁 中毒 气息

谁的触碰带来疯狂，谁的呼吸充满毒气

[ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɑ:rd] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['feɪt(ə)l] [deθ] ?
Is worse than the hard clutch of fatal Death ?
是 更糟 比 这 难的 离合器 的 致命的 死亡 ?

还有什么比死神的铁钳更可怕的吗?

[bɪ'hoʊld] [ðeɪ] [flai] !
Behold they fly !
看哪 他们 飞 !

看，它们飞起来了！

['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [jet] [ðeɪ] [haɪ]
Further and further yet they hie
更远 和 更远 然而 他们 嗨

他们越跑越远

[pæst][jɑ:n][draɪ][ænd; ənd][aɪs] - [smu:ð] [græs]
Past yon dry and ice - smooth grass
过去的 远 干燥 和 冰 - 光滑的 草

越过那片干燥光滑的草地

[wer] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] ;
Where the sculptured shadows pass ;
在哪里 这 雕塑 阴影 经过 ;

雕塑般的影子掠过之处；

[wer] [ðə; ði] [bi:] , [ɪn'tent][tu:; tə] [sti:l] ,
Where the bee , intent to steal ,
在哪里 这 蜜蜂 , 意图 到 偷 ,

蜜蜂在哪里，意图偷窃，

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔ:l] [ɑ:rmd] [hi:l]
Catches with its small armed heel
捕获物 和 它是 小的 武装 脚跟

用它那小小的、有臂的脚后跟抓住

[æt; ət] [ðoʊz] ['feri] ['pæləs] [welz]
At those fairy palace wells
在 那些 仙女 宫殿 水井

在那些仙境宫殿的水井

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][lɪps][ʌv; əv] ['flaʊər] ['belz] ,
The purple lips of flower bells ,
这 紫色的 嘴唇 的 花 铃铛 ,

铃兰紫色的花瓣，

[huːz] [diːp] ['tʃælɪs] [hoʊld][fæst]
Whose deep chalices hold fast
谁 深的 圣杯 抓住 快速地

那些深邃的圣杯紧紧盛放

[ðer; ðər] [strɔːŋ] - [stɔːrd] ['swiːtnəs] ; [tɪl] [æt; ət][læst] ,
Their strong - stored sweetness ; till at last ,
他们的 强的 - 存储 甜味 ; 直到 在 最后的 ,

它们蕴藏着浓郁的甜味；直到最后，

[ðə; ði] ['rɑːbər] [groʊn] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,
The robber grown importunate ,
这 强盗 生长 纠缠不休 ,

强盗变得越来越纠缠不休，

[tiːθ] [ænd; ənd] ['heri] [klɔːz] [ɑːr; ər][set]
Teeth and hairy claws are set
牙齿 和 毛茸茸 爪子 是 放

牙齿和毛茸茸的爪子都已就位

[fʊl] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['dæməsk][saɪdz]
Full in the soft and damask sides
满的 在 这 柔软的 和 绫 侧面

柔软的提花面料

[wer] [ðə; ði] ['gɑːnəd] ['treʒər] ['haɪdz] ,
Where the garnered treasure hides ,
在哪里 这 获得 宝藏 隐藏 ,

藏匿宝藏的地方，

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [dʌn] ,
And , the deed of daring done ,
和 , 这 契据 的 大胆 完毕 ,

而这件大胆的事也完成了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [traɪ'ʌmfənt] [hʌm]
With a loud triumphant hum
和 一个 大声 凯 哼

伴随着响亮的胜利之声

[ɔːf] [ðə; ði] ['felən] [flaɪz]
Off the wingèd felon flies
离开 这 有翼的 重罪犯 苍蝇

飞离了那只长着翅膀的罪犯

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [freʃ] ['kɑːŋkwest] [haɪ] .
And to some fresh conquest hies .
和 到 一些 新鲜的 征服 希斯 .

还有一些新的征服者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[oʊ] , ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [fə'mɪliər] [lɔ:ŋ] ,
Oh , pleasant things familiar long ,
哦 , 令人愉快的 事物 熟悉的 长的 ,

哦，那些熟悉而美好的事物，

[wʌt] ['mædʒɪk][dʌθ; dəθ][tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] ?
What magic doth to you belong ?
什么 魔法 确实 到 你 属于 ?

你拥有怎样的魔法?

[wʌt] ['si:krət] [ˌʌnpə'lu:tɪd] [welz] ,
What secret unpolluted wells ,
什么 秘密 未受污染的 水井 ,

哪些秘密的、未受污染的水井?

[wʌt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˌʌnɪg'zɔ:stɪd] ['spɛlz] ?
What store of unexhausted spells ?
什么 店铺 的 未耗尽的 咒语 ?

还剩下多少未耗尽的法术位?

[kæn; kən][jʊr; jər] [ʌn'rʌfld] ['swi:tnəs] [wu:]
Can your unruffled sweetness woo
能 你的 镇定自若 甜味 哇

你那沉稳的甜美能否打动人心

[maɪ] ['di:viəs] [soʊl] [ə'gen] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
My devious soul again to you ,
我的 狡猾的 灵魂 再次 到 你 ,

我那狡黠的灵魂再次归于你，

[swi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] [rɪ'gret] — [haʊ] [veɪn] —
Sweep from the years regret — how vain —
扫 从 这 年 后悔 — 如何 徒劳 —

拂去岁月的遗憾——多么虚荣——

[ænd; ənd] [gɪv] [pjʊr] [blɪs] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'gen] ?
And give pure Bliss her own again ?
和 给 纯的 极乐 她 自己的 再次 ?

让纯粹的幸福再次属于她自己?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði]['kaɪndli]['mædʒɪk] [pɔ:lz] ,
the kindly magic palls ,
这 亲切地 魔法 灵柩 ,

和蔼可亲的魔法灵柩，

[ɪts] [spel] [daɪz] [ɔ:f] ; ['i:v(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:lz] ,
Its spell dies off ; even it recalls ,
它是 拼写 死亡 离开 ; 甚至 它 召回 ,

它的魔力消退了；就连它自己也开始回忆起.....

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [streɪn] , [ðə; ði] [stres]
Even you recall the strain , the stress
甚至 你 记起 这 拉紧 , 这 压力

即使你还记得那种紧张和压力。

[ʌv; əv] ['laɪfs] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['restləsnəs] .
Of life's consummate restlessness .
的 生活的 完善 躁动不安 .

人生永无止境的躁动不安。

“ [laɪf] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɪn]['eni] [gaɪz] ,
“ Life , let it come in any guise ,
“ 生活 , 让 它 来 在 任何 伪装 ,

“生活，无论以何种面貌出现，

[ɪz][laɪf] , ” [wiː; wi] [seɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [waɪz]
Is life , ” we say , and over - wise
是 生活 , ” 我们 说 , 和 超过 - 明智的

生命，我们说，是吗？而且是过分智慧的

['aʊər; ɑːr][soʊl] [ˌɪn'fɔrmz][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [hjuː]
Our soul informs with its own hue
我们的 灵魂 通知 和 它是自己的 色调

我们的灵魂以其独特的色彩展现自身。

[ðiːz] ['tenənts] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'θɪriəl] [bluː] .
These tenants of th ' ethereal blue .
这些 租户 的 th - 空灵的 蓝色的 .

这些空灵蓝色的房客。

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [tuː] [wel] , [tuː] [lɔːŋ] ,
We know you all too well , too long ,
我们 知道 你 全部 也 出色地 , 也 长的 ,

我们对你太了解了，也太久了。

[jʊr; jər] [hjuːz] , [jʊr; jər]['gæmbəlz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sɔːŋ] ;
Your hues , your gambols , and your song ;
你的 色调 , 你的 嬉戏 , 和 你的 歌曲 ;

你的色彩，你的嬉戏，你的歌声；

[juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [tʃiːt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]
You cannot think to cheat our eyes
你 不能 思考 到 欺骗 我们的 眼睛

你不可能骗过我们的眼睛。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][ʌv; əv]['eni] [nuː] [sər'praɪz] ,
With hope of any new surprise ,
和 希望 的 任何 新的 惊喜 ,

怀着对任何新惊喜的期待，

[jʊr; jər] ['braɪtəst] [ʃoʊz] , [jʊr; jər] ['deftɪst] [waɪlz]
Your brightest shows , your deftest wiles
你的 最亮的 演出 , 你的 deftest 诡计

你最精彩的表演，你最巧妙的计谋

[ɑːr; ər] [traɪt] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ɔːft] - [siːn] [smaɪlz]
Are trite to us as oft - seen smiles
是 老套 到 我们 作为 经常 - 已见 微笑

对我们来说，这些笑容就像司空见惯的微笑一样平淡无奇。

[ɑːn][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [feɪs] ; [æz; əz] [traɪt]
On some familiar face ; as trite
在 一些 熟悉的 脸 ; 作为 老套

在一张熟悉的脸上；老套

[æz; əz] ['taɪmz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [flaɪt] ;
As Time's unconquerable flight ;
作为 时间 不可征服的 航班 ;

如同时间不可战胜的飞逝；

[traɪt] [æz; əz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hɔːnt]
Trite as the cradle - songs which haunt
老套 作为 这 摇篮 - 歌曲 哪个 出没

就像萦绕耳畔的摇篮曲一样陈腐。

[sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [ɪr] ; [traɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɑ:nt]
Some dying ear ; trite as the chaunt
一些 垂死 耳朵 ; 老套 作为 这 钱特

垂死的耳朵；陈腐如歌谣

[ʌv; əv] [ɔ:ft] - [hɜ:rd] [θrʌʃ] [ɪn] ['gɑ:rdn] [ʃeɪd] ;
Of oft - heard thrush in garden shade ;
的 经常 - 听到 画眉 在 花园 阴影 ;

花园阴凉处常听见的画眉；

[traɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [lʌv] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [peɪd] ;
Trite as the love to children paid ;
老套 作为 这 爱 到 孩子们 有薪酬的 ;

对孩子的爱是如此平庸；

[traɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [prerz] [hu:z] ['rɪðmɪk] [floʊ]
Trite as the prayers whose rhythmic flow
老套 作为 这 祈祷 谁 节奏 流动

如同那些节奏感强的祈祷一样陈腐

[ə'krɔ:s] [ˌʌn'hidɪŋ] ['meməri] [goʊ] ;
Across unheeding memory go ;
穿过 不理会 记忆 去 ;

穿越无视的记忆；

[traɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪt(ə)l] [breθ] ;
Trite as the very vital breath ;
老套 作为 这 非常 必不可少的 气息 ;

平凡就像至关重要的呼吸；

[aɪ] , [traɪt] [æz; əz] [laɪf] , [ænd; ənd] [traɪt] [æz; əz] [deθ] !
Aye , trite as Life , and trite as Death !
是的 , 老套 作为 生活 , 和 老套 作为 死亡 !

是啊，生活平淡无奇，死亡也平淡无奇！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[i:]
II
二

二

['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] !
Ocean of Life !
海洋 的 生活 !

生命之海！

[mɪ'stɪriəs] ['feri]
Mysterious ferry
神秘 渡船

神秘渡轮

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['saɪlənt] [brest] [ðə; ði] [bɑ:rk]
Upon whose silent breast the barques
之上 谁 沉默的 胸部 这 帆船

小船停泊在谁的沉默胸膛上？

[flɪt] [swɪft] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ; [æz; əz] [spɑ:rks]
Flit swift and noiselessly ; as sparks
掠过 迅速 和 无声 ; 作为 火花

像火花一样，快速而无声地飞舞。

[bloʊn] [frʌm; frəm] [məˈdʒɪʃənz] [fɔːrdʒ] ; [æz; əz] [moʊt]
Blown from magician's forge ; as mote
吹 从 魔术师的 锻造 ; 作为 尘埃

从魔法师的熔炉中吹出；如尘埃

[ʌv; əv] [ˈsɪti] [dʌst] ; [æz; əz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [floʊt]
Of city dust ; as things which float
的 城市 灰尘 ; 作为 事物 哪个 漂浮

城市尘埃；漂浮物

[diːp] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɔrəsts] [ʃeɪd] ,
Deep down some ancient forest's shade ,
深的 向下 一些 古老的 森林的 阴影 ,

在古老森林的树荫深处，

[wer] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ɪts] [ˈdʌski] [gleɪd] ,
Where , peering through its dusky glade ,
在哪里 , 窥视 通过 它是 昏暗 林间空地 ,

透过昏暗的林间空地，

[ˈsɜːrkl] [ɑːn] [ˈsɜːrkl] [ˈediŋ] [stɑːrt] ,
Circles on circles eddying start ,
界 在 界 涡流 开始 ,

圆圈层层叠叠，开始旋转。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [ˈætəmz][pɑːrt]
And still the teeming atoms part
和 仍然 这 繁盛 原子 部分

以及仍然数量庞大的原子部分

[ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd][pɑːrt] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl]
And meet , and part again , until
和 见面 , 和 部分 再次 , 直到

相遇，再分离，直到

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ˈmɪrɪədz] [ˈkraʊdɪŋ] [stɪl]
The thronging myriads crowding still
这 熙熙攘攘 无数 拥挤 仍然

熙熙攘攘的人群依然拥挤不堪。

[siːm] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ðə; ði] [breɪn] — [pəˈzes] ,
Seem to invest the brain — possess ,
似乎 到 投资 这 脑 — 具有 ,

似乎要投入大脑——拥有，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˊfruːtlisnis]
It with the sense of fruitlessness
它 和 这 感觉 的 无果

它带着一种徒劳无功的感觉。

[ʌv; əv] [ˈfiːvərd] [rʌʃ] , [ʌv; əv] [ˈfrenzid] [streɪn]
Of fevered rush , of frenzied strain
的 发烧 匆忙 , 的 丧心病狂 拉紧

狂热的奔涌，疯狂的紧张

[huːz] [laɪf] [ɪz] [tɔɪl] , [huːz] [end] [ɪz] [peɪn] .
Whose life is toil , whose end is pain .
谁 生活 是 辛劳 , 谁 结尾 是 疼痛 .

生命充满辛劳，结局饱受痛苦。

[ðen] [ɔːf] !
Then off !
然后 离开 !

然后出发!

[smɔːl] ['brʌðər] - [elvz] , [wiː; wi] [seɪ]
small brother - elves , we say
小的 兄弟 - 精灵 , 我们 说

我们说，小精灵兄弟。

[hens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪd(ə)l][præŋks] , [ə'weɪ] !
Hence with your idle pranks , away !
因此 和 你的 闲置的 恶作剧 , 离开 !

所以，别再搞那些无聊的恶作剧了！

[let] ['ræðər] ['saɪləns] ['ɑːbdərət] ,
Let rather silence obdurate ,
让 相当 沉默 顽固的 ,

让沉默成为顽固的阻碍吧。

[rɑːk] ['pæləs] , [sɪ'vɪr] [æz; əz] [feɪt] ,
Rock palaces , severe as fate ,
岩石 宫殿 , 严重 作为 命运 ,

岩石宫殿，严酷如命运，

[braʊn] [dɪ'zɜːrts] , [ɔːr][ðə; ði] - [gluːm]
Brown deserts , or the entrenchant gloom
棕色的 沙漠 , 或者 这 - 愁云

棕色的沙漠，或是令人窒息的阴郁

[ʌv; əv]['veɪkənt] ['sɪtiz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [duːm]
Of vacant cities , which some doom
的 空缺 城市 , 哪个 一些 厄运

那些空荡荡的城市，有些人注定要毁灭它们

[liːvz] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlvz] ; [let][ðem; ðəm] ,
Leaves naked to the wolves ; let them ,
树叶 裸 到 这 狼 ; 让 他们 ,

让狼群啃食光秃秃的树叶；就让它们吃吧。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ðer; ðər] ['spɛlz] ['eseɪ] ;
And such as they their spells essay ;
和 这样的 作为 他们 他们的 咒语 散文 ;

以及他们关于咒语的文章；

[soʊ] [gluːm] [ɑːn] [gluːm] [ɪts] ['paʊɝz] [meɪ] [traɪ]
So gloom on gloom its powers may try
所以 愁云 在 愁云 它是 权力 可能 尝试

所以，它的力量可能会试图制造更多的阴霾。

[ɪn] [dʌl] [dɪs'kɔːrdənt]['raɪv(ə)lri] ,
In dull discordant rivalry ,
在 乏味的 不和谐的 对抗 ,

在沉闷不和谐的竞争中，

[meɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm][ænd; ənd] [tuːm] ; [nɑːt][juː; jʊ]
Mates of the worm and tomb ; not you
伙伴们 的 这 蠕虫 和 墓 ; 不是 你

蠕虫与坟墓的同伴；不是你。

[geɪ] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][wɪnd] ,
Gay playthings of the sun and wind ,
同性恋 玩具 的 这 太阳 和 风 ,

太阳和风的同性恋玩物，

[tuː] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [tuː] [kaɪnd] .
Too long familiar and too kind .
也 长的 熟悉的 和 也 种类 .

太久的熟悉和友善。

[jet] ['laɪfs] [wɔ:rm]['gɑ:rmənt]['kloʊsɪst] [klɪŋz]
Yet Life's warm garment closest clings
然而 生活的 温暖的 服装 最接近 黏附

然而，生命最温暖的衣裳却紧紧依偎着我。

[wen] [moʊst][wi:; wi] [straɪv] [tu:; tə] [strɪp] [ˌaɪ 'ti:] ; [fliŋz]
When most we strive to strip it ; flings
什么时候 最多 我们 努力 到 条 它 ; 投掷

当我们大多数人努力摆脱它时；抛弃

[ɪts]['mænt(ə)l] [raʊnd] [ˌju: 'es] ; ['evər] [traɪz]
Its mantle round us ; ever tries
它是 地幔 圆形的 我们 ; 曾经 尝试

它环绕着我们；总是尝试

[freʃ] [hju:z] , [freʃ] [moʊdz] [tu:; tə] [tempt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] !
Fresh hues , fresh modes to tempt our eyes !
新鲜的 色调 , 新鲜的 模式 到 诱惑 我们的 眼睛 !

清新的色彩，清新的款式，赏心悦目！

[fɔ:r; fər]['lɪs(ə)n] , [laɪf][ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] [hɪl] ,
For listen , life of rock and hill ,
为了 听 , 生活 的 岩石 和 爬坡道 ,

聆听，岩石和山丘的生命，

[jʊr; jər]['si:krət][ɪz][jʊr; jər]['si:krət] [stɪl] ;
Your secret is your secret still ;
你的 秘密 是 你的 秘密 仍然 ;

你的秘密依然是你的秘密；

[frʌm; frəm]['jɑ:ndər][kræg] [θɪn] - [pi:kt] [ænd; ənd] [greɪ] ,
From yonder crag thin - peaked and grey ,
从 远处 岩 薄的 - 巅峰 和 灰色的 ,

从远处望去，耸立着一座山峰细长、呈灰色的峭壁，

[koʊld]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['nu:ntaɪd] [reɪ] ,
Cold even in this noontide ray ,
寒冷的 甚至 在 这 正午 射线 ,

即使在正午的阳光下也感觉很冷。

[tu:; tə][jɑ:n] [bɪ'dʒu:əld] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
To yon bejewelled living thing ,
到 远 镶满珠宝的 活的 事物 ,

致那颗珠光宝气的活物，

[dɑ:tɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] ['vju:lis] [wɪŋ] ,
Darting along on viewless wing ,
飞镖 沿着 在 无视 翼 ,

乘着看不见的翅膀疾驰而去，

[frʌm; frəm]['laɪkənz] [faɪn] [æz; əz] - [her] ,
From lichens fine as dryad's hair ,
从 地衣 美好的 作为 - 头发 ,

从像树精头发一样细的地衣，

[tu:; tə] [klɪfs] [haɪ] [beɪðd] [ɪn] ['klaʊdləs] [er] ,
To cliffs high bathed in cloudless air ,
到 悬崖 高的 洗澡 在 无云 空气 ,

到高耸的悬崖，沐浴在万里无云的空气中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[frʌm; frəm] [dʌst] - [spek] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəl] [skaɪ]

From	dust	-	speck	to	imperial	sky
从	灰尘	-	斑点	到	帝国	天空

从尘埃到苍穹

[juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][daɪ]

You	all	are	strangers	;	and	we	die
你	全部	是	陌生人	;	和	我们	死

你们都是陌生人；而我们终将死去

[ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [juː; jʊ] .

And	never	know	you	.
和	绝不	知道	你	.

我永远不会认识你。

[fʊl] [ænd; ənd] [friː]

Full	and	free
满的	和	自由的

完整且免费

[juː; jʊ][kwɑːf][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

You	quaff	the	cup	of	mystery	,
你	畅饮	这	杯子	的	神秘	,

你啜饮着神秘之杯，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [feɪt] [ðə; ði]['oʊnli][lɔːrd] ,

Of	your	own	fate	the	only	lord	,
的	你的	自己的	命运	这	仅有的	主	,

你唯一能主宰自己命运的人，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['skæbərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd]

We	see	the	scabbard	,	but	the	sword
我们	看	这	刀鞘	,	但	这	剑

我们看到了剑鞘，但剑本身却不见了。

['hæz; həz]['nevər] [gliːmd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;

Has	never	gleamed	before	our	eyes	;
有	绝不	闪闪发光	前	我们的	眼睛	;

从未在我们眼前闪耀过；

[ɪts] ['hɪd(ə)n][skroʊlz] , [ɪts] ['bleizənriz] ,

Its	hidden	scrolls	,	its	blazonries	,
它是	隐	卷轴	,	它是	纹章学	,

它隐藏的卷轴，它的纹章，

[ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː]

Are	all	to	us	as	strange	and	new
是	全部	到	我们	作为	奇怪的	和	新的

对我们来说，这一切都如此陌生而新奇。

[æz; əz] [ɪf] [nɔːr][wiː; wi] , [nɔːr] [ðeɪ] , [nɔːr][juː; jʊ]

As	if	nor	we	,	nor	they	,	nor	you
作为	如果	也不	我们	,	也不	他们	,	也不	你

仿佛我们、他们，还有你们，都不是。

[hæd; həd][ɪn][wʌn][lɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʃer] ,

Had	in	one	lot	a	common	share	,
有	在	一	很多	一个	常见的	分享	,

其中一份股份为普通股，

[ɔːr] [briːðd] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['vaɪt(ə)l] [er] .

Or	breathed	the	self	-	same	vital	air	.
或者	呼吸	这	自己	-	相同的	必不可少的	空气	.

或者呼吸着同样的生命空气。

[lɔːntʃt] [ɑːn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['driːmləs] [taɪd]
Launched on your pleasant dreamless tide
发射 在 你的 令人愉快的 无梦 潮

乘着你那令人愉悦、无梦的潮汐而来

[juː; jʊ] [swiːp] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr] ['fɪrləs] [glaɪd] ,
You sweep along , or fearless glide ,
你 扫 沿着 , 或者 无畏 滑行 ,

你一路疾驰，或无畏滑翔，

[waɪl] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][peɪn]
While we , with sobs of toil and pain
尽管 我们 , 和 啜泣 的 辛劳 和 疼痛

我们，带着辛劳和痛苦的啜泣。

['strʌg(ə)l] [dɪ'skʌvɜ-iːz, dɪ'skʌvriːz] [haɪts] [tuː; tə][geɪn] .
Struggle Discovery's heights to gain .
斗争 发现的 高度 到 获得 .

努力探索，才能达到巅峰。

[tɪl] [tɪp] - [toʊ][ɑːn][sʌm; səm] [piːk] [wiː; wi][skæn]
Till tip - toe on some peak we scan
直到 提示 - 脚趾 在 一些 顶峰 我们 扫描

直到踮起脚尖登上某个山峰，我们才开始扫描。

[ðə; ði][væst] , [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [plæn] ,
The vast , the immeasurable plan ,
这 广阔的 , 这 无法估量的 计划 ,

浩瀚无垠的计划

[jet] ['niːðər] [kluː] [nɔːr] ['miːnɪŋ] [faɪnd] ,
Yet neither clue nor meaning find ,
然而 两者都不 线索 也不 意义 寻找 ,

然而，既找不到线索，也找不到意义。

[tɪl] ['evər] ['siːkɪŋ] , ['evər][blaɪnd] ,
Till ever seeking , ever blind ,
直到 曾经 寻求 , 曾经 瞎的 ,

直到永远寻觅，永远盲目，

[kɔːt] [baɪ][sʌm; səm] - ['welmɪŋ] [weɪv] [wiː; wi][roʊl] ,
Caught by some ' whelming wave we roll ,
捕捉 经过 一些 - 压倒性的 海浪 我们 卷 ,

被一股"势不可挡的巨浪"卷入，我们翻滚着，

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [væst][ɪ'tɜːrn(ə)l][goʊl] .
To the same vast eternal goal .
到 这 相同的 广阔的 永恒 目标 .

朝着同一个宏大永恒的目标前进。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[jet] [hoʊp] [sə'vaivz] .
Yet Hope survives .
然而 希望 幸存 .

然而，希望依然存在。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ɪz] [blest]
And Hope is blest
和 希望 是 祝福

希望蒙福

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fu:lz] [ˌju: 'es] ; ['lʌvliɪst] , [best]

Even	when	it	fools	us	;	loveliest	,	best
甚至	什么时候	它	傻瓜	我们	；	最可爱的	，最好的	

即使它欺骗了我们；最可爱，最好

[ʌv; əv] ['hɛvənz] [haɪ] [bru:d] ; [ðə; ðɪ][hoʊp][tu:; tə] [plʌk]

Of	heaven's	high	brood	;	the	hope	to	pluck
的	天	高的	幼虫	；	这	希望	到	采摘

上天的子孙；摘取的希望

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ][vɔɪd] ; [tu:; tə] [sʌk]

Something	from	out	the	void	;	to	suck
某物	从	出去	这	空白	；	到	吸

虚空中的东西；吸吮

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'stres]

Even	from	the	heart	of	deep	distress
甚至	从	这	心	的	深的	痛苦

即使身处极度痛苦之中

[ðæt] ['hɪd(ə)n]['si:krət] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ges]

That	hidden	secret	which	to	guess
那	隐	秘密	哪个	到	猜测

那个隐藏的秘密，值得猜测

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['laɪfs] [kəm'pli:tɪst] [mi:d] ;

Were	a	long	life's	completest	meed	;
是	一个	长的	生活的	完整版	需求	；

是漫长人生最圆满的愿望;

[ðæt] [ˌʌn'si:n] [ru:t] [frʌm; frəm] [hu:z] [smɔ:l] [si:d]

That	unseen	root	from	whose	small	seed
那	看不见	根	从	谁	小的	种子

那看不见的根，源自它那颗小小的种子

[sprɪŋz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['blɑ:səm] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] ,

Springs	the	young	blossom	of	Content	,
斯普林斯	这	年轻的	开花	的	内容	,

满足的幼花绽放，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔ:ft] [groʊn] [ɑ:n] ['fɔ:rən] [sɔɪl] ,

A	flower	oft	grown	on	foreign	soil	,
一个	花	经常	生长	在	外国的	土壤	,

一种常生长在异国土地上的花卉，

[ə'raʊnd] [hu:z] ['hɪd(ə)n][laɪf] - [sprɪŋz] [kɔɪl]

Around	whose	hidden	life	-	springs	coil
大约	谁	隐	生活	-	弹簧	线圈

围绕着它隐藏的生命之泉盘旋

['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] ,

Sorrow	,	and	suffering	,	and	death	,
悲哀	,	和	痛苦	,	和	死亡	,

悲伤、苦难和死亡

['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][tɔɪl] ; [hu:z] ['veri] [breθ]

Sorrow	and	toil	;	whose	very	breath
悲哀	和	辛劳	；	谁	非常	气息

悲伤与辛劳；他们的气息

[ɪz][blent][wɪð; wɪθ] [saɪz] ; [jet]

Is	blent	with	sighs	;	yet
是	混合	和	叹息	；	然而

夹杂着叹息；然而

[ɪn] [huːz] [brest]
in whose breast
在 谁 胸部

在谁的胸膛

[stɪl] [klɪŋz] [ðə; ði]['mædʒɪk] [pər'fjuːm] — [rest] .
Still clings the magic perfume — Rest .
仍然 黏附 这 魔法 香水 — 休息 .

依然萦绕着那神奇的香气——安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [fɑːr]['sɑːlətuːd]
And as in this far solitude
和 作为 在 这 远的 孤独

就像在这遥远的孤独中

['iːvnɪŋ] [ri'stɔːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] [muːd]
Evening restores with her still mood
晚上 恢复 和 她 仍然 情绪

夜晚的宁静让她心情舒畅。

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [lɔːst] [ænd; ənd] [hɪd] [ə'weɪ]
Much that is lost and hid away
很多 那 是 丢失的 和 隐藏 离开

许多东西都遗失或隐藏了起来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Beneath the glamour of the day ,
下面 这 魅力 的 这 天 ,

在白天的光鲜亮丽外表之下，

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][læst][rɪ'moʊtəst][vɜːrdʒ] ,
So on the last remotest verge ,
所以 在 这 最后的 最远 边缘 ,

所以在最后一个最偏远的边缘，

[hæf] - [lɔːst] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [sɜːrdʒ] ,
Half - lost against the murmuring surge ,
一半 - 丢失的 反对 这 淙淙 涌 ,

几乎迷失在低语般的涌动中，

- [mɪdst] ['hɑːloʊ] ['oʊʃ(ə)n] - ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] ,
' Midst hollow Ocean - voices heard ,
- 中间 空洞的 海洋 - 声音 听到 ,

“在空旷的海洋中，传来阵阵人声，

[stiːlz] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mɪstɪk] [wɜːrd] ,
Steals floating in that mystic word ,
偷窃 漂浮的 在 那 神秘 单词 ,

偷窃漂浮在那神秘的词语中，

[ðə; ði][wɜːrd] ['mɪs'tɔːt] , [ˌmɪsʌndər'stʊd]
The word mistaught , misunderstood
这 单词 误教 , 被误解

误教，误解

[huːz] [hæf][ɪz] “ [ɪl] , ” [huːz] [hoʊl] [ɪz] “ [gʊd] .
Whose half is “ Ill , ” whose whole is “ Good .
谁 一半 是 “ 患病的 , ” 谁 所有的 是 “ 好的 .

一半是“病态的”，一半是“善良的”。

" [ðə; ði][wɜːrd] [huːz] ['mædʒɪk][stəːz][ðə; ði] [siːdz] ,

"	The	word	whose	magic	stirs	the	seeds	,
"	这	单词	谁	魔法	搅拌	这	种子	,

"那能搅动种子、充满魔力的词语，

[ænd; ənd] [nɪts] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [lɪŋks] [ðə; ði] [kriːdz] :

And	knits	the	stars	,	and	links	the	creeds	:
和	针织	这	明星	,	和	链接	这	信条	:

它编织星辰，连接信条：

[ə; eɪ] ['wɪspər] , ['sɑːləm] , [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

A	whisper	,	solemn	,	soft	and	low	,
一个	耳语	,	庄严	,	柔软的	和	低的	,

一声低语，庄严、轻柔而低沉。

['telɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][feɪn] [wʊd] [noʊ] ,

Telling	the	thing	we	fain	would	know	,
讲述	这	事物	我们	欣然	会	知道	,

说出我们渴望知道的事，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɜːrliər] ; ['oʊnli] [naʊ]

Yet	could	not	earlier	;	only	now
然而	可以	不是	早些时候	;	仅有的	现在

之前无法做到；现在才可以。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [tens] [ænd; ənd] ['bɪzi] [braʊ]

Now	when	the	tense	and	busy	brow
现在	什么时候	这	紧张	和	忙碌的	眉头

现在，当紧张而忙碌的眉毛

[swɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][fɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] [ded] ,

Swims	,	and	the	hands	fall	pale	and	dead	,
游泳	,	和	这	双手	落下	苍白	和	死的	,

游泳，然后双手苍白无力地垂了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sə'riːn] [bʌt; bət] [dred]

And	in	a	voice	serene	but	dread
和	在	一个	嗓音	安详	但	恐惧

声音平静却充满恐惧

['laɪfs] ['mɪstɪk] ['sɪstər] , [veɪld] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Life's	mystic	sister	,	veiled	and	pale	,
生活的	神秘	姐姐	,	含蓄	和	苍白	,

生命的神秘姐妹，面纱遮蔽，肤色苍白，

['hwispəz] [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [teɪl] ,

Whispers	the	old	,	the	unknown	tale	,
低语	这	老的	,	这	未知	故事	,

低语着古老而未知的故事，

[rɪt] [ɑːn][sʌm; səm][dɪm] , [mɪ'stɪriəs] [skroʊl] ,

Writ	on	some	dim	,	mysterious	scroll	,
写	在	一些	暗淡	,	神秘	滚动	,

写在某卷昏暗神秘的卷轴上，

[ʌv; əv][wʌn]['mædʒɪk] [hoʊl] .

Preludings	of	one	magic	whole	.
序曲	的	一	魔法	所有的	.

一个神奇整体的前奏。

[jet] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [streɪn] [tuː; tə] [hɪr] ,

Yet	,	even	while	we	strain	to	hear	,
然而	,	甚至	尽管	我们	拉紧	到	听到	,

然而，即使我们竭尽全力去听，

['dʌlər] [ænd; ənd] ['dʌlər] [grəuz] [ðə; ði] [ɪr] ,
Duller and duller grows the ear ,
更暗淡 和 更暗淡 生长 这 耳朵 ,

耳朵越来越钝了,

[les] [ænd; ənd] [les] [klɪr] [ðə; ði]['æksənts][roʊl] ,
Less and less clear the accents roll ,
较少的 和 较少的 清除 这 口音 卷 ,

重音越来越不清晰了,

[ri'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vænɪʃ] [soʊl] ,
Receding from the evanished soul ,
消退 从 这 消失了 灵魂 ,

从逝去的灵魂中消退,

['dɑ:rkər] , [mɔ:r] [dɑ:rk] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l] ,
Darker , more dark , the shadows fall ,
较暗 , 更多的 黑暗的 , 这 阴影 落下 ,

越来越暗，阴影笼罩着大地。

[tɪl] [greɪ] - [aɪd] ['saɪləns] ['kʌvərz] [ɔ:l] .
Till grey - eyed Silence covers all .
直到 灰色的 - 眼睛 沉默 封面 全部 .

直到灰蒙蒙的寂静笼罩一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[naɪt] [saʊndz]
NIGHT SOUNDS
夜晚 声音

夜之声

[rʌʃ] [ʌv; əv] [fɪrs] ['waɪndz][frʌm; frəm] [si:]
Rush of fierce winds from sea
匆忙 的 凶猛的 风 从 海

狂风从海面呼啸而来

[seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [flaɪt] [hæv; həv][ji:; ji]
Say in your flight have ye
说 在 你的 航班 有 是的

请问您在航班上是否.....

['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
Never a word for me ,
绝不 一个 单词 为了 我 ,

从未有人跟我说过一句话,

['θretnɪŋ] [ɔ:r]['kaɪndli] ?
Threatening or kindly ?
威胁 或者 亲切地 ?

是威胁还是友好?

[wet] [wɪð; wɪθ][waɪld] [skʌdz] [ʌv; əv][reɪn] ,
Wet with wild scuds of rain ,
湿的 和 荒野 飞毛腿 的 雨 ,

被狂风暴雨淋湿,

['drentʃɪŋ] [jɑːn] ['ʃivəriŋ] [peɪn] ,
Drenching yon shivering pane ,
浸透 远 瑟瑟发抖 窗格 ,

浸透了那颤抖的窗玻璃，

['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,
Threatening with might and main ,
威胁 和 可能 和 主要的 ,

以武力威胁，

['blaɪndli] , [moʊst]['blaɪndli] .
Blindly , most blindly .
盲目地 , 最多 盲目地 .

盲目地，极其盲目地。

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [kraɪz] ,
Now like a child that cries ,
现在 喜欢 一个 孩子 那 哭泣 ,

现在就像一个哭泣的孩子，

[naʊ] [laɪk] [skerd] [bɜːrd] [ðæt] [flaɪz] ,
Now like scared bird that flies ,
现在 喜欢 害怕的 鸟 那 苍蝇 ,

现在就像一只受惊飞翔的鸟儿，

['kaʊərɪŋ] - [niːθ] ['æŋgri] [skaɪz] ,
Cowering ' neath angry skies ,
畏缩 - 下方 生气的 天空 ,

在愤怒的天空下瑟瑟发抖

['fræntɪkli] ['weɪlɪŋ] .
Frantically wailing .
疯狂地 哀嚎 .

疯狂地嚎啕大哭。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdər] [rɔːr] ,
Now , with a louder roar ,
现在 , 和 一个 更大声 吼 ,

现在，伴随着一声更响亮的咆哮，

[θruː] [tʃɪŋks] , [ʌp] ['kreɪzi] [flɔːr] ,
Through chinks , up crazy floor ,
通过 裂缝 , 向上 疯狂的 地面 ,

穿过缝隙，爬上疯狂的地板，

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr]
Ghosts of the sea and shore
鬼魂 的 这 海 和 支撑

海与岸的幽灵

['despərətli] ['reɪlɪŋ] .
Desperately railing .
绝望地 栏杆 .

拼命咆哮。

[hɑːrk] , - [tɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] !
Hark , ' tis a voice that calls !
听着 , - 的 一个 嗓音 那 呼叫 !

听！那是呼唤的声音！

[ʃʊr] [sʌm; səm] [pʊr] ['kriːtʃər] [fɔːlz] ,
Sure some poor creature falls ,
当然 一些 贫穷的 生物 瀑布 ,

肯定会有一些可怜的生物摔倒，

[krʌʃt] [ə'mɪd]['aɪərn] [wɔ:lz] ,
Crushed amid iron walls ,
碎 之中 铁 墙壁 ,

被铁墙挤压，

['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] ?
Hopeless and drowning ?
绝望 和 溺水 ?

绝望且濒临溺水?

['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][help][soʊ] [naɪ] ,
Dying with help so nigh ,
垂死 和 帮助 所以 夜 ,

临终之际，援助近在咫尺，

[dʒʌst][wʌn][læst] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] ,
Just one last anguished cry ,
只是 一 最后的 痛苦的 哭 ,

最后一声痛苦的呼喊，

[flʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [skaɪ] ,
Flung to a heartless sky ,
扔 到 一个 狠心 天空 ,

被抛向无情的天空，

['pɪtiləsli] ['skaʊlɪŋ] .
Pitilessly scowling .
无情地 皱眉 .

冷酷无情地怒视着。

['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][lænd] ,
Forces of sea and land ,
部队 的 海 和 土地 ,

海陆力量，

['bætlɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,
Battling on either hand ,
战斗 在 任何一个 手 ,

左右开弓，

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪkst] [kə'mænd]
Armed with one fixed command
武装 和 一 固定的 命令

凭借一项固定命令

“ [daɪ] , [mæn] , [ʌn'hoʊpɪŋ] !
“ Die , Man , unhoping !
“ 死 , 男人 , 绝望 !

“去死吧，人啊，不要抱有希望！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

[ˌʌn'si:n] , [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'gɛst] ,
Unseen , unknown , unguessed ,
看不见 , 未知 , 未猜到的 ,

未见的，未知的，未猜到的

['blaɪndli] , [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west]
Blindly , from east to west
盲目地 , 从 东方 到 西方

盲目地，从东到西

['ɜ:θs] [loʊn] [bɪ'wɪldərd] [gest]
Earth's lone bewildered guest
地球的 孤独 困惑 客人

地球上唯一困惑的客人

['trævlz] , [stɪl] ['groʊpɪŋ] .
Travels , still groping .
旅行 , 仍然 摸索 .

旅行，仍在摸索中。

[blækər] [jet] [grəuz] [ðə; ði] [naɪt] ,
Blacker yet grows the night ,
布莱克 然而 生长 这 夜晚 ,

夜色愈发浓重。

[pɪrst] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [moʊnz] [ʌv; əv] [fraɪt] ,
Pierced with dull moans of fright ,
穿孔 和 乏味的 呻吟 的 惊吓 ,

夹杂着恐惧的低沉呻吟，

['maʊntɪŋ] [depθs] , ['loʊɜ·d] [haɪt]
Mounting depths , lowered height
安装 深度 , 降低 高度

安装深度，降低高度

['hɑ:loʊ] ; [dɪ'sperɪŋ] ;
Hollow ; despairing ;
空洞的 ; 绝望 ;

空洞的；绝望的；

[ʌp] ['jɑ:ndər] [ˌʌn'si:n] [wɔ:l]
Up yonder unseen wall
向上 远处 看不见 墙

远处那堵看不见的墙

[si:] - [aɪd] [ðə; ði] ['fæntəmz] [krɔ:l] ,
Sea - eyed the phantoms crawl ,
海 - 眼睛 这 幻影 爬行 ,

海眼中的幽灵爬行，

['oʊʃənz] [væst] [keivz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l]
Ocean's vast caves are all
海洋的 广阔的 洞穴 是 全部

海洋的巨大洞穴都是

['oʊpən] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
Open and staring .
打开 和 凝视 .

睁大眼睛，凝视着。

[tɔ:s] [ænd; ənd] [tɔ:s] , [tɜ:rn] [ænd; ənd] [streɪn]
Toss and toss , turn and strain
折腾 和 折腾 , 转动 和 拉紧

反复翻腾，翻来覆去，使劲拉扯

[skaɪ] , [klaʊdz] , [blæŋk] [skaɪ] [ænd; ənd] [reɪn] !
Sky , clouds , blank sky and rain !
天空 , 云 , 空白的 天空 和 雨 !

天空、云朵、晴朗的天空和雨!

[wen] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [ə'teɪn] ?
When can a man attain ?
什么时候 能 一个 男人 达到 ?

人何时才能达到?

['nevər] , [ɑ:] ['nevər] !
Never , ah never !
绝不 , 啊 绝不 !

绝不，啊，绝不!

[hɑ:rk] , [wʌns] [mɔ:r] [ət'læntɪk][roʊlz] ,
Hark , once more Atlantic rolls ,
听着 , 一次 更多的 大西洋 卷 ,

听，大西洋再次翻滚。

[fɑ:r][aʊt][ə; eɪ] [fɑ:g] - [bel] [təulz] ,
Far out a fog - bell tolls ,
远的 出去 一个 多雾路段 - 钟 收费 ,

远处传来雾钟的鸣响，

[gɑ:d] [ki:p] [ɔ:l] [bɪ'wɪldərd] [soʊlz]
God keep all bewildered souls
上帝 保持 全部 困惑 灵魂

愿上帝保佑所有迷茫的灵魂。

[hɪr] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !
Here and for ever !
这里 和 为了 曾经 !

这里，永远!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[vi:]
V
V

V

[tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌriŋ] ['stri:mlit]
TO A HURRYING STREAMLET
到 一个 匆忙 流子

到一条湍急的小溪

[neɪ] , ['lɪt(ə)l] [stri:m] , [waɪ] [soʊ] ['swɪftli] [goʊ] ?
Nay , little stream , why so swiftly go ?
不 , 小的 溪流 , 为什么 所以 迅速地 去 ?

小溪啊，为何流逝得如此之快?

[pæst] ['flaʊəri] [kleft] [jʊr; jər] ['hʌriŋ] ['wɔ:tərz] [floʊ]
Past flowery clefts your hurrying waters flow
过去的 如花 裂隙 你的 匆忙 水 流动

你的流水奔腾而过，穿过繁花似锦的缝隙。

[pæst][bɜ:rtʃ][ænd; ənd] ['hɔ:θɔ:rn] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Past birch and hawthorn , shimmering in the sun ,
过去的 桦木 和 山楂 , 闪闪发光 在 这 太阳 ,

穿过白桦树和山楂树，在阳光下闪闪发光，

[pæst][fɜ:rn] - [fɪld] [trækts] ; [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ju:; jʊ][rʌn] ,
Past fern - filled tracts ; on and on you run ,
过去的 蕨类 - 已填 小册子 ; 在 和 在 你 跑步 ,

你跑过长满蕨类植物的田野，不停地奔跑着。

[tu:; tə][jɑ:n][vɜ:rdʒ] [ˌʌn'si:n] .
To yon verge unseen .
到 远 边缘 看不见 .

到那看不见的边缘。

[ɑː] , ['sloʊər] [goʊ] !
Ah , slower go !
啊 , 慢点 去 !

啊，慢点走!

[pɔːz] ['lɪt(ə)l] [striːm] .
Pause little stream .
暂停 小的 溪流 .

暂停小溪流。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][laɪz] [bɪ'loʊ] .
The Ocean lies below .
这 海洋 谎言 以下 .

海洋就在下方。

[ʃɔːrt] - [lɪvd] [ðaɪ] [kɔːrs] , [ʃɔːrt] - [lɪvd] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [dɜːrdʒ] ,
Short - lived thy course , short - lived will be thy dirge ,
短的 - 居住地 你的 课程 , 短的 - 居住地 将要 是 你的 挽歌 ,

你的人生短暂，你的挽歌也将短暂。

[ʃɔːrt] - [lɪvd] [ðaɪ] [sʌn] - [taɪm] , [stiːp] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] ,
Short - lived thy sun - time , steep and dark the verge ,
短的 - 居住地 你的 太阳 - 时间 , 陡 和 黑暗的 这 边缘 ,

短暂的阳光，陡峭而黑暗的边缘，

[hɪr] ['redˌstɑːrt] [flɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θrʌʃ] [sɪŋ] ,
Here redstarts flit , and sometimes thrushes sing ,
这里 红尾鸲 掠过 , 和 有时 画眉 唱歌 ,

这里红尾鸲飞来飞去，有时画眉鸟也会鸣唱。

[ɑːn]['jɑːndər][mɑːrdʒ][ðə; ði]['kɔːrmərənt][flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .
On yonder marge the cormorant flaps his wing .
在 远处 玛吉 这 鸬鹚 襟翼 他的 翼 .

远处的河岸边，鸬鹚拍打着翅膀。

[ʃɔːrt] [kɔːrs] !
Short course !
短的 课程 !

短期课程!

[diːp] [drɑːp] !
Deep drop !
深的 降低 !

深渊坠落!

[breɪv] ['kɜːrɪdʒ] !
Brave courage !
勇敢的 勇气 !

勇敢无畏!

['ɑːnwərd][goʊ] ,
Onward go ,
向前 去 ,

继续前进，

[drɑːp]['lɪt(ə)l] [striːm] ; [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪts] [bɪ'loʊ] .
Drop little stream ; the Ocean waits below .
降低 小的 溪流 ; 这 海洋 等待 以下 .

涓涓细流，汇入大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ?
IS IT LOVE ?
是 它 爱 ?

这是爱吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [heɪt] ?
IS IT HATE ?
是 它 恨 ?

这是仇恨吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [heɪt] , [ðɪs] [klæsp][baɪ][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Is it Love , is it Hate , this clasp by the sea of the land ,
是 它 爱 , 是 它 恨 , 这 搭扣 经过 这 海 的 这 土地 ,

这是爱，还是恨？这陆地在海边紧紧相拥。

[enˈtæŋgəlɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] , [pæst][tuː; tə][ðə; ði][strænd] ;
Entangling , swaying , revolving , escaping , past to the strand ;
纠缠 , 摇晃 , 旋转 , 逃脱 , 过去的 到 这 链 ;

缠绕，摇摆，旋转，逃脱，越过海岸线；

[ɪ'skeɪpɪŋ] , [jet] ['nevər] [ɪ'skeɪpt] , ['nevər] ['ʌtərli] [gɔːn] [frʌm; frəm] [riːtʃ] ;
Escaping , yet never escaped , never utterly gone from reach ;
逃脱 , 然而 绝不 逃脱 , 绝不 完全地 已消失 从 抵达 ;

逃脱，却从未逃脱，从未彻底脱离掌控；

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Which is it ?
哪个 是 它 ?

到底是哪一个?

[aɪ][æsk][ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [æt; ət][hænd] ,
I ask and would know , as I watch at hand ,
我 问 和 会 知道 , 作为 我 手表 在 手 ,

我问，我就会知道，因为我就在眼前看着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不可剥夺的遗产，以及其他诗歌(The inalienable heritage, and other poems)

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Here **on** **the** **beach** **.**
这里 在 这 海滩 .

这里是海滩。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [siːm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] , [ðiːz] ['eɪnʃənt] [foʊz] ,
To **-** **night** **they** **seem** **weary** **of** **warfare** **,** **these** **ancient** **foes** **,**
到 - 夜晚 他们 似乎 厌倦 的 战争 , 这些 古老的 敌人 ,

今晚，这些古老的敌人似乎厌倦了战争。

['wɪri] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ʌv; əv] [heɪt] ; [ʌv; əv] ['ediɪŋ] ['kɪsɪz] [ɔːr] [bloʊz] ;
Weary **of** **love** **as** **of** **hate** **;** **of** **eddying** **kisses** **or** **blows** **;**
厌倦 的 爱 作为 的 恨 ; 的 涡流 吻 或者 打击 ;

厌倦了爱，如同厌倦了恨；厌倦了转瞬即逝的吻或击打；

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] , [æz; əz][aɪ] , [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['ediɪŋ] [θɔːt] ,
Even **as** **we** **,** **as** **I** **,** **grow** **weary** **of** **eddying** **thought** **,**
甚至 作为 我们 , 作为 我 , 生长 厌倦 的 涡流 想法 ,

即使我们，包括我，都对纷乱的思绪感到厌倦，

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ɪts][foʊm] - [laɪk] [wəʊz] ,
Of **the** **waves** **of** **the** **mind** **,** **of** **the** **soul** **and** **its** **foam** **-** **like** **woes** **,**
的 这 波浪 的 这 头脑 , 的 这 灵魂 和 它是 泡沫 - 喜欢 烦恼 ,

心灵的波涛，灵魂的波涛，以及它泡沫般的悲伤，

['raɪzɪŋ] [ˌʌn'sɔːt] .
Rising **unsought** **.**
崛起 不请自来 .

不期而至。

[ðə; ði] ['siːz] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [hæz; həz] [groʊn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][maɪld]
The **sea's** **mood** **to** **-** **night** **has** **changed** **,** **has** **grown** **simple** **and** **mild**
这 海域 情绪 到 - 夜晚 有 已更改 , 有 生长 简单的 和 温和的

今晚大海的情绪变了，变得平静而温和。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ɪts] [brest] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [drɔːz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
It **draws** **in** **the** **land** **to** **its** **breast** **as** **a** **nurse** **draws** **a** **child** **,**
它 平局 在 这 土地 到 它是 胸部 作为 一个 护士 平局 一个 孩子 ,

它像乳母拥抱婴儿一样，将大地拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [rɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,
It **sings** **it** **a** **song** **wrought** **out** **of** **the** **moan** **of** **the** **beach** **,**
它 唱歌 它 一个 歌曲 锻 出去 的 这 呻吟 的 这 海滩 ,

它唱着一首由海滩的呻吟谱写的歌，

[ʌv; əv][ðə; ði][saʊˌsʌf][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
Of **the** **sough** **of** **the** **wind** **,** **of** **the** **tales** **of** **the** **waste** **and** **the**
的 这 飒飒 的 这 风 , 的 这 故事 的 这 浪费 和 这
[waɪld] ,
wild **,**
荒野 ,

风的呼啸，荒芜与荒野的故事，

['oʊldər][ænd; ənd]['streɪndʒər][ðæn; ðən] [spiːtʃ] .
Older and stranger than speech .
老年人 和 陌生人 比 演讲 .

比语言更古老、更奇特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ]
A REPROACH
一个 责备

责备

[ðə; ði] ['weltərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [lænd] ,
The weltering anguish of a tortured land ,
这 缝合 痛苦 的 一个 受折磨 土地 ,

饱受折磨的土地上撕心裂肺的痛苦，

[ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [liːd] , ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['maʊntənəs] [klaʊdz] ,
A sky of lead , cumbered with mountainous clouds ,
一个 天空 的 带领 , 受累 和 多山 云 ,

铅灰色的天空，被连绵起伏的云层笼罩。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [muːn] [stiəz] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] ,
Through which a moon steers , smiling as she goes ,
通过 哪个 一个 月亮 牛 , 微笑 作为 她 去 ,

一轮明月缓缓流过，一路微笑。

[ænd; ənd] — ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vɔɪd][ʌv; əv] ['dɪstəns] — [ðaʊ]
And — stretching to the void of distance — Thou
和 — 伸展 到 这 空白 的 距离 — 你

而——延伸至遥远的虚空——你

['oʊldɪst][ʌv; əv] ['mɜːdəəz] !
Oldest of murderers !
最老 的 杀人犯 !

最古老的杀人犯!

[wʌt] ['gæstli] [kruːn] ,
What ghastly croon ,
什么 阴森 轻哼 ,

多么凄厉的低吟!

[wʌt] ['dɪzməl] [teɪl] [ʌv; əv][pæst] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,
What dismal tale of past iniquities ,
什么 惨淡 故事 的 过去的 罪恶 ,

多么令人痛心的过往罪恶故事啊!

[wʌt] [ˌʌnrɪ'mɔːrsfəl] [dɑːrk] [sə'lɪləkwi]
What unremorseful dark soliloquy
什么 毫无悔意 黑暗的 独白

多么冷酷无情的黑暗独白

- [ðaʊ] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ðʌs] [kən'tɪnjuəli] ?
Moan'st thou and mutterest thus continually ?
- 你 和 最哽咽 因此 持续 ?

你为何如此不停地呻吟低语?

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['si:krət]['redʒɪstər]
There **is** **a** **secret** **register**
那里 是 一个 秘密 登记

有一个秘密登记册

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:loʊ] [pɔ:z] - [twɪkst] [weɪv] [ænd; ənd] [weɪv]
Which **in** **the** **hollow** **pause** **'** **twixt** **wave** **and** **wave**
哪个 在 这 空洞的 暂停 - 中间 海浪 和 海浪

在波浪与波浪之间那空洞的停顿中

['rekərdz] [ðaɪ] ['du:ɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'nʌmbərd] ['jɪrz] ;
Records **thy** **doings** **for** **unnumbered** **years** **;**
记录 你的 行为 为了 未编号 年 ;

祂将你的所作所为记录在无数年里;

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['sʌmər] [geɪlz] ;
The **treacherous** **tale** **of** **sudden** **summer** **gales** **;**
这 奸诈 故事 的 突然 夏天 狂风 ;

夏日骤然狂风带来的险恶故事;

[ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['ɔ:təm] ; [ʌv; əv] [blæk] ['wɪntər] [naɪts] ;
Of **furious** **autumn** **;** **of** **black** **winter** **nights** **;**
的 狂怒 秋天 ; 的 黑色的 冬天 夜晚 ;

狂怒的秋天; 漆黑的冬夜;

[ʌv; əv]['mænz][fɜ:rst]['ædvent] , ['mænz] [hɑ:rʃ] ['destəni] ,
Of **man's** **first** **advent** **,** **man's** **harsh** **destiny** **,**
的 男人的 第一的 来临 , 男人的 残酷的 命运 ,

人类的最初出现, 人类的残酷命运,

[ʌv; əv]['boʊdɪŋ][kɑ:mz] , [ænd; ənd]['mædli] ['læʃɪŋ] ['stɔrmz] ,
Of **boding** **calms** **,** **and** **madly** **lashing** **storms** **,**
的 预兆 平静 , 和 疯狂地 鞭打 暴风雨 ,

平静之后, 便是狂风暴雨。

[ʌv; əv] ['faʊndəd] [ʃɪps] , [waɪld] [prerz] , [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [kraɪz] .
Of **foundered** **ships** **,** **wild** **prayers** **,** **and** **drowning** **cries** **.**
的 沉没 船舶 , 荒野 祈祷 , 和 溺水 哭泣 .

沉船、绝望的祈祷和溺水者的呼喊。

[ðæt] ['krɑ:nɪk(ə)l] , [dɑ:rk] ['tʌmblɪŋ] [wʌn] , [ɪz] [ðaɪn] !
That **chronicle** **,** **dark** **tumbling** **one** **,** **is** **thine** **!**
那 编年史 , 黑暗的 翻滚 一 , 是 你的 !

那部黑暗跌宕的编年史, 是你的!

[wel] [ðaʊ] [groʊn][ænd; ənd] ['aʊərli] [læʃ] [ðaɪ'self] ,
Well **may'st** **thou** **groan** **and** **hourly** **lash** **thyself** **,**
出色地 五月 你 呻吟 和 每小时 睫毛 你自己 ,

你尽可呻吟, 尽可时时鞭笞自己,

[jet] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðaɪ] ['læʃɪŋz] [ʃælt] [ðaʊ] - [skeɪp] ,
Yet **not** **for** **all** **thy** **lashings** **shalt** **thou** **'** **scape** **,**
然而 不是 为了 全部 你的 鞭打 应 你 - 逃脱 ,

然而, 你终究无法逃脱所有的鞭笞。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['mɪrɪəd] ['wɔ:tərz][pɜ:rdʒ][ðaɪ] [gɪlt] .
Nor **shall** **thy** **myriad** **waters** **purge** **thy** **guilt** **.**
也不 将 你的 无数 水 清除 你的 有罪 .

你的万千清澈之水也无法洗净你的罪孽。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðaɪ] ['deɪnti] ['pɑːrtnər] , [ʌp][ə'lɔːft] ,
While she , thy dainty partner , up aloft ,
尽管 她 , 你的 纤巧 伙伴 , 向上 高空 ,

当她，你娇小的伴侣，在高处时，

['pɜːrli] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [kraɪmz] ,
Pearly accomplice of a million crimes ,
珍珠般的 同案犯 的 一个 百万 犯罪 ,

犯下无数罪行的珍珠帮凶，

[frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] [stiəz] [ɑːn] , [haʊ] ['smaɪlɪŋli] !
From cloud to cloud steers on , how smilingly !
从 云 到 云 牛 在 , 如何 微笑着 !

从云到云，一路向前，多么令人愉悦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[tuː; tə][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['traɪtn]
TO A FORGOTTEN TRITON
到 一个 被遗忘的 海神特里同

致一位被遗忘的海神

[traɪ'ʌmfənt] ['wiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔːrnz] ,
Triumphant wielder of the wreathèd horns ,
凯 持有者 的 这 - 角 ,

凯旋的号角持有者，

['briːdər] [ænd; ənd] ['bruːər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['mɪdlənd] ['stɔrmz] ,
Breeder and brewer of small midland storms ,
育种者 和 酿酒师 的 小的 米德兰 暴风雨 ,

小型中部风暴的培育者和制造者

[lɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] - [lɔkt] [siː] ;
Lord of a land - locked sea ;
主 的 一个 土地 - 已锁定 海 ;

内陆海之主;

[plʌndʒd] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [braɪn] ,
Plunged in this grey tumultuous brine ,
暴跌 在 这 灰色的 动荡的 盐水 ,

浸没在这片灰蒙蒙、波涛汹涌的盐水中，

[wʌt] [fɪrz] , [wʌt] [θɔːts] , [wiː; wi][æsk] , [wɜːr; wər] [ðaɪn] ,
What fears , what thoughts , we ask , were thine ,
什么 恐惧 , 什么 想法 , 我们 问 , 是 你的 ,

我们想问，你当时有哪些恐惧，有哪些想法?

[wʌt] [driːmz] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðiː] ?
What dreams would visit thee ?
什么 梦境 会 访问 你 ?

你会做怎样的梦?

[ə; eɪ] ['mɪnoʊ] [daʊn] [sʌm; səm][waɪld] [mɪl] - [reɪs] ,
A minnow down some wild mill - race ,
一个 桃花鱼 向下 一些 荒野 磨 - 种族 ,

一条小鱼顺着野生水渠漂流而下，

[ə; eɪ] [liːf] , [geɪl] - [tɔːst] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
A leaf , gale - tossed from place to place ,
一个 叶子 , 大风 - 抛掷 从 地方 到 地方 ,

一片叶子，被狂风吹得四处飘荡，

[maɪt] [fɪtli] ['ɪmɪdʒ] [ðiː] ;
Might fitly image thee ;
可能 合适地 图像 你 ;

或许可以把你想象成一个合适的形象；

[sʌm; səm][maɪld] [sɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] ,
Some mild seer of the ancient world ,
一些 温和的 先知 的 这 古老的 世界 ,

古代世界一些温和的先知，

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [vekst] [θɔːt] - ['meɪlstrəm] [həːld] ,
Into our vexed thought - maelstrom hurled ,
进入 我们的 烦恼 想法 - 漩涡 投掷 ,

抛入我们纷乱的思绪漩涡中，

[wʊd] [hɪr] [ðɪs] ['defnɪŋ] [siː] .
Would hear this deafening sea .
会 听到 这 震耳欲聋 海 .

将会听到这震耳欲聋的海浪声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[tuː; tə] [ðæt] [rer] [ænd; ənd] [diːp] - [red] ['bɜːrnɪt] - [mɔːθ] ['oʊnli] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn]
TO THAT RARE AND DEEP - RED BURNET - MOTH ONLY TO BE MET WITH IN
到 那 稀有的 和 深的 - 红色的 烧焦 - 蛾 仅有的 到 是 MET 和 在
[ðə; ði] ['bɜːrən]
THE BURREN
这 布伦

致那只罕见的深红色火蛾，它只生活在布伦地区。

['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [red] [ɑːn][æn; ən]['aɪərn] [flɔːr] ,
Sparkle of red on an iron floor ,
火花 的 红色的 在 一个 铁 地面 ,

铁地板上闪烁着一抹红色，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['geɪlz] [waɪld] [rɔːr] ,
In the fiercest teeth of this gale's wild roar ,
在 这 最凶猛 牙齿 的 这 盖尔的 荒野 吼 ,

在这场狂风最猛烈的咆哮声中，

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðiː] , [oʊ] [spek] [ʌv; əv]['faɪər] ,
What has brought thee , oh speck of fire ,
什么 有 带来 你 , 哦 斑点 的 火 ,

是什么将你带到这里，哦，那点火光?

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
Speaking of love and the heart's desire ,
请讲 的 爱 和 这 心脏的 欲望 ,

说到爱情和内心渴望，

[tuː; tə][ə; eɪ][lænd][soʊ] [ded] ?
To a land so dead ?
到 一个 土地 所以 死的 ?

去往一片死寂的土地?

['rɑːks] [gɔːnt] [ænd; ənd][grɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][hɔːlz][ʌv; əv] [deθ] ,
Rocks gaunt and grim as the halls of Death ,
岩石 瘦削 和 严峻 作为 这 大厅 的 死亡 ,

岩石嶙峋阴森，如同死亡的殿堂。

['skʌlptʃərd] [ænd; ənd] [hjuːn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndz] [rʌf] [breθ] ,
Sculptured and hewn by the wind's rough breath ,
雕塑 和 凿 经过 这 风的 粗糙的 气息 ,

被狂风雕琢、切割，

['fɔːrtrəs] - [ʃeɪpt] , [fæn'tæstɪk] [θɪŋz] ,
Fortress - shaped , fantastic things ,
堡垒 - 形状 , 极好的 事物 ,

堡垒形状的奇妙事物

[riəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['tɜːrbjələnt] [reɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
Reared for some turbulent race of Kings ,
饲养 为了 一些 湍流 种族 的 国王 ,

为某个动荡的王者种族而培养，

[kɪŋz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .
Kings long since dead .
国王 长的 自从 死的 .

早已逝去的君王们。

[wɪnd] - [bloʊn] [puːlz] [wer] [noʊ] [hɜːrb] [groʊ] ,
Wind - blown pools where no herbs grow ,
风 - 吹 游泳池 在哪里 不 草药 生长 ,

风吹日晒的水洼，寸草不生。

[striːmz] [lɔːst][ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [bɪ'loʊ] ,
Streams lost and sunk in the depths below ,
流 丢失的 和 沉没 在 这 深度 以下 ,

溪流消失在下方深处，沉入海底。

[wer] [skænt] ['flaʊərz] [bluːm] , [wer] [fjuː] [bɜːrdz] [sɪŋ] ,
Where scant flowers bloom , where few birds sing ,
在哪里 稀少 花朵 盛开 , 在哪里 很少 鸟类 唱歌 ,

鲜花稀少之处，鸟儿鲜少歌唱之处，

[ðaʊ] , [ðaʊ] [flaɪɪst][ə'loʊn] , [ðaʊ] ['faɪər] - [wɪŋd] [θɪŋ] !
Thou , thou fliest alone , thou fire - winged thing !
你 , 你 最飞的 独自的 , 你 火 - 有翅膀的 事物 !

你，你独自飞翔，你这火翼之物!

[smɔːl] [spek] [ʌv; əv] [red] !
Small speck of red !
小的 斑点 的 红色的 !

一小点红色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn]
A **GARDEN**
一个 花园

花园

[haɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bli:k] [klɪf] [wer] [ðə; ði][waɪld][wɪnd] ['dæʃɪz]
High upon this bleak cliff where the wild wind dashes
高的 之上 这 苍凉 悬崖 在哪里 这 荒野 风 破折号

在这座荒凉的悬崖高处，狂风呼啸而过

[grəuz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [lʌvz] [best] ,
Grows that little garden which my soul loves best ,
生长 那 小的 花园 哪个 我的 灵魂 爱 最好的 ,

那座小花园是我灵魂最爱的，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] ['feɪsɪz] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
Filled with flower faces , white , and blue , and yellow ,
已填 和 花 面孔 , 白色的 , 和 蓝色的 , 和 黄色的 ,

满是白色、蓝色和黄色的花朵图案，

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] , ['kreɪdld] [baɪ][ðə; ði] [west] .
Sheltered from the east wind , cradled by the west .
避难所 从 这 东方 风 , 摇篮 经过 这 西方 .

背风避风，西风环抱。

[tɔ:st] [ə'genst] [ɪts] ['laɪmstoʊn] [klɪŋz] [wʌn]['pælɪd] ['wʊdˌbaɪn] ,
Tossed against its limestone clings one pallid woodbine ,
抛掷 反对 它是 石灰石 黏附 一 苍白 伍登宾 ,

一株苍白的忍冬依附在石灰岩上，

[spredz] [ðə; ði]['goʊldən]['trefɔɪlˌtri:fɔɪl] , [weɪvz] [ðə; ði] [her] - [bel] [tɔ:l] ,
Spreads the golden trefoil , waves the hair - bell tall ,
传播 这 金的 三叶草 , 波浪 这 头发 - 钟 高的 ,

展开金色的三叶草，高高摇曳着发铃，

['dʒenʃn] [ænd; ənd]['sæksɪfreɪdʒˌ'sæksɪfrɪdʒ] , ['pɪmpərnel] [ænd; ənd] ['aɪˌbraɪt] ,
Gentians and saxifrage , pimpernel and eyebright ,
龙胆 和 虎耳草 , 花花公子 和 小米草 ,

龙胆和虎耳草，洋蓟和小米草，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊ] [rɪft][faindz] [ru:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
That little hollow rift finds room enough for all .
那 小的 空洞的 裂痕 发现 房间 足够的 为了 全部 .

那条小小的空隙足以容纳所有人。

[kloʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [ledʒ] ['klʌstər] ['snoʊi] ['draɪəs] ,
Close along its ledges cluster snowy dryas ,
关闭 沿着 它是 壁架 簇 下雪的 仙女木 ,

沿着它的山脊，聚集着雪松林。

[roʊz] - [laɪk] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] ['klʌtʃɪz] [hɑ:rd][ðə; ði] [rɑ:k] ,
Rose - like are the flowers , yet it clutches hard the rock ,
玫瑰 - 喜欢 是 这 花朵 , 然而 它 离合器 难的 这 岩石 ,

花朵像玫瑰一样，却紧紧依附在岩石上。

[klɔ:] - [laɪk] [ɪts] ['rutlɪts] , [ru:ts] [laɪk] [klɔ:z] [ʌv; əv] [si:] - [gʌlz] ,
Claw - like its rootlets , roots like claws of sea - gulls ,
爪 - 喜欢 它是 根须 , 根 喜欢 爪子 的 海 - 海鸥 ,

它的根须像海鸥的爪子一样，

['skɔ:nf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [pru:f] - [genst] ['evri] [ʃɑ:k] .
Scornful of the tempest , and proof ' gainst every shock .
轻蔑的 的 这 暴风雨 , 和 证明 - 对抗 每一个 震惊 .

蔑视风暴，经受住一切冲击。

['kæmpiən] [fɪl] [ðə; ði]['kɔ:rnərz] , ['kerləs] ['lɪt(ə)l] ['groʊɚz] ,
Campions fill the corners , careless little growers ,
坎皮恩斯 充满 这 角落 , 粗心 小的 种植者 ,

角落里长满了野甘蓝，这些漫不经心的小家伙们。

[lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvɪŋ] [mɔ:θ] , [wɪtʃ] ['vɪzɪts][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ;
Loved of the roving moth , which visits them at night ;
喜爱 的 这 漫游 蛾 , 哪个 访问 他们 在 夜晚 ;

它们喜爱夜间来访的飞蛾；

['ʌndər] ['sɪlvəri] ['li:flits] [raʊnd] [bə'lu:n] - [laɪk] ['blɔsəmz]
Under silvery leaflets round balloon - like blossoms
在下面 银色 传单 圆形的 气球 - 喜欢 花朵

银色的叶片下，盛开着球状的花朵

['tʌmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][mæt] , ['miŋgld] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] .
Tumble in a tangled mat , mingled green and white .
翻滚 在 一个 纠缠不清 垫 , 混合 绿色的 和 白色的 .

在绿白相间的交错垫子上翻滚。

[fɪrs] ['kru:əl][rɪfts] [spred] [ə'raʊnd][maɪ]['gɑ:rdn] ,
Fierce cruel rifts spread around my garden ,
凶猛的 残忍的 裂痕 传播 大约 我的 花园 ,

我的花园周围出现了残酷的裂痕，

[slæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] , [ri:tʃɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] ,
Slashed in the living rock , reaching far below ,
削减 在 这 活的 岩石 , 到达 远的 以下 ,

凿入活岩之中，直达下方深处，

[θru:] [hu:z] ['dʒægɪd] ['hɑ:loʊz] , ['næroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [kʌt] ,
Through whose jagged hollows , narrow as a sword - cut ,
通过 谁 锯齿状 空心 , 狭窄的 作为 一个 剑 - 切 ,

穿过那些狭窄如剑缝的锯齿状凹陷处，

['oʊʃənz] ['mʌtər] ['raɪzɪz] , ['oʊʃənz] ['kɜ:ənts] [floʊ] .
Ocean's mutter rises , ocean's currents flow .
海洋的 低声 上升 , 海洋的 电流 流动 .

海洋低语，海洋洋流涌动。

[smu:ð] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪmd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['skʌlptər] ,
Smooth as the work of some famed and cunning sculptor ,
光滑的 作为 这 工作 的 一些 著名的 和 狡猾 雕塑家 ,

光滑得如同出自某位著名且技艺精湛的雕塑家之手，

[si:] [jɑ:n][kʌp] ['hɔləud] , ['greɪvn] [baɪ][ðə; ði][taɪd] ;
See yon cup hollowed , graven by the tide ;
看 远 杯子 空心的 , 雕刻 经过 这 潮 ;

看那杯子被海水冲刷凹陷，刻出了痕迹；

['veɪkənt] [naʊ] , [jet] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['lændwərd]
Vacant now , yet wait till the waves returning landward
空缺 现在 , 然而 等待 直到 这 波浪 返回 陆向

现在空无一人，但要等到海浪再次涌向陆地。

[send] [ðə; ði][sɔ:lt] [spreɪ] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .
Send the salt spray flying in a fountain far and wide .
发送 这 盐 喷 飞行 在 一个 喷泉 远的 和 宽的 .

将盐水喷洒成喷泉，让水花四溅。

['ʃaɪli] [æt; ət] [naɪt] [ʃaɪn] [ðə; ði] [bi:mz] ['ɪntu:][maɪ]['gɑ:rdn] ,
Shyly at night shine the beams into my garden ,
害羞地 在 夜晚 闪耀 这 光束 进入 我的 花园 ,

夜里，我羞涩地将光束照进我的花园。

['weɪvərɪŋ] [θredz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [wɪtʃ] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [rɑːk] ,
Wavering threads of silver which glide along its rock ,
摇摆不定 线程 的 银 哪个 滑行 沿着 它是 岩石 ,

银色的丝线在岩石上摇曳滑行，

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['piːpɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Glittering in the darkness , peeping all around it ,
闪闪发光 在 这 黑暗 , 偷窥 全部 大约 它 ,

在黑暗中闪闪发光，向四周窥视，

['spredɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['mɪsti] [flɑːk] .
Spreading high above it in a thin and misty flock .
传播 高的 多于 它 在 一个 薄的 和 蒙蒙 群 .

在它上方高高飘荡，形成一层薄薄的雾状云雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] ['leɪdi] [klaimz] [ðə; ði]['saɪlənt] ['hevəns] ,
Then , as their Lady climbs the silent heavens ,
然后 , 作为 他们的 女士 攀登 这 沉默的 天 ,

然后，当他们的女神升入寂静的天堂时，

['liːnɪŋ] ['kloʊsli] ['daʊnwərdz] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] ,
Leaning closely downwards , peering from the height ,
倾斜 密切 向下 , 窥视 从 这 高度 ,

俯身向下，从高处凝视，

['sʌd(ə)nli] [aɪ][spaɪ] [haʊ] [ɑːn][wʌn] [fə'mɪliər] ['blɑːsəm]
Suddenly I spy how on one familiar blossom
突然 我 间谍 如何 在 一 熟悉的 开花

突然，我瞥见一朵熟悉的花朵上.....

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][hæz; həz] ['gæðərd] [ɔːl] [ðæt] [greɪ] [ænd; ənd] ['mʊni] [laɪt] .
Like a star has gathered all that grey and moony light .
喜欢 一个 星星 有 聚集 全部 那 灰色的 和 月亮 光 .

就像一颗星星聚集了所有灰色和月光。

[dɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
Dear to our hearts are the flowers of the spring - time ,
亲爱的 到 我们的 心 是 这 花朵 的 这 春天 - 时间 ,

我们最喜爱的是春天的花朵，

['laɪtəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bliːk] [mʌnθs] , ['breikəz] [θruː] [ðə; ði] [moʊld] ,
Lighters of our bleak months , breakers through the mould ,
打火机 的 我们的 苍凉 几个月 , 断路器 通过 这 模具 ,

照亮我们黯淡岁月的亮光，打破常规的突破者

['sɪlə] [ænd; ənd]['snoʊdrɑːp] , ['wɪndˌflaʊər] [ænd; ənd]['kroʊkəs] ,
Scilla and snowdrop , windflower and crocus ,
席拉 和 雪花莲 , 风铃草 和 番红花 ,

蓝铃花和雪花莲，银莲花和番红花，

[breɪv] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] - [lædz] ['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] !
Brave little soldier - lads fearless of the cold !
勇敢的 小的 士兵 - 小伙子们 无畏 的 这 寒冷的 !

勇敢的小战士们，无惧寒冷！

['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒuːn] [deɪz] ,
Gorgeous and glorious the roses of our June days ,
华丽的 和 辉煌 这 玫瑰 的 我们的 六月 天 ,

六月的玫瑰花，绚丽夺目，美不胜收。

['sɑːləm] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [ðə; ði]['lɪli] [waɪt] [ænd; ənd][tɔːl] ,
Solemn in its beauty the lily white and tall ,
庄严 在 它是 美丽 这 百合 白色的 和 高的 ,

百合花洁白挺拔，姿态庄严美丽。

['greɪʃəs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] ['ɔːtəm] ,
Gracious the flowers which come to us in autumn ,
亲切 这 花朵 哪个 来 到 我们 在 秋天 ,

秋日里盛开的花朵，真是美好。

[jet] [ðə; ði] [rɑːk] - [klæn] , [ðə; ði] [rɑːk] - [klæn][ɪz] ['dɪrɪst] [stɪl] [ʌv; əv][ɔːl] !
Yet the Rock - clan , the Rock - clan is dearest still of all !
然而 这 岩石 - 氏族 , 这 岩石 - 氏族 是 亲爱的 仍然 的 全部 !

然而，岩石族，岩石族仍然是最受喜爱的!

['ðerfɔːr] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , ['gɑːrdn] [ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] ,
Therefore little garden , garden all unheeded ,
所以 小的 花园 , 花园 全部 无人理会 ,

因此，小花园，花园无人照管，

[wɑːtʃt] [baɪ][noʊ]['wɔːrdər] [seɪv] [sʌm; səm] [ræʃ] [ɪn'dɪfrənt] [gʌl] ,
Watched by no warder save some rash indifferent gull ,
观看 经过 不 看守 节省 一些 皮疹 冷漠 鸥 ,

除了某个鲁莽冷漠的海鸥之外，没有一个狱卒监视着这一切。

[hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [rɑːk] - [edʒ] [ə; eɪ]['trɪbjuːt][pen][aɪ]['ɔːfər] ,
Here at your rock - edge a tribute pen I offer ,
这里 在 你的 岩石 - 边缘 一个 贡 笔 我 提供 ,

在此，我向您献上一支致敬之笔，

['vaʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] , [ɪf] ['rʌstɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [dʌl]
Vowed long since to you and yours , if rusted now and dull
发誓 长的 自从 到 你 和 你的 , 如果 生锈的 现在 和 乏味的

很久以前就向你和你的家人许下的诺言，如今虽已锈迹斑斑、黯淡无光。

[rʌf] , ['veri] [rʌf] , [hæθ] [bɪn] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['nɜːrtʃər] ,
Rough , very rough , hath been your children's nurture ,
粗糙的 , 非常 粗糙的 , 有 到过 你的 孩子们的 培育 ,

你们对孩子的养育方式十分粗糙，非常粗糙。

[helpt] [baɪ][noʊ] ['ʃeltər] , [noʊ] ['bɑːmi] ['zefər] [blest] ,
Helped by no shelter , no balmy Zephyrs blest ,
帮助 经过 不 庇护所 , 不 芳香 微风 祝福 ,

没有庇护所，没有和煦的微风，

[waɪld] , [moʊst][waɪld][ðer; ðər] ['mɪstrəs] , ['weɪwərd] , [fɪrs] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,
Wild , most wild their mistress , wayward , fierce , bewitching ,
荒野 , 最多 荒野 他们的 情妇 , 任性的 , 凶猛的 , 迷人的 ,

狂野的，最狂野的，她们的女主人，任性，凶猛，迷人，

[kwiːn] [ʌv; əv] [mudz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , ['tempɪst] - ['stɜːrɪŋ] [west] !
Queen of moods and shadows , tempest - stirring West !
女王 的 情绪 和 阴影 , 暴风雨 - 搅拌 西方 !

情绪与阴影的女王，掀起风暴的西方!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

[ə; eɪ] [weɪv]

A	WAVE
一个	海浪

一波

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv] - [ɜːrθ]

Up	the	long	level	slope	of	orbèd	earth
向上	这	长的	等级	坡	的	-	地球

沿着长长的平坦的土坡向上走

[kʌmz] [ðɪs] [greɪt] ['westərn] [weɪv] ; [naʊ] [ɪts] [hjuːdʒ] [krest]

Comes	this	great	western	wave	;	now	its	huge	crest
来	这	伟大的	西	海浪	;	现在	它是	巨大的	波峰

西方的巨浪袭来；如今它已达到巨大的波峰。

[rɪmz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ; [naʊ] [ɪn] ['siːmɪŋ] [rest]

Rims	the	horizon	;	now	in	seeming	rest
轮辋	这	地平线	;	现在	在	似乎	休息

环绕地平线；如今看似静止

['ɑːnwərd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ; [noʊ] ['ʃæloʊ] ['aʊtwərd] [mɜːrθ]

Onward	it	comes	;	no	shallow	outward	mirth
向前	它	来	;	不	浅的	向外	欢笑

继续前进；没有肤浅的外在欢乐。

[breɪks] [ðə; ði] [kɑːm] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ]

Breaks	the	calm	surface	,	but	below	our	seeing
休息	这	冷静的	表面	,	但	以下	我们的	看到

打破平静的表面，但位于我们视线之下。

[lɑːfs] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Laughs	the	great	heart	in	ecstasy	of	being	,
笑声	这	伟大的	心	在	狂喜	的	存在	,

伟大的心灵在存在的狂喜中欢笑，

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [rɪ'spɑːnd] .

Earth	and	sky	respond	.
地球	和	天空	回应	.

天地同声回应。

[ðə; ði] [rɑːk] - [struːn] [ʃɔːr]

The	rock	-	strewn	shore
这	岩石	-	散落的	支撑

乱石嶙峋的海岸

[saʊndz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] ; [daʊn] [fɔːlz] [ɪts] ['gæðərd] [maɪt]

Sounds	the	approach	;	down	falls	its	gathered	might
声音	这	方法	;	向下	瀑布	它是	聚集	可能

听起来像是某种方法；它聚集的力量轰然倒塌

[proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [krægz] [ænd; ənd] ['bæstiənz] ['hɔːr] ,

Prone	on	the	patient	crags	and	bastions	hoar	,
易于	在	这	病人	峭壁	和	堡垒	白霜	,

俯卧在病人身上，峭壁和堡垒白霜，

[ðen] [daɪz] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] ,

Then	dies	away	under	the	sunset	light	,
然后	死亡	离开	在下面	这	日落	光	,

然后渐渐在夕阳的余晖中消逝。

['mɜːrmərɪŋ] “ [maɪ] [tæsk] [ɪz] ['endɪd] ” ; ['mɜːrmərɪŋ] [rest]

Murmuring	“	My	task	is	ended	”	;	murmuring	rest
淙淙	“	我的	任务	是	结束	”	;	淙淙	休息

低语“我的任务完成了”；低语休息

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [keivz] .

To	all	the	echoing	caves	.
到	全部	这	回声	洞穴	.

致所有回声阵阵的洞穴。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt]

And	still	the	night
和	仍然	这	夜晚

夜依旧沉寂

[ʌpˈhəuldz][ɪts]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [prɪkt] [west]

Upholds	its	mantle	,	and	the	star	-	pricked	West
维护	它是	地幔	,	和	这	星星	-	刺痛	西方

坚守其使命，以及星光璀璨的西方

[ʃaɪnz] ['hɑːloʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːloʊ] [puːlz] [ɑːr; ər] [waɪt] .

Shines	hollow	;	and	the	hollow	pools	are	white	.
闪耀	空洞的	;	和	这	空洞的	游泳池	是	白色的	.

闪耀着空洞的光；空洞的水池是白色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər]

YET	A	LITTLE	LONGER
然而	一个	小的	更长

再过一会儿

[laʊd] - [vɔɪst] [tɔːr'mentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪkɪd][lænd] ,

Loud	-	voiced	tormentor	of	this	naked	land	,
大声	-	配音	折磨者	的	这	裸	土地	,

这片赤裸土地上大声折磨人的恶魔，

['welmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kætərækt] [flʌdz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][strænd] ,

Whelming	with	cataract	floods	the	patient	strand	,
压倒性的	和	白内障	洪水	这	病人	链	,

白内障患者蜂拥而至，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [liːn] ['rɑːks] , [ðæt] , ['laɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

And	you	,	lean	rocks	,	that	,	lying	out	to	sea	,
和	你	,	倾斜	岩石	,	那	,	说谎	出去	到	海	,

而你们，瘦骨嶙峋的岩石，静静地躺在大海上。

[ɪn][ɪts] [greɪ] [wɑːʃ] ['slʌmbər] [ɪ'tɜːrnəli] ,

In	its	grey	wash	slumber	eternally	,
在	它是	灰色的	洗	睡眠	永恒	,

在它灰蒙蒙的底色中，它将永远沉睡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['kɑːmræd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

I	am	your	comrade	for	a	little	space	,
我	是	你的	同志	为了	一个	小的	空间	,

我暂时是你的同志，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] [waɪl] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪs] ,

A	little	longer	while	God	gives	me	grace	,
一个	小的	更长	尽管	上帝	给予	我	优雅	,

再给我一点时间，愿上帝赐予我恩典。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['ærəus] ['hʌvər] [steɪ] ,
While **the** **uplifted** **arrows** **hovering** **stay** **,**
尽管 这 提升 箭头 悬停 停留 ,

当高高扬起的箭矢悬停不动时，

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
And **night** **and** **day** **for** **me** **are** **night** **and** **day** **.**
和 夜晚 和 天 为了 我 是 夜晚 和 天 .

对我来说，昼夜就是昼夜。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jɑːn] [væst] [siː]
A **few** **more** **months** **or** **years** **,** **and** **yon** **vast** **sea**
一个 很少 更多的 几个月 或者 年 , 和 远 广阔的 海

再过几个月或几年，便是那浩瀚的大海。

[huːz] [taɪdz] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,
Whose **tides** **know** **nought** **of** **personality** **,**
谁 潮汐 知道 零 的 性格 ,

潮汐对个性一无所知，

[ɪn'gʌlf] [ˌem 'iː] ; [ˌem 'iː] !
Engulf **me** **;** **Me** **!**
吞噬 我 ; 我 !

吞噬我；吞噬我！

[bɪ'saɪd] [huːz] [diːps] [juː; jʊ] [stænd]
beside **whose** **deeps** **you** **stand**
旁 谁 深水 你 站立

你站在它的深渊旁边

[laɪk] [ðə; ði] [liːst] ['leɪklɪt] [ʌv; əv] [jɑːn] [leɪk] - [struːn] [lænd] .
Like **the** **least** **lakelet** **of** **yon** **lake** **-** **strewn** **land** **.**
喜欢 这 至少 小湖 的 远 湖 - 散落的 土地 .

就像那片湖泊星罗棋布的土地上最小的湖泊一样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [rer] , [soʊ] [streɪndʒ] , [nɔːr] [fɔːn] [nɔːr] [feɪ]
I **am** **so** **rare** **,** **so** **strange** **,** **nor** **faun** **nor** **fay**
我 是 所以 稀有的 , 所以 奇怪的 , 也不 牧神 也不 仙女

我如此罕见，如此奇异，既非半人半羊，亦非半仙。

[kæn; kən] [mætʃ] [ˌem 'iː] , [jet] [maɪ] [teɪl] [ɪz] “ ['evri] - [deɪ] ,
Can **match** **me** **,** **yet** **my** **tale** **is** **“** **every** **-** **day** **,**
能 匹配 我 , 然而 我的 故事 是 “ 每一个 - 天 ,

可以与我匹敌，但我的故事却是“日常的，

” ['ɔːlmoʊst] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə] ['ʌtər] !
” **Almost** **too** **slight** **to** **utter** **!**
” 几乎 也 轻微 到 说出 !

“几乎微不足道，难以言表！”

['miːnwaɪl] [wiː; wi]
Meanwhile **we**
同时 我们

与此同时，我们

[wɑːtʃ] [ðiːz] [leɪt] ['aʊərz] [tə'geðər] ['saɪləntlɪ] .
Watch **these** **late** **hours** **together** **silently** **.**
手表 这些 晚的 小时 一起 默默 .

一起静静地度过这些深夜时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

['i:vnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r][dɪm][wʌnz] , [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] - [naɪt] ,
They are walking , our dim ones , to - night , to - night ,
他们 是 步行 , 我们的 暗淡 一个 , 到 - 夜晚 , 到 - 夜晚 ,

今晚，今晚，我们那些昏暗的身影正在行走。

[greɪ] ['oʊvər] [greɪ] , ['greɪɪst] ['spɪrɪts] [ɔ:l]
Grey over grey , greyest spirits all
灰色的 超过 灰色的 , 最灰的 烈酒 全部

灰蒙蒙的，灰蒙蒙的，最灰蒙蒙的灵魂

['si:krət] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðer; ðər] ['futsteps] [fɔ:l] ,
Secret and silent their footsteps fall ,
秘密 和 沉默的 他们的 脚步声 落下 ,

他们的脚步悄无声息地落下，

[jet] [wʌt] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['wɪspər] [aɪv] [gest] [ə'raɪt] .
Yet what they but whisper I've guessed aright .
然而 什么 他们 但 耳语 我已经 猜对了 好的 .

然而，他们低声细语的内容，我却猜对了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [i:tʃ] [gʌl] [ænd; ənd] [i:tʃ] [tɜ:rn]
And the birds know it too , each gull and each tern
和 这 鸟类 知道 它 也 , 每个 鸥 和 每个 燕鸥

鸟儿们也知道这一点，每一只海鸥，每一只燕鸥。

[si:] - ['swɔləuz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['rɑ:ks] ,
Sea - swallows skimming the sunset rocks ,
海 - 燕子 撇脂 这 日落 岩石 ,

海燕掠过夕阳下的岩石，

[bɜ:rd]['æftər][bɜ:rd][ɪn][fæst] ['fɑ:loʊɪŋ] ['flɑ:ks]
Bird after bird in fast following flocks
鸟 后 鸟 在 快速地 下列的 羊群

一群群鸟，一只接一只地快速飞翔

['hoʊmwərd] ['wi:lɪŋ] , [ðeɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
Homeward wheeling , they pause to learn .
回家 惠灵 , 他们 暂停 到 学习 .

在返航的路上，他们停下来学习。

[ðen] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [gɔ:n] ,
Then away to the West , where the light has gone ,
然后 离开 到 这 西方 , 在哪里 这 光 有 已消失 ,

然后向西远去，那里光芒已然消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [roʊlz] ['dʌmli] , [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [ɑ:n] .
And the sea rolls dumbly , the night comes on .
和 这 海 卷 默默地 , 这 夜晚 来 在 .

海面平静地翻滚，夜幕降临。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['westərn] ['ʃɔːrˌweɪ]
FROM A WESTERN SHOREWAY
从 一个 西 岸边

从西岸

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
THE SHADOW ON THE SHORE
这 阴影 在 这 支撑

岸边的阴影

[ə; eɪ][spɑːt][ðer; ðər][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [beɪ]
A spot there is on this far - reaching bay
一个 点 那里 是 在 这 远的 - 到达 湾

在这个绵延广阔的海湾上，有一个地方

[wer] [sliːps] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [naɪt] ,
Where sleeps a shadow heavier than night ,
在哪里 睡觉 一个 阴影 较重 比 夜晚 ,

哪里沉睡着比黑夜更沉重的阴影?

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [gluːm] ,
A shadow of unmitigated gloom ,
一个 阴影 的 未加缓解的 愁云 ,

一片挥之不去的阴霾，

[ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn] [duːm] ,
The undying presence of a bygone doom ,
这 不朽 在场 的 一个 逝去的 厄运 ,

逝去厄运的不灭阴影

[striːkt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
Streaked with no ray of light .
条纹 和 不 射线 的 光 .

一片漆黑，不见一丝光线。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fer] ; [ɪts] [waɪt] - [kæpt] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [geɪ] ;
The place is fair ; its white - capped wavelets gay ;
这 地方 是 公平的 ; 它是 白色的 - 封顶 小波 同性恋 ;

这里风景优美；白色的波浪令人愉悦；

[ə'krɔːs] [ɪts][sænd] - [baːz][ðə; ði][paɪd] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪ] ,
Across its sand - bars the pied shadows play ,
穿过 它是 沙 - 酒吧 这 馅饼 阴影 玩 ,

斑驳的光影在沙洲上嬉戏，

[ænd; ənd] [θɔːrn] - [triːz] , [bent] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['hɑːvists] [fer] ,
And thorn - trees , bent beneath their harvests fair ,
和 刺 - 树木 , 弯曲 下面 他们的 收获 公平的 ,

荆棘树在丰收的果实下弯下腰，

['skætər] [tɑːrt] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪn] - [fɪld] [er] .
Scatter tart fragrance to the brine - filled air .
分散 酸 香味 到 这 盐水 - 已填 空气 .

向充满咸味的空气中散播酸涩的香气。

[jet] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [du:m] ,

Yet	over	all	there	hangs	a	sense	of	doom	,
然而	超过	全部	那里	悬挂	一个	感觉	的	厄运	,

然而，笼罩在这一切之上的，却是一股厄运的气氛。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [glu:m] ,

A	shadow	of	impenetrable	gloom	,
一个	阴影	的	坚不可摧	愁云	,

一片无法穿透的阴霾，

[sʌm; səm] ['ledn] [teɪnt] , [wɪtʃ] [hɔ:nts] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:m] .

Some	leaden	taint	,	which	haunts	it	like	a	tomb	.
一些	铅灰色	污点	,	哪个	闹鬼的地方	它	喜欢	一个	墓	.

某种铅灰色的污浊感，如同坟墓般萦绕不去。

['vænɪʃ] [ɪl] - ['hɔ:ntɪd] [spɑ:t] !

Vanish	ill	-	haunted	spot	!
消失	患病的	-	闹鬼的	点	!

让闹鬼的地方消失!

[wɪtʃ] [brɪŋz] [tu:; tə] [bɜ:rθ]

Which	brings	to	birth
哪个	带来	到	出生

由此诞生

['vɪʒənz] [soʊ] ['beɪnfl] ; [dri:mz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌm]

Visions	so	baneful	;	dreams	which	only	come
愿景	所以	有害的	;	梦境	哪个	仅有的	来

如此有害的幻象；如此遥不可及的梦境

['æftər] [tu:] ['meni] ['loʊnli] ['aʊərz] [wer]

After	too	many	lonely	hours	where
后	也	许多	孤独	小时	在哪里

在经历了太多孤独的时光之后

[ðə; ði] [θɪk] - [stru:n] ['ʃæˌdoʊz] , ['eɪliənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	thick	-	strewn	shadows	,	aliens	from	the	sun	,
这	厚的	-	散落的	阴影	,	外星人	从	这	太阳	,

浓密的阴影，如同来自太阳的异星生物，

[li:v] [koʊld] [ænd; ənd] [ber]

Leave	cold	and	bare
离开	寒冷的	和	裸

留下寒冷和裸露的

[ðə; ði] [ʌn'tendɪd] [boʊnz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜ:rθ] ;

The	untended	bones	of	Mother	Earth	;
这	无人照管	骨头	的	母亲	地球	;

大地母亲无人照料的骸骨;

[wer] [dʒɔɪ] [rʌnz] ['li:pɪŋ] ['nevər] , [nɔ:r] [jʌŋ] [mɜ:rθ]

Where	Joy	runs	leaping	never	,	nor	young	Mirth
在哪里	喜悦	跑步	跳跃	绝不	,	也不	年轻的	欢笑

欢乐奔跑跳跃的地方，年轻的欢乐也不再。

[nɔ:r] [lʌv] , [nɔ:r] [ɔ:t] [ðæt] [ɪz] [hɑ:rt] - [hoʊl] [ænd; ənd] [fer] ;

Nor	Love	,	nor	aught	that	is	heart	-	whole	and	fair	;
也不	爱	,	也不	零	那	是	心	-	所有的	和	公平的	;

既非爱情，也非一切美好善良的事物;

['oʊnli] [oʊld] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [sɪk] [ker]

Only	old	Desolation	and	sick	Care
仅有的	老的	荒凉	和	生病的	关心

只有古老的荒凉和病痛的关怀

[sɪt] ['sɒrəʊ] .
Sit sorrowing .
坐 悲伤 .

默默地坐着，悲伤不已。

[wer] [ðə; ði] [braɪn] - ['krʌstɪd] [ʃɔːr]
Where the brine - crusted shore
在哪里 这 盐水 - 结壳 支撑

在盐水结壳的海岸

[sloʊps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [siː] - [laɪn] , ['skætərd] [ɔː(r)]
Slopes to a wrinkled sea - line , scattered o'er
连续下坡 到 一个 皱 海 - 线 , 疏散 超过

斜坡通向波光粼粼的海岸线，散落在.....

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [greɪ] [fleɪks] [ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːfənd] [foʊm] ,
With thin grey flakes of pale and orphaned foam ,
和 薄的 灰色的 薄片 的 苍白 和 孤儿 泡沫 ,

夹杂着薄薄的灰色薄片状的苍白而孤零零的泡沫，

[flikt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [gʌsts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪv] - [fɪld] [hoʊm] .
Flicked by the jealous gusts from their own wave - filled Home .
轻弹 经过 这 嫉妒的 阵风 从 他们的 自己的 海浪 - 已填 家 .

被来自他们充满波浪的家园的嫉妒的狂风吹拂。

[kaɪnd] [hɑːrθ] [juː; jʊ] [kɔːl] ; [aɪ] [kʌm] !
Kind hearth you call ; I come !
种类 炉 你 称呼 ; 我 来 !

你呼唤温暖的炉火；我来了！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [rʌf] ,
The night is rough ,
这 夜晚 是 粗糙的 ,

夜很艰难。

[ðə; ði] [skaɪz] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ; [mə'roʊs] [ðɪs] [strænd] ;
The skies inhospitable ; morose this strand ;
这 天空 不宜居住的 ; 忧郁 这 链 ;

天空阴沉，这片海滩也显得荒凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [neɪ] [aɪ] [der] [nɑːt] [lɔːŋgər] [biː; bi]
I will not , nay I dare not longer be
我 将要 不是 , 不 我 敢 不是 更长 是

我不会，不，我不敢再这样下去了。

[wer] [piːs] , [hɑːrd] - [prest] , [streɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nɜːrvləs] [hænd] .
Where Peace , hard - pressed , strains at a nerveless hand .
在哪里 和平 , 难的 - 按下 , 菌株 在 一个 无神经 手 .

和平，在重重压力下，挣扎着，却无力抵抗。

[ænd; ənd] [piːs] , [fɪrs] ['goʊsts] , [tuː; tə] [ðiː] !
And peace , fierce ghosts , to thee !
和 和平 , 凶猛的 鬼魂 , 到 你 !

愿凶猛的亡灵安息！

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [nɑːt] [ɑːn] [ðiːz] [loʊn] [hɪlz] [greɪvz; grɑːvz] [ɪ'nʌf] ?
Are there not on these lone hills graves enough ?
是 那里 不是 在 这些 孤独 丘陵 坟墓 足够的 ?

这些孤山上的坟墓还不够多吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [speɪs] [ɪn]['jɑːndər][dɑːrk] - [hjʊd] [siː] ?
Is there not space in yonder dark - hued sea ?
是 那里 不是 空间 在 远处 黑暗的 - 有色 海 ?

在那片幽暗的大海里难道就没有空间吗?

[ɪn][jɑːn] [greɪ] [mɪst] - [swept] [ʃɔːr] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jiː; ji] ?
In yon grey mist - swept shore even for ye ?
在 远 灰色的 薄雾 - 扫荡 支撑 甚至 为了 是的 ?

即使是为了你们，在那片被灰雾笼罩的海岸边?

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [dʌsk] [brɪŋz] ['kʌmfərt] .
Behold the dusk brings comfort .
看哪 这 黄昏 带来 舒适 .

瞧，黄昏带来慰藉。

[ɑːn][jɑːn] [haɪt]
On yon height
在 远 高度

在那高处

[wʌn] ['sɪlvəri] ['hʌvər] [gliːm] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] [laɪt] .
One silvery hovering gleam of watery light .
一 银色 悬停 闪耀 的 水状的 光 .

一道银光闪烁，如同水波荡漾。

[siː] , [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['neɪkɪd] ['ʌpləndz] [wer]
Sea , shore , and all these naked uplands wear
海 , 支撑 , 和 全部 这些 裸 高地 穿

海洋、海岸，以及所有这些裸露的高地都穿着

[ðæt] [waɪld][wɑːn] [lʊk] , [ðæt] [mjuːt] [ə'piːlɪŋ] [er] ,
That wild wan look , that mute appealing air ,
那 荒野 万 看 , 那 沉默的 上诉 空气 ,

那副苍白而野性的眼神，那份无声的迷人气质，

[ðæt] [smaɪl] — [bɔːrn][ʌv; əv] [jʌŋ] [hoʊp] [ænd; ənd][oʊld] [dɪ'sper] —
That smile — born of young Hope and old Despair —
那 微笑 — 出生 的 年轻的 希望 和 老的 绝望 —

那笑容——由年轻的希望和古老的绝望交织而成——

[wɪtʃ] - [wɜːrld] - [waɪd] ['lʌvəz][faɪnd][soʊ] [fer] .
Which Eiré's world - wide lovers find so fair .
哪个 - 世界 - 宽的 恋人 寻找 所以 公平的 .

全世界的Eiré爱好者都觉得这很公平。

[oʊ] , ['wʊmən] - ['kʌntri] , [wiːk] , [jet] ['streɪndʒli] [strɔːŋ] ,
Oh , woman - country , weak , yet strangely strong ,
哦 , 女士 - 国家 , 虚弱的 , 然而 奇怪的 强的 ,

哦，女人的国度，柔弱却又出奇地坚强。

[wʌt] ['wɪtʃəri] [dʌθ; dəθ][tuː; tə][ðaɪ][koʊld][skaɪz] [bɪ'lɔːŋ] ,
What witchery doth to thy cold skies belong ,
什么 巫术 确实 到 你的 寒冷的 天空 属于 ,

你那冰冷的天空究竟蕴藏着怎样的巫术?

[wʌt] ['spɛlz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] , [ɔːl] ['ʌðər] [lændz][ə'pɑːrt] ,
What spells are thine , all other lands apart ,
什么 咒语 是 你的 , 全部 其他 土地 除 ,

除了其他所有土地之外，你拥有哪些魔法?

[wɪtʃ] [klɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] , ['mædli][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ?
Which cling so closely , madly to the heart ?
哪个 黏着 所以 密切 , 疯狂地 到 这 心 ?

哪些东西如此紧紧依偎着你的心，疯狂地依偎着你?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] ['goʊsts] [æz; əz] ['hʌvər] [hɪr] ,
Is it such wandering ghosts as hover here ,
是 它 这样的 漫游 鬼魂 作为 徘徊 这里 ,

难道是游荡的幽灵在这里徘徊吗?

[ɔːr] [ðaɪn] [oʊn] ['taɪərləs] [driːmz] [ðæt] [kiːp] [ðiː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪr] ?
Or thine own tireless dreams that keep thee young and dear ?
或者 你的 自己的 不知疲倦 梦境 那 保持 你 年轻的 和 亲爱的 ?

还是你那永不满足的梦想，让你保持年轻和可爱?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ][bɑːg] - [fɪld] ['væli]
A BOG - FILLED VALLEY
一个 沼泽 - 已填 谷

一个充满沼泽的山谷

[sɪk] ['lɪt(ə)l] ['væli] , [miːtid] [aʊt][fɔːr; fər] ['sædnəs] ,
Sick little valley , meted out for sadness ,
生病的 小的 谷 , 已记录 出去 为了 悲伤 ,

病态的小山谷，专为悲伤而设。

[bent] [θɔːrn] - [triːz] ['spɑːrsli] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [braʊn] [flʌdz] [raɪz] ,
Bent thorn - trees sparsely above your brown floods rise ,
弯曲 刺 - 树木 稀疏地 多于 你的 棕色的 洪水 上升 ,

弯曲的荆棘树稀疏地生长在你棕色的洪水之上，

['brɪmɪŋ] [fʊl] [jʊr; jər] [striːmz] [ɑːr; ər] , ['brɪmɪŋ] [fʊl] , [jet] ['hoʊldɪŋ]
Brimming full your streams are , brimming full , yet holding
充满 满的 你的 溪流 是 , 充满 满的 , 然而 保持

你的溪流满溢，满溢，却依然保持

['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪəs] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][skaɪz] .
Little joyous commerce with the sun and skies .
小的 欢乐 商业 和 这 太阳 和 天空 .

与太阳和天空进行一些令人愉悦的小交易。

['sædli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm][ðə; ði] [muːn] , [bi'sidʒd] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] ,
Sadly in the night - time the moon , besieged by shadows ,
令人遗憾的是 在 这 夜晚 - 时间 这 月亮 , 被围困 经过 阴影 ,

可惜的是，夜幕降临，月亮被阴影包围，

['oʊvər][jʊr; jər][dɑːrk] ['hɑːloʊz] [hoʊldz][hɜːr; hər]['pælɪd] [kɔːrt] ;
Over your dark hollows holds her pallid court ;
超过 你的 黑暗的 空心 持有 她 苍白 法庭 ;

她苍白的宫廷就坐落在你幽暗的洞穴之上;

[skers] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['flaʊər] ['laɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] ,
Scarce an evening flower lighting for her pleasure ,
稀少 一个 晚上 花 灯光 为了 她 乐趣 ,

很少有夜晚的花朵灯光能让她感到愉悦，

[skers] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['rɪp(ə)l] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][spɔːrt] .
Scarce a silvery ripple dancing for her sport .
稀少 一个 银色 波纹 跳舞 为了 她 运动 .

她几乎没有激起一丝银光。

[jet] , [oʊ]['lɪt(ə)l] ['væli] , ['lɪt(ə)l][bɑːg] - [fɪld] ['væli] ,
Yet , oh little valley , little bog - filled valley ,
然而 , 哦 小的 谷 , 小的 沼泽 - 已填 谷 ,

然而，哦，小山谷，充满沼泽的小山谷，

[aɪ] , [huː] ['lɪŋgər] [nɪr] [juː; jʊ] , ['griːvɪŋ] [tɜːrn][tuː; tə][pɑːrt] ,
I , who linger near you , grieving turn to part ,
我 , WHO 萦绕 靠近 你 , 悲伤 转动 到 部分 ,

我，徘徊在你身边，悲痛地转身离去，

[ɪn][jʊr; jər] ['bernəs] ['faɪndɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] ['sædnəs] ['siːɪŋ] ,
In your bareness finding , in your sadness seeing ,
在 你的 裸露 寻找 , 在 你的 悲伤 看到 ,

在你赤裸的发现中，在你悲伤的洞察中，

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tendər] , ['veri] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] .
Something very tender , very near my heart .
某物 非常 投标 , 非常 靠近 我的 心 .

非常温柔，非常触动我的心弦。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , ['ɔːf(ə)n][aɪ] [lʊk] ['bækwərdz] ,
Turning with reluctance , often I look backwards ,
转弯 和 不情愿 , 经常 我 看 向后 ,

我常常不情愿地回头望去，

['siːɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , [kaʊntɪŋ] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
Seeing , feeling , counting what hath been before ,
看到 , 感觉 , 计数 什么 有 到过 前 ,

看见、感受、清点过去的一切

['faɪndɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['bernəs] , ['siːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['sædnəs] ,
Finding in your bareness , seeing in your sadness ,
寻找 在 你的 裸露 , 看到 在 你的 悲伤 ,

在你的赤裸中发现，在你的悲伤中看见，

[ðæt] [wɪtʃ] , ['goʊɪŋ] ['elsˌwer] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] [mɔːr] .
That which , going elsewhere , I shall find no more .
那 哪个 , 去 别处 , 我 将 寻找 不 更多的 .

而我若去别处，将再也找不到那东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪʒ(ə)n]
A MIDNIGHT VISION
一个 午夜 想象

午夜幻象

[ə; eɪ] [greɪ] [piːk] , ['neɪkɪd][æz; əz][sʌm; səm] [ʃɑːrp] - [edʒd] [klaʊd] ,
A grey peak , naked as some sharp - edged cloud ,
一个 灰色的 顶峰 , 裸 作为 一些 锋利的 - 边缘 云 ,

一座灰色的山峰，光秃秃的，像一朵边缘锋利的云。

[spˈlɪntərɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plæsɪd][skaɪ] ,
Splintering the smooth breast of a placid sky ,
分裂 这 光滑的 胸部 的 一个 平静 天空 ,

撕裂了平静天空光滑的胸膛，

[rʌf] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] , [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði]['taɪərd] [aɪ] ;
Rough to the hand , it charms the tired eye ;
粗糙的 到 这 手 , 它 魅力 这 疲劳的 眼睛 ;

手感粗糙，却能愉悦疲惫的双眼；

[smɔ:l] [tʌfts] [ʌv; əv] [si:] - [pɪŋk] [raʊnd] [ɪts] ['beɪsmənt] [kraʊd] ,
Small tufts of sea - pink round its basement crowd ,
小的 簇绒 的 海 - 粉色的 圆形的 它是 地下室 人群 ,

地下室周围簇拥着一小丛海粉色的植物，

[ə; eɪ][taɪd] [bɪ'ni:θ] , [ðæt] [maʊnts] [ænd; ənd] ['tʌmblz] [baɪ]
A tide beneath , that mounts and tumbles by
一个 潮 下面 , 那 安装 和 翻滚 经过

下方潮水涌动，翻滚涌动

[ɪn] ['mɑ:nstrəs] ['rɪŋklz] , [i:tʃ] [ten]['kju:bɪt] [haɪ] .
In monstrous wrinkles , each ten cubits high .
在 滔天 皱纹 , 每个 十 肘尺 高的 .

布满巨大的皱纹，每条皱纹高十肘。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [les] , [seɪl] - [les] ['wɪldərnəs] ,
Around a ship - less , sail - less wilderness ,
大约 一个 船 - 较少的 , 帆 - 较少的 荒野 ,

周围是一片没有船只、没有帆的荒野，

[ɑ:n] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz][ɪn] [dɪ'stres] ,
On high , with arms outstretched as in distress ,
在 高的 , 和 武器 伸展 作为 在 痛苦 ,

高高在上，双臂伸展，仿佛在痛苦挣扎，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði][loʊn] [greɪ] [skaɪ] , [wʌn]['broʊkən] [krɔ:s] —
Cutting the lone grey sky , one broken cross —
切割 这 孤独 灰色的 天空 , 一 破碎的 叉 —

孤零零的灰色天空，一道断裂的十字架——

— [seɪ] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [si:n] , [lɔ:ŋ] - ['vænɪʃt] [saɪn][ʌv; əv] [greɪs] ,
— Say , long since seen , long - vanished sign of grace ,
— 说 , 长的 自从 已见 , 长的 - 消失了 符号 的 优雅 ,

——比如说，那早已消失、早已不见踪影的恩典的象征，

['mænz] [ni:dz] , ['mænz] ['sɔrəuz] , [waɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ][dɪm] [haɪt]
Man's needs , man's sorrows , why from thy dim height
男人的 需求 , 男人的 悲伤 , 为什么 从 你的 暗淡 高度

人类的需求，人类的悲伤，为何从你昏暗的高处？

[ðaɪ][moʊst] [ɔ:'stɪr] , [rɪ'moʊt] , [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ,
Thy most austere , remote , abiding place ,
你的 最多 简朴 , 偏僻的 , 遵守 地方 ,

你最清幽、最偏远、最永恒的地方，

- [ðaʊ] , [greɪ] [goʊst] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ?
Steal'st thou , grey ghost , to visit me to - night ?
- 你 , 灰色的 鬼 , 到 访问 我 到 - 夜晚 ?

你是潜入今晚来拜访我的吗，灰色的幽灵？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['veɪgrənts]
VAGRANTS
流浪汉

流浪者

[mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [breɪn] ,
Magician **of** **the** **labouring** **brain** **,**
魔术师 的 这 劳动 脑 ,

劳作大脑的魔术师，

['ʃepərd] [huː] [həːdz] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [treɪn] ,
Shepherd **who** **herds** **a** **wandering** **train** **,**
牧羊人 WHO 畜群 一个 漫游 火车 ,

牧羊人放牧着一群迷路的牲畜，

[ðə; ði] ['flɑːks] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ][ɔːr][peɪn] ;
The **flocks** **which** **bring** **us** **joy** **or** **pain** **;**
这 羊群 哪个 带来 我们 喜悦 或者 疼痛 ;

给我们带来欢乐或痛苦的羊群；

[huːz] [træmplɪŋz] [fɪl] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][spæn] —
Whose **tramplings** **fill** **this** **mortal** **span** **—**
谁 践踏 充满 这 凡人 跨度 —

他们的践踏充斥着这短暂的人生——

— [waɪld]['veɪgrənt] [θɔːts] [ðæt] [bles] [ɔːr][bæn]
— **Wild** **vagrant** **thoughts** **that** **bless** **or** **ban**
— 荒野 流浪汉 想法 那 保佑 或者 禁止

——那些狂野而飘忽的念头，或祝福或诅咒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪwərd] [maɪnd][ʌv; əv][mæn] —
The **little** **wayward** **mind** **of** **man** **—**
这 小的 任性的 头脑 的 男人 —

人类那颗渺小而任性的心——

[wʌt] [hænd][dʌθ; dəθ][ðer; ðər][waɪld] [mɑːrtʃ] [kən'troʊl] ?
What **hand** **doth** **their** **wild** **march** **control** **?**
什么 手 确实 他们的 荒野 行进 控制 ?

他们狂野的进军究竟受哪只手控制?

- [ðaʊ] , [kən'traɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
Heed'st **Thou** **,** **contriver** **of** **the** **Whole** **,**
- 你 , 发明者 的 这 所有的 ,

万物的设计者啊，请留心!

[sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?
Such **idle** **tenants** **of** **the** **soul** **?**
这样的 闲置的 租户 的 这 灵魂 ?

这些游手好闲的灵魂寄宿者?

[waɪld][bɜːrdz] [wɪtʃ] ['flʌtər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Wild **birds** **which** **flutter** **to** **and** **fro** **,**
荒野 鸟类 哪个 扑 到 和 弗 ,

飞来飞去的野生鸟类，

[ˌmɪs'led] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɑːrk] [wɪtʃ] [goʊ]
Misled **,** **misguided** **barques** **which** **go**
被误导 , 错误的 帆船 哪个 去

受误导、误入歧途的帆船

- [krɔːs] ['kɝːənts] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ] ?
' **Cross** **currents** **streaked** **with** **weal** **and** **woe** **?**
- 叉 电流 条纹 和 福利 和 悲哀 ?

"暗流涌动，既有繁荣也有苦难？"

[prə'peld] [baɪ] [gʌsts] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] .
Propelled by gusts from shore to shore .
推进 经过 阵风 从 支撑 到 支撑 .

被阵风从岸边推向另一岸。

[wɪð; wɪθ] ['sensləs] [ru:nz] [bɪ'dæb(ə)l] [ɔ:(r)] ,
With senseless runes bedabbled o'er ,
和 无意义的 符文 涂抹 超过 ,

上面布满了毫无意义的符文，

[noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .
Known for a while , then seen no more .
已知 为了 一个 尽管 , 然后 已见 不 更多的 .

曾为人所知一段时间，之后便销声匿迹。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [laɪt] [θɪŋz] [dɪ'zɜ:rv] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] ?
Can such light things deserve one tear ?
能 这样的 光 事物 应得 一 撕 ?

如此微不足道的小事，值得流下一滴眼泪吗?

[bi:; bi] ['hɑ:bɪndʒəz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɔ:r] [fɪr] ?
Be harbingers of Hope or Fear ?
是 预兆 的 希望 或者 害怕 ?

成为希望的使者还是恐惧的使者?

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] .
We know not .
我们 知道 不是 .

我们不知道。

[ðɪs] [ə'loʊn][wi:; wi] [hɪr] ,
This alone we hear ,
这 独自的 我们 听到 ,

我们只听到了这些。

[ɪn] [weɪvz] , [ɪn] [dri:mz] [ə'krɔ:s] [jɑ:n] [si:] ,
In waves , in dreams across yon sea ,
在 波浪 , 在 梦境 穿过 远 海 ,

在波涛中，在梦境中，越过那片大海，

[sʌm; səm] [feɪnt] [vɔɪs] [saɪz] — “ [ɪn'fɪnəti] .
Some faint voice sighs — “ Infinity .
一些 头晕的 嗓音 叹息 — “ 无穷大 .

一个微弱的声音叹息道——“无限。”

” [noʊ] [les] , [noʊ] [mɔ:r] , [nɔ:t] [els] [noʊ] [wi:; wi] .
” No less , no more , naught else know we .
” 不 较少的 , 不 更多的 , 零 别的 知道 我们 .

“不多不少，我们一无所知。”

['oʊnli][fɔ:r; fər]['evər] [θru:] [ðə; ði][breɪn]
Only for ever through the brain
仅有的 为了 曾经 通过 这 脑

唯有通过大脑才能永远如此

[flɪt] [ɑ:n][ænd; ənd]['evər][ɑ:n] [ðæt] [treɪn] ,
Flit on and ever on that train ,
掠过 在 和 曾经 在 那 火车 ,

乘着那列火车，一路飞驰，永不停歇。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pi:s] — [ɔ:r][peɪn] .
The thoughts which bring it peace — or pain .
这 想法 哪个 带来 它 和平 — 或者 疼痛 .

那些能带给它平静——或痛苦的想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **50**]
[页 -]

[第50页]

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [sfɪŋks]
A **SPHINX**
一个 狮身人面像

斯芬克斯

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɔːts] , [waɪld] ['driːmər] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] ?
What **are** **your** **thoughts** **,** **wild** **Dreamer** **from** **of** **old** **?**
什么 是 你的 想法 , 荒野 梦想家 从 的 老的 ?

来自远古的狂野梦想家，你有什么想法?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [fɔːr'noʊ] [ðaɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['diːviəs] [weɪ] ?
Who **shall** **foreknow** **thy** **dark** **and** **devious** **way** **?**
WHO 将 预知 你的 黑暗的 和 狡猾的 方式 ?

谁能预知你那阴险狡诈的道路?

[wʌt] [hænd] [der] [lɪm] [ɪn] ['kʌlərz] [greɪ] [ɔːr][goʊld]
What **hand** **dare** **limn** **in** **colours** **grey** **or** **gold**
什么 手 敢 limn 在 颜色 灰色的 或者 金子

哪只手敢用灰色或金色来描绘?

[ðə; ði][kloʊz] - [fɜːrld] ['pʌz(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪn] [ˌʌn'bɔːrn] [deɪ] ?
The **close** **-** **furled** **puzzle** **of** **thine** **unborn** **day** **?**
这 关闭 - 卷曲 谜 的 你的 未出生的 天 ?

你未出生之日那紧闭的谜题?

[æz; əz][ɪn][ɪts][fɜːrst] [tʃɪl] ['ɜːrli] ['glɪmərɪŋ] [mɔːrn]
As **in** **its** **first** **chill** **early** **glimmering** **morn**
作为 在 它是 第一的 寒意 早期的 微光 早晨

如同清晨第一缕寒意闪烁之时

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['prɑːfɪt] [kɑːnz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,
Some **simple** **prophet** **cons** **the** **coming** **year** **,**
一些 简单的 先知 缺点 这 未来 年 ,

一些简单的预言家预测来年，

[telz] [ɔːl][ɪts][wɔːrm] [deɪz] , ['meʒərz] [ter; tɪ(ə)r][baɪ][ter; tɪ(ə)r]
Tells **all** **its** **warm** **days** **,** **measures** **tear** **by** **tear**
讲述 全部它是 温暖的 天 , 措施 撕 经过 撕

它诉说着所有温暖的日子，一滴一滴地衡量着

[ɪts] ['reɪnfɔːl] — [ænd; ənd][ɪz] [læft] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][skɔːrn] ! —
Its **rainfall** **—** **and** **is** **laughed** **by** **it** **to** **scorn** **!** **—**
它是 雨量 — 和 是 笑了 经过 它 到 轻蔑 ! —

它的降雨——却被它嘲笑不已!

[soʊ][wiː; wi][baɪ][juː; jʊ] , [oʊ] [griːn] [ænd; ənd] [siː] - [wɔːrn] [sfɪŋks] ,
So **we** **by** **you** **,** **oh** **green** **and** **sea** **-** **worn** **sphinx** **,**
所以 我们 经过 你 , 哦 绿色的 和 海 - 磨损 狮身人面像 ,

所以，我们爱你，哦，绿色的、饱经海浪侵蚀的斯芬克斯，

[lʌvd] [soʊ] [prə'faʊndli] , [neɪmd] [ʌv; əv] ['meni] [neɪmz] ,
Loved **so** **profoundly** **,** **named** **of** **many** **names** **,**
喜爱 所以 深刻地 , 命名 的 许多 姓名 ,

被深深爱着，拥有许多名字，

[hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [goʊl][ʌv; əv][hi:; hi] [ðæt] [lʌvz] , [ðæt] [θɪŋks] ,
Heart - breaking goal of he that loves , that thinks ,
心 - 打破 目标 的 他 那 爱 , 那 思考 ,

一个爱着、思考着的人的令人心碎的目标

['faʊndɪd] [ɑ:n] ['tri:zəns] , ['sɔrəuz] , ['glɔ:riz] , [ʃeɪmz] !
Founded on treasons , sorrows , glories , shames !
创立 在 叛国罪 , 悲伤 , 荣耀 , 耻辱 !

建立在背叛、悲伤、荣耀和耻辱之上!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ə; eɪ] ['pærəlel]
A PARALLEL
一个 平行线

平行线

[di:p] [ɪn] [ðɪs] [gɔ:rdʒ][ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔ:tərz][roʊl] ,
Deep in this gorge the sullen waters roll ,
深的 在 这 峡谷 这 忧郁 水 卷 ,

峡谷深处，暗流涌动。

['oʊvər][maɪ] [hed] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [blæk] [ə'reɪ] ,
Over my head the clouds in black array ,
超过 我的 头 这 云 在 黑色的 大批 ,

头顶上乌云密布，一片漆黑。

[swi:p] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [skə:ts] [raʊnd] [ðə; ði] [kən'və:dʒiŋ] [hoʊl]
Sweep their long skirts round the converging whole
扫 他们的 长的 裙子 圆形的 这 收敛 所有的

她们的长裙扫过汇聚的整体。

[waɪl] ['hɑ:st(ə)l] [i:v] [sək'si:dz] [tu:; tə]['hɑ:st(ə)l] [deɪ] ;
While hostile eve succeeds to hostile day ;
尽管 敌对的 前夕 成功 到 敌对的 天 ;

敌对的夜晚成功迎接敌对的白天;

[jet] [hɪr] [ɪn] [saɪt]
Yet here in sight
然而 这里 在 视线

然而，就在眼前

[wʌn] ['dɑ:ntləs] ['weɪvlət] [ʌv; əv] [ðɪs] [glu:m] - [strʌk] [leɪk]
One dauntless wavelet of this gloom - struck lake
一 无畏 小波 的 这 愁云 - 击 湖

这片阴郁湖泊中一道无畏的波浪

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [laɪt] ,
Catches the light ,
捕获物 这 光 ,

捕捉光线，

[ri'zists] [ðə; ði] [naɪt] ,
Resists the night ,
抵抗 这 夜晚 ,

抵御黑夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [grəuz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] .
And **the** **whole** **scene** **grows** **living** **for** **its** **sake** **.**
和 这 所有的 场景 生长 活的 为了 它是 清酒 .

整个场景因此而生机勃勃。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [dɑːn] [θruː] ['evər] - ['dɑːrkənɪŋ] ['jɪrz]
From **early** **dawn** **through** **ever** **-** **darkening** **years**
从 早期的 黎明 通过 曾经 - 变暗 年

从黎明到渐暗的岁月

[klaʊdz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [hæv; həv] ['θɪkənd] [ɪn][menz] [saɪt] ,
Clouds **black** **as** **night** **have** **thickened** **in** **men's** **sight** **,**
云 黑色的 作为 夜晚 有 增稠 在 男士 视线 ,

乌云密布，如同黑夜一般，在人们的视线中越来越浓。

[jet] [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] ['keɪtɪf] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Yet **undismayed** **by** **caitiff** **doubts** **and** **fears** **,**
然而 毫不气馁 经过 破产管理人 疑虑 和 恐惧 ,

然而，他并未因私自贩卖者的疑虑和恐惧而气馁，

[sʌm; səm] [stɪl] [hoʊp][ɑːn] , [sʌm; səm] [stɪl] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [faɪt] .
Some **still** **hope** **on** **,** **some** **still** **for** **honour** **fight** **.**
一些 仍然 希望 在 , 一些 仍然 为了 荣誉 斗争 .

有些人仍抱有希望，有些人仍为荣誉而战。

[oʊ] ['gæləɪnt] ['tɔɪlərz] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [kɔːz] ,
Oh **gallant** **toilers** **in** **a** **desperate** **cause** **,**
哦 英勇 辛勤劳作者 在 一个 绝望的 原因 ,

哦，为了一个绝望的目标而英勇奋斗的劳动者们!

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [siː]
Fain **would** **I** **see**
欣然 会 我 看

我多么希望看到

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] ,
The **shadows** **flee** **,**
这 阴影 逃跑 ,

阴影逃散了，

[laɪt] [groʊ] [raʊnd] [jiː; ji]
Light **grow** **round** **ye**
光 生长 圆形的 是的

光线在周围生长

[huː] , [greɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] !
Who **,** **great** **of** **heart** **!**
WHO , 伟大的 的 心 !

谁，心地善良!

['leɪbər] [wɪ'ðaʊt] [ə'plɔːz] .
labour **without** **applause** **.**
劳动 没有 掌声 .

默默劳动，无人喝彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['memәriz]
MEMORIES
回忆

回忆

['peɪntər] [ʌv; əv] ['peɪntəz] ,
Painter of Painters ,
画家 的 画家 ,

画家中的画家

['ɑːrtɪst][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ,
Artist of Artists ,
艺术家 的 艺术家 ,

艺术家中的艺术家

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ,
Loving the earliest ,
爱 这 最早 ,

爱最早的，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli]
Holding it tenderly
保持 它 温柔地

温柔地抱着它

['nɪrəst] [ðaɪ] [brest] .
Nearest thy breast .
最近的 你的 胸部 .

靠近你的胸膛。

['gɪvər] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
Giver of colour ,
赠予者 的 颜色 ,

赋予色彩者，

[fɔːrm] [ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] ,
Form and perception ,
形式 和 洞察力 ,

形式与感知，

[ʃeɪps] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,
Shapes without number ,
形状 没有 数字 ,

没有数字的形状

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - [wɜːrld] !
God of the child - world !
上帝 的 这 孩子 - 世界 !

儿童世界的神！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [ðiː] ,
How shall I thank thee ,
如何 将 我 感谢 你 ,

我该如何感谢你?

['laɪfs] ['benɪfæktər] ,
Life's benefactor ,
生活的 恩人 ,

生命的恩人，

['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ?
Earliest and dearest ?
最早 和 亲爱的 ?

最早最亲爱的?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [feɪl] ?
When shall thy joys fail ?
什么时候 将 你的 喜悦 失败 ?

你的快乐何时会消失?

[siːs] [tuː; tə] [ɪnˈtʃænt] [ˌem ˈiː] ?
Cease to enchant me ?
停止 到 令人着迷 我 ?

你不再让我着迷了吗?

[siːs] [tuː; tə] [suːð] ['sɑːroʊ] ?
Cease to soothe sorrow ?
停止 到 舒缓 悲哀 ?

停止抚慰悲伤?

['oʊnli] [ɪn] [deθ] !
Only in Death !
仅有的 在 死亡 !

唯有死亡!

['tendərli] , ['deɪntɪli] ,
Tenderly , daintily ,
温柔地 , 轻柔地 ,

温柔地，轻柔地，

['vɪvɪdli] , ['klaʊdɪli] ,
Vividly , cloudily ,
生动地 , 阴天 ,

生动地，朦胧地，

[gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
Gleam through the darkness
闪耀 通过 这 黑暗

穿透黑暗

[ðiːz] , [ðaɪ] [fɜːrst] ['pɪktʃərz] ;
These , thy first pictures ;
这些 , 你的 第一的 图片 ;

这些，是你最初的几幅画;

['əudəz] [ænd; ənd] [toʊnz] [tuː] ,
Odours and tones too ,
气味 和 音调 也 ,

气味和色调也是如此。

[sents] [ʌv; əv] [wet] ['siːwiːd] ,
Scents of wet seaweed ,
气味 的 湿的 海藻 ,

湿海藻的气味，

[wɪŋz] [ʌv; əv] [waɪld] [siː] - [bɜːrdz] ,
Wings of wild sea - birds ,
翅膀 的 荒野 海 - 鸟类 ,

野生海鸟的翅膀

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
Flashes of sunlight ,
闪光灯 的 阳光 ,

阳光闪过，

['waɪndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westwərd] ,
Winds from the westward ,
风 从 这 向西 ,

西风，

[red] [striːmz] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,
Red streams of sunset ,
红色的 溪流 的 日落 ,

夕阳的红色流光，

[bɑːg] - [sents] [ænd; ənd] [siː] - [sents] ,
Bog - scents and sea - scents ,
沼泽 - 气味 和 海 - 气味 ,

沼泽的气味和海洋的气味，

[hjuːdʒ] [doʊmz] [ʌv; əv] ['klaʊdˌlænd] ,
Huge domes of cloudland ,
巨大的 穹顶 的 云之国 ,

巨大的云层穹顶，

['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] - [drɑːps] ,
Clattering of rain - drops ,
咔嗒咔嗒 的 雨 - 滴 ,

雨滴噼啪作响，

['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ,
Rushing and splashing ,
冲刺 和 溅起水花 ,

奔腾飞溅

['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] .
Beating to leeward .
殴打 到 背风面 .

逆风而行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[waɪld] [weɪsts] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] ;
Wild wastes of moorland ;
荒野 废物 的 荒原 ;

荒凉的沼泽地；

[diːp] [puːlz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ;
Deep pools of colour ;
深的 游泳池 的 颜色 ;

深邃的色彩池；

[greɪ] [tɑːnz] [ænd; ənd] ['tʌsək] ,
Grey tarns and tussocks ,
灰色的 高山湖泊 和 草丛 ,

灰色的高山湖泊和簇状草丛，

['stɑːri] [bluː] ['blɔsəmz] ;
Starry blue blossoms ;
星空 蓝色的 花朵 ;

星蓝色的花朵；

[ʃiːts] [ʌv; əv] [bɑːg] - ['mɜːrtl] ;
Sheets of bog - myrtle ;
床单 的 沼泽 - 桃金娘 ;

成片的沼泽桃金娘；

['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] ;
Odorous with crushing ;
有气味的 和 压碎 ;

有碾碎的气味；

[greɪ] [mɔθs] ['ʌpraɪzɪŋ] ,
Grey **moths** **uprising** **,**
灰色的 蛾子 起义 ,

灰蛾起义

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] ,
Ghosts **of** **the** **heather** **,**
鬼魂 的 这 希瑟 ,

石楠花的幽灵

['ʌðər] [æt; ət] ['iːvntaɪd] ,
Others **at** **eventide** **,**
其他的 在 黄昏 ,

其他人在傍晚时分，

['lɑːrdʒər] , [mɔːr] ['splendɪd] ,
Larger **,** **more** **splendid** **,**
更大的 , 更多的 灿烂 ,

更大、更辉煌，

['pɪrɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] ;
Peering **mysteriously** **;**
窥视 神秘地 ;

神秘地凝视着；

[bæts] ['flɪtɪŋ] ['swɪftli] ,
Bats **flitting** **swiftly** **,**
蝙蝠 飞掠 迅速地 ,

蝙蝠快速飞掠，

[waɪld] ['stɔrmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
Wild **storms** **at** **midnight** **;**
荒野 暴风雨 在 午夜 ;

午夜时分狂风暴雨；

[greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [weɪkɪŋz] ;
Grey **morning** **wakings** **;**
灰色的 早晨 醒来 ;

灰蒙蒙的清晨醒来；

['rʌʃɪz] [tuː; tə] ['siːwərd] ;
Rushes **to** **seaward** **;**
冲刺 到 向海 ;

向海边奔去；

[raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [wet] [græs] ;
Rides **through** **the** **wet** **grass** **;**
骑行 通过 这 湿的 草 ;

穿过湿漉漉的草地；

['læftər] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] .
Laughter **and** **greetings** **.**
笑声 和 问候 .

欢笑与问候。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [tuː] ,
Up **on** **the** **heights** **too** **,**
向上 在 这 高度 也 ,

在高处也是如此，

['eɪnʃənt] [greɪ] ['ruːɪnz] ,
Ancient **grey** **ruins** **,**
古老的 灰色的 废墟 ,

古老的灰色废墟，

— ['hɔːri] , [soʊ] ['hɔːri] —
— **Hoary** , **so** **hoary** —
— 苍老 , 所以 苍老 —

——老旧，真是老旧——

['tɔplɪŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ,
Toppling **and** **perilous** ,
倾倒 和 危险的 ,

摇摇欲坠，危机四伏

[frʌm; frəm] [huːz] [haɪ] ['ræmˌpɑːts]
From **whose** **high** **ramparts**
从 谁 高的 城墙

从谁的高墙

[spredz] [laɪk] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] ,
Spreads **like** **a** **deluge** ,
传播 喜欢 一个 洪水 ,

像洪水一样蔓延开来，

['endləs] [æz; əz] ['keɪɑːs] ,
Endless **as** **Chaos** ,
无尽的 作为 混乱 ,

无尽混沌，

[spredz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,
Spreads **to** **the** **uttermost** ,
传播 到 这 极致 ,

蔓延至最远之处，

[weɪsts] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɔːtər] ;
Wastes **of** **grey** **water** ;
废物 的 灰色的 水 ;

灰水废物；

['weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [breɪn] ,
Wakening **the** **child** - **brain** ,
觉醒 这 孩子 - 脑 ,

唤醒儿童大脑

['raʊzɪŋ] [ɪts] ['vɪʒənz] —
Rousing **its** **visions** —
振奋人心的 它是 愿景 —

唤醒它的愿景——

— [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meʒərləs]
— **Dreams** **of** **the** **measureless**
— 梦想 的 这 无量

——无垠之梦

[hɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊndləs] ,
Hints **of** **the** **boundless** ,
提示 的 这 无边无际 ,

无限的暗示，

[breθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
Breaths **of** **the** **Infinite** ,
呼吸 的 这 无限 ,

无限的呼吸，

[soʊl] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [wɜːrld] !
Soul **of** **God's** **world** !
灵魂 的 神的 世界 !

上帝世界的灵魂！

[oʊ] , ['maɪti] ['ɑːrtɪst] !
Oh , mighty artist !
哦 , 强大的 艺术家 !

哦，伟大的艺术家!

['laɪfs] ['benɪfæktər] ,
Life's benefactor ,
生活的 恩人 ,

生命的恩人，

['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,
Earliest and dearest ,
最早 和 亲爱的 ,

最早最亲爱的，

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [feɪl] ?
When shall thy joys fail ?
什么时候 将 你的 喜悦 失败 ?

你的快乐何时会消失?

[siːs] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ˌem 'iː] ?
Cease to enchant me ?
停止 到 令人着迷 我 ?

你不再让我着迷了吗?

[siːs] [tuː; tə] [suːð] ['sɑːroʊ] ?
Cease to soothe sorrow ?
停止 到 舒缓 悲哀 ?

停止抚慰悲伤?

['oʊnli] [ɪn] [deθ] .
Only in Death .
仅有的 在 死亡 .

唯有在死亡中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['ɛməgrənts]
EMIGRANTS
移民

移民

[laɪk] [siː] - [puːlz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['restləs] , [rɑːk] - [struːn] [ʃɔːr]
Like sea - pools on some restless , rock - strewn shore
喜欢 海 - 游泳池 在 一些 不安 , 岩石 - 散落的 支撑

就像某些躁动不安、乱石嶙峋的海岸上的海水池

[ðiːz] [bɑːg] - [puːlz] ['flʌtər] [er] [ðeɪ] [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] ,
These bog - pools flutter ere they sink to rest ,
这些 沼泽 - 游泳池 扑 埃雷 他们 下沉 到 休息 ,

这些沼泽水洼在沉入水底之前会微微颤动，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðɪs] ['sɜːrfɪs] , ['lev(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɔːr] ,
And o'er this surface , level as a floor ,
和 超过 这 表面 , 等级 作为 一个 地面 ,

而在这平坦如地面的表面上，

[jɑːn] [bluː] [riːk] [treɪlz] [ɪts]['aɪd(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [west] .

Yon	blue	reek	trails	its	idle	way	to	west	.
扬	蓝色的	臭	小径	它是	闲置的	方式	到	西方	.

那片蓝色的烟雾缓缓地向西飘去。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðiː] , [braʊn] ['ʃiːliŋ] , [leɪt] [bɪ'reft]

It	comes	from	thee	,	brown	shieling	,	late	bereft
它	来	从	你	,	棕色的	屏蔽	,	晚的	失去

它来自你，棕色的盾牌，迟来的失去

[ʌv; əv] [ðaɪ] [læst] [flɛdʒəlɪŋz] ; ['tenəmənt] ['aʊtwɔːrn] ,

Of	thy	last	fledgelings	;	tenement	outworn	,
的	你的	最后的	雏鸟	;	廉租公寓	过时的	,

你最后的雏鸟；破旧的房屋，

[lɔːŋ] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [naʊ] [left]

Long	marked	for	desolation	,	and	now	left
长的	标记	为了	荒凉	,	和	现在	左边

早已注定荒凉，如今却已荒芜

[tuː; tə] [tuː] [oʊld] ['hɑːrts] , [səb'mɪsɪv] , [bʌt; bət][fər'lɔːrn] .

To	two	old	hearts	,	submissive	,	but	forlorn	.
到	二	老的	心	,	顺从者	,	但	绝望	.

致两颗苍老的心，顺从却孤独。

[haʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɪntri] [nest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

How	like	some	wintry	nest	it	shows	to	-	night	;
如何	喜欢	一些	冬季	巢	它	演出	到	-	夜晚	;

今晚它看起来多么像一个冬日的巢穴啊；

[waɪl] ['oʊvər] [ɪts] [bent] [θætʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɜːrvd] [muːn]

While	over	its	bent	thatch	a	young	curved	moon
尽管	超过	它是	弯曲	苫	一个	年轻的	弯曲	月亮

一轮弯月悬在它弯曲的茅草屋顶之上。

[pɪrz] [θruː] [θɪn] [klaʊdz] [skers] ['greɪər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [laɪt]

Peers	through	thin	clouds	scarce	greyer	than	her	light
同龄人	通过	薄的	云	稀少	灰蒙蒙的	比	她	光

透过比她光线更灰的薄云，她向外窥视。

[pɪrz] ['wɪstfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'raɪvd] [tuː] [suːn] ,

Peers	wistfully	,	as	if	arrived	too	soon	,
同龄人	怅然地	,	作为	如果	到达的	也	很快	,

同伴们带着怅然的神情，仿佛来得太早了。

[ɔːr] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['welkəm] .

Or	doubtful	of	her	welcome	.
或者	疑	的	她	欢迎	.

或者怀疑她是否会受到欢迎。

[waɪl] [aɪ] [stænd]

While	I	stand
尽管	我	站立

当我站立时

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [waɪld] [dʌk] [spiːdz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [hɔːrn] ,

A	string	of	wild	duck	speeds	across	her	horn	,
一个	细绳	的	荒野	鸭子	速度	穿过	她	喇叭	,

一群野鸭飞掠过她的号角，

[sɪks] , ['sev(ə)n] , [ɪ'lev(ə)n] — [oʊ] [æd'ventʃərəs] [bænd] !

Six	,	seven	,	eleven	—	Oh	adventurous	band	!
六	,	七	,	十一	—	哦	冒险的	乐队	!

六、七、十一——哦，充满冒险精神的乐队！

['westwərd] [juː; jʊ] [striːm] , [duː] [west] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

Westward	**you**	**stream**	**,**	**due**	**west**	**,**	**and**	**now**	**are**	**gone**	**.**
向西	你	溪流	,	到期的	西方	,	和	现在	是	已消失	.

你一路向西，正西方向，现在已经消失了。

[gɔːn] !

Gone	**!**
已消失	!

消失了!

[gɔːn] !

Gone	**!**
已消失	!

消失了!

[ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] !

They	**leave**	**us**	**!**
他们	离开	我们	!

他们离开了我们!

[jet] [ðə; ði] [braʊn] [puːlz] [ðer; ðər]

Yet	**the**	**brown**	**pools**	**there**
然而	这	棕色的	游泳池	那里

然而，那里的棕色水池

[stɪl] [dæns] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ɪn] [ðɪs] ['krɪspɪŋ] [wɪnd] ,

Still	**dance**	**and**	**flutter**	**in**	**this**	**crisping**	**wind**	**,**
仍然	舞蹈	和	扑	在	这	酥脆	风	,

在这凛冽的寒风中，依然翩翩起舞，轻盈飞舞。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bluː] [riːk] ['geɪli] [maʊnts] [tuː; tə] [wer]

And	**still**	**the**	**blue**	**reek**	**gaily**	**mounts**	**to**	**where**
和	仍然	这	蓝色的	臭	兴高采烈地	安装	到	在哪里

而那蓝色的气息依然欢快地向上飘去

[ðæt] [nuː] - [bɔːrn] [muːn] , [soʊ]['tɪmɪd] , [jet] [soʊ][kaɪnd] ,

That	**new**	**-**	**born**	**moon**	**,**	**so**	**timid**	**,**	**yet**	**so**	**kind**	**,**
那	新的	-	出生	月亮	,	所以	胆小	,	然而	所以	种类	,

那轮新生的月亮，如此羞涩，却又如此温柔。

[pɪrz] ['ɜːrθwərd] , [æz; əz] [ɪf] ['kjʊriəs] [tuː; tə][mɑːrk]

Peers	**earthward**	**,**	**as**	**if**	**curious**	**to**	**mark**
同龄人	向地球	,	作为	如果	好奇的	到	标记

向下凝视，仿佛好奇地想要标记什么

[ə; eɪ] [siːn] [les] ['ɔːf(ə)n] ['ɑːnɝd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

A	**scene**	**less**	**often**	**honoured**	**of**	**the**	**sun**	**.**
一个	场景	较少的	经常	荣幸	的	这	太阳	.

太阳鲜少被人如此赞颂的景象。

['sloʊli] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] , [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk]

Slowly	**the**	**shadows**	**lengthen**	**,**	**while**	**the**	**dark**
缓慢地	这	阴影	加长	,	尽管	这	黑暗的

阴影缓缓拉长，黑暗也随之消散。

[grəuz] [diːpər] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

Grows	**deeper**	**;**	**and**	**another**	**day**	**is**	**done**	**.**
生长	更深	;	和	其他	天	是	完毕	.

越来越深；又一天结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[waɪd] [ɪz][ðə; ði] ['ʃænən]
WIDE IS THE SHANNON
宽的 是 这 香农

香农河宽阔

[waɪd] [ɪz][ðə; ði] ['ʃænən] , ['veri] [waɪd][ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
Wide is the Shannon , very wide and spacious ,
宽的 是 这 香农 , 非常 宽的 和 宽敞 ,

香农河很宽阔，非常宽广。

[waɪld][ɪz][ðə; ði] ['ʃænən] , [hoʊm][ʌv; əv] ['evri] [geɪl] ,
Wild is the Shannon , home of every gale ,
荒野 是 这 香农 , 家 的 每一个 大风 ,

香农河狂野无比，是所有狂风的源头。

[dʌl] [ɪz][ðə; ði] ['ʃænən] , [liːgz] [ʌv; əv]['oʊpən]['wɔːtər] ,
Dull is the Shannon , leagues of open water ,
乏味的 是 这 香农 , 联赛 的 打开 水 ,

香农河一片茫茫，毫无生气。

[liːgz] [ʌv; əv]['oʊpən]['wɔːtər] , [skers] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][seɪl] .
Leagues of open water , scarce a single sail .
联赛 的 打开 水 , 稀少 一个 单身的 帆 .

茫茫大海，难觅一帆风顺。

['tɔːni] [braʊn] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , [siː] - [sɔːlt][ænd; ənd] [waɪt] - [tɪpt] ,
Tawny brown wavelets , sea - salt and white - tipped ,
黄褐色 棕色的 小波 , 海 - 盐 和 白色的 - 倾斜 ,

黄褐色波浪，海盐色，浪尖呈白色。

['roʊlɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər]['evər] , ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
Rolling in for ever , streaming from the west ,
滚动 在 为了 曾经 , 流媒体 从 这 西方 ,

永不停歇地滚滚而来，从西方涌来，

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] , ['biːtn] [bæk] , [ɪm'breɪsɪŋ] ,
Meeting with the current , beaten back , embracing ,
会议 和 这 当前的 , 被打败 后退 , 拥抱 ,

与潮流相遇，被击退，拥抱，

[sɔːlt][ænd; ənd] [freʃ] [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ɪn][wʌn] [greɪ] [ænd; ənd] ['trʌbld] [brest] .
Salt and fresh commingling in one grey and troubled breast .
盐 和 新鲜的 混杂 在 一 灰色的 和 麻烦 胸部 .

咸涩与清凉交织，汇聚在一颗灰暗而忧郁的胸膛中。

['rɪvər] - [wei] [ɔːr] [siː] - [wei] , [baɪ] [wʌt] [neɪm] [wiː; wi][kɔːl][juː; jʊ] ,
River - way or sea - way , by what name we call you ,
河 - 方式 或者 海 - 方式 , 经过 什么 姓名 我们 称呼 你 ,

无论是河道还是海道，我们该如何称呼你?

['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði]['treɪdər][ʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [weɪvz] .
Little recks the trader of your wealth of idle waves .
小的 雷克 这 商 的 你的 财富 的 闲置的 波浪 .

小人物会利用闲置的波浪来挥霍你的财富。

['taɪni] ['rɪvəz] [mɑːk] [juː; jʊ] , ['rekənɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['neiviz] ,
Tiny rivers mock you , reckoning up their navies ,
微小的 河流 嘲笑 你 , 清算 向上 他们的 海军 ,

小河嘲笑你，盘算着它们的舰队，

[skɪf] , [ænd; ənd][bɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['weri] , ['bɪzi] [plaɪɪŋ] [sleɪvz] ;
Skiff , and barge , and wherry , busy plying slaves ;
小艇 , 和 驳船 , 和 惠利 , 忙碌的 合奏 奴隶 ;

小艇、驳船和轻艇，忙着运送奴隶；

[iːst] [ænd; ənd] [west] [aɪ] [vjuː] [juː; jʊ] , ['evər] [g'reɪlɪ] ['spiːdɪŋ] ,
East and west I view you , ever greyly speeding ,
东方 和 西方 我 看法 你 , 曾经 灰蒙蒙的 超速 ,

我从东向西望去，你永远灰蒙蒙地飞驰着。

[hoʊm] [ænd; ənd]['veɪkənt] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [wɪnd] - [tɔːrn] [klaʊdz] ,
Home and vacant playground of the idle , wind - torn clouds ,
家 和 空缺 操场 的 这 闲置的 , 风 - 撕裂 云 ,

闲散的、被风撕裂的云朵的家园和空旷的游乐场，

[weɪsts] [ʌv; əv]['roʊvɪŋ] ['dɑːrknəs] , [striːks] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['braɪtnəs] ,
Wastes of roving darkness , streaks of glowing brightness ,
废物 的 漫游 黑暗 , 连胜 的 发光 亮度 ,

游荡的黑暗荒漠，闪烁的光芒，

['dʌski] [depθs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊˌlænd] , [hɪd][ɪn] ['skroʊlɪŋ] [ʃraʊdz] .
Dusky depths of shadowland , hid in scrolling shrouds .
昏暗 深度 的 暗影之地 , 隐藏 在 滚动 裹尸布 .

幽暗的阴影深处，隐藏在卷曲的帷幕之中。

['stiːpli] [ðə; ði] [medəuz] [slɪp] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['peblz] ,
Steeply the meadows slip down to your pebbles ,
陡峭地 这 草地 滑 向下 到 你的 鹅卵石 ,

草甸陡峭地向下延伸到你的鹅卵石滩，

['bætərd] [elm] [ænd; ənd] [θɔːrn] - [triː] ['ʃoʊldər] [rɑːk] [ænd; ənd] [ledʒ] ,
Battered elm and thorn - tree shoulder rock and ledge ,
伤痕累累 榆树 和 刺 - 树 肩膀 岩石 和 壁架 ,

饱经风霜的榆树和荆棘树肩状岩石和岩架，

[hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɜːrv] , ['tendər] [griːn] , - ,
Here a sudden curve , tender green , beswitching ,
这里 一个 突然 曲线 , 投标 绿色的 , - ,

这里突然拐了个弯，嫩绿的，正在变换，

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['bærən] [stretʃ] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [triː] [ɔːr] [hedʒ] .
There a bare and barren stretch , void of tree or hedge .
那里 一个 裸 和 荒芜 拉紧 , 空白 的 树 或者 对冲 .

那里是一片光秃秃的荒地，既没有树木也没有树篱。

[swɪft] [flai][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] ,
Swift fly the shadows , darting down the reaches ,
迅速 飞 这 阴影 , 飞镖 向下 这 到达 ,

迅捷地穿梭于阴影之中，疾驰而下，掠过深渊。

[klaʊd] - ['reɪsɪz] [rʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['eriəl] [kɔːrs] ;
Cloud - races run on a wide aerial course ;
云 - 种族 跑步 在 一个 宽的 天线 课程 ;

云朵赛跑在宽阔的空中赛道上进行；

[laɪts] [bɔːrn][ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['sɑːləteri] ['væstnəs] ,
Lights born and fading on your solitary vastness ,
灯 出生 和 褪色 在 你的 孤 广袤无垠 ,

光芒在你孤寂的广袤天地中诞生又消逝，

['ʃaɪnɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [sʌm; səm] ['feɪdɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs] .
Shining but to bring to light some fading patch of gorse .
灼灼 但 到 带来 到 光 一些 褪色 修补 的 金雀花 .

闪耀着光芒，却也照亮了一片正在凋零的金雀花丛。

['eɪnʃənt] ['bætərd] [oʊks] , [sɪr] , [ænd; ənd][bɔːld][ænd; ənd] ['sæplɪs] ,
Ancient battered oaks , sere , and bald and sapless ,
古老的 伤痕累累 橡树 , 塞雷 , 和 秃 和 无汁液的 ,

古老而饱经风霜的橡树，枯萎、光秃秃的，没有树液。

[θruː] [ðer; ðər] ['laɪkənd] ['bræntʃɪz] [jʊr; jər] ['kɜːrənt] [twɪsts] [ænd; ənd] [hiːvz] ,
Through their lichened branches your current twists and heaves ,
通过 他们的 地衣 分支 你的 当前的 曲折 和 起伏 ,

透过它们长满地衣的枝干，你感受到一阵阵的扭动和起伏，

['mɔːsi] [griːn] [ɔːr] ['ɑːlɪv] , [ðə; ði] ['ʃiːni] ['rɪpəlz] ['glɪtər] ,
Mossy green or olive , the sheeny ripples glitter ,
苔藓 绿色的 或者 橄榄 , 这 闪亮 涟漪 闪光 ,

苔藓绿或橄榄绿，波光粼粼，闪闪发光。

[smuːð] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] ['ægət] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [liːvz] .
Smooth as polished agate betwixt the bristling leaves .
光滑的 作为 抛光 玛瑙 中间 这 竖起的 树叶 .

叶片间光滑如抛光玛瑙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['lɪt(ə)l] ['flɪtɪŋ] ['kriːtʃərz] , ['drægən] - [flai][ɔːr] [deɪ] - [mɔːθ] ,
Little flitting creatures , dragon - fly or day - moth ,
小的 飞掠 生物 , 龙 - 飞 或者 天 - 蛾 ,

蜻蜓或日蛾等飞舞的小生物

[sipɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['wɔːtərz] [maʊnt] [ɪn] [smɔːl] [ə'lɑːmz] ,
Sipping at your waters mount in small alarms ,
啜饮 在 你的 水 山 在 小的 警报 ,

你啜饮着水，耳边却响起了一阵阵小小的警报声。

[stɑːrt][tuː; tə][flai] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] , [flai][ænd; ənd][flai][fɔːr; fər]['evər] ,
Start to fly across you , fly and fly for ever ,
开始 到 飞 穿过 你 , 飞 和 飞 为了 曾经 ,

开始飞过你，飞啊飞啊，永远飞下去，

['biːtn] [bæk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪtər] , [siː] - [koʊld][ɑːrmz] .
Beaten back and dying in your bitter , sea - cold arms .
被打败 后退 和 垂死 在 你的 苦的 , 海 - 寒冷的 武器 .

被击退，奄奄一息地躺在你冰冷刺骨的怀抱里。

[ɔːf] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['siːwərd] , [wer] [juː; jʊ] [spred] [jʊr; jər]['waɪdɪst] ,
Off away to seaward , where you spread your widest ,
离开 离开 到 向海 , 在哪里 你 传播 你的 最宽 ,

向大海远去，在那里你尽情舒展身心。

[kler] [liːnz] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [æn; ən][ɑːrm] ,
Clare leans out to meet you , stretches forth an arm ,
克莱尔 倾斜 出去 到 见面 你 , 伸展 前进 一个 手臂 ,

克莱尔探出身子来迎接你，伸出一只手臂，

['ɪnfɪnətli] ['loʊnli] , ['desəlɪtli] ['stoʊni] ,
Infinitely lonely , desolately stony ,
无限地 孤独 , 凄凉地 石质的 ,

无比孤独，荒凉坚硬，

[skers] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [skaɪ] - [laɪn] , [skers] [ə; eɪ] [fiːld] [ɔːr][fɑːrm] .
Scarce a waving sky - line , scarce a field or farm .
稀少 一个 挥手 天空 - 线 , 稀少 一个 场地 或者 农场 .

几乎看不到摇曳的天际线，也看不到田野或农场。

[swɪft] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fænsi] [liːps] [ðæt] ['nærəʊ] ['ræmpɑːrt] ,

Swift	**the**	**nimble**	**Fancy**	**leaps**	**that**	**narrow**	**rampart**	**,**
迅速	这	灵活	想要	跳跃	那	狭窄的	壁垒	,

敏捷的斯威夫特跃过那狭窄的城墙，

[lændz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][wɪð; wɪθ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [brest] ,

Lands	**upon**	**the**	**further**	**side**	**with**	**blithe**	**and**	**beating**	**breast**	**,**
土地	之上	这	更远	边	和	快乐的	和	殴打	胸部	,

兴高采烈地跳着胸膛，降落在对岸。

[lʊks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['ɑːnwərd] , ['klæpɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [heilɪŋ]

Looks	**around**	**and**	**onward**	**,**	**clapping**	**hands**	**and**	**hailing**
看起来	大约	和	向前	,	鼓掌	双手	和	欢呼

环顾四周，向前望去，拍手欢呼

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['muːvɪŋ] [west] !

All	**the**	**light**	**and**	**glory**	**of**	**the**	**living**	**,**	**moving**	**West**	**!**
全部	这	光	和	荣耀	的	这	活的	,	移动	西方	!

活着的人的一切光芒和荣耀，向西而去!

[hoʊ] ! [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [west] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['muːvɪŋ] , ['muːvɪŋ] , ['wɔːtərz] !

Ho	**!**	**the**	**living**	**West**	**,**	**with**	**its**	**moving**	**,**	**moving**	**,**	**waters**	**!**
何	!	这	活的	西方	,	和	它是	移动	,	移动	,	水	!

嚯！生机勃勃的西部，奔腾不息的河流!

[hoʊ] ! [ðə; ði]['goʊldən] [west] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnsets] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ]

Ho	**!**	**the**	**golden**	**West**	**,**	**where**	**the**	**sunsets**	**dance**	**and**	**play**
何	!	这	金的	西方	,	在哪里	这	日落	舞蹈	和	玩

嚯！金色的西部，夕阳在那里翩翩起舞，嬉戏玩耍。

['limits] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər]

Limits	**hath**	**it**	**never**	**,**	**rolling**	**on**	**for**	**ever**
限制	有	它	绝不	,	滚动	在	为了	曾经

它永无止境，永不停息。

[tuː; tə][ðə; ði]['nevər] - ['feɪdɪŋ] [sʌn] - [fiːldz] , [ðə; ði] ['mʌðərˌlændz] [ʌv; əv] [deɪ] .

To	**the**	**never**	**-**	**fading**	**sun**	**-**	**fields**	**,**	**the**	**Motherlands**	**of**	**day**	**.**
到	这	绝不	-	褪色	太阳	-	字段	,	这	祖国	的	天	.

致永不褪色的阳光田野，白昼之母。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['freʃnəs] , [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['glædnəs] ,

Out	**of**	**it**	**comes**	**freshness**	**,**	**out**	**of**	**it**	**comes**	**gladness**	**,**
出去	的	它	来	新鲜	,	出去	的	它	来	欢乐	,

从中涌现出清新，从中涌现出喜悦。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [set][ðə; ði][soʊl] [ə'wəːl] ,

In	**it**	**sleep**	**the**	**breezes**	**that**	**set**	**the**	**soul**	**awhirl**	**,**
在	它	睡觉	这	微风	那	放	这	灵魂	旋转	,

其中沉睡着的是令灵魂旋转的微风，

[hoʊp] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈtʃɑːntmənts] , [lʌv] [ðə; ði]['waɪli]['wɪzərd] ,

Hope	**and**	**all**	**enchantments**	**,**	**Love**	**the**	**wily**	**wizard**	**,**
希望	和	全部	魔法	,	爱	这	狡猾的	巫师	,

希望和所有魔法，爱着狡猾的巫师，

['meməri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] [keivz] , [ænd; ənd]['oʊpən] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

Memory	**with**	**her**	**deep**	**caves**	**,**	**and**	**open**	**gates**	**of**	**pearl**	**.**
记忆	和	她	深的	洞穴	,	和	打开	大门	的	珍珠	.

记忆如同她深邃的洞穴，以及敞开的珍珠之门。

['ðerfɔːr] ['aɪd(ə)l] ['ʃænən] , ['spendθrɪft] [ə'mʌŋst] ['rɪvəz] ,

Therefore	**idle**	**Shannon**	**,**	**spendthrift**	**amongst**	**rivers**	**,**
所以	闲置的	香农	,	败家子	在	河流	,

因此，闲散的香农河，河流中的挥霍者，

['pɔ:rə] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] ['treʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪn'dɪfrənt] [naɪt] ,
Pourer forth of treasure to the waste indifferent night ,
倾倒器 前进 的 宝藏 到 这 浪费 冷漠 夜晚 ,

将宝藏倾泻到荒芜冷漠的黑夜中，

[lʌv] [wi:; wi][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] , ['brɪŋə] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [θ'reʃhəʊldz]
Love we you , and cherish , bringer to our thresholds
爱 我们 你 , 和 珍惜 , 使者 到 我们的 阈值

我们爱你，珍惜你，将你带到我们面前的人

[hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['weðər] — ['melədi] [ænd; ənd] [laɪt] .
Harsh and bitter weather — melody and light .
残酷的 和 苦的 天气 — 旋律 和 光 .

严酷的天气——旋律和光芒。

[haɪ] [roʊd][tu:; tə] [bɪ'wɪtʃmənt] , ['oʊpən] [geɪt] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,
High road to bewitchment , open gate of sunset ,
高的 路 到 巫术 , 打开 门 的 日落 ,

通往魅惑的大道，日落之门敞开

[stru:n] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [fairz] , [wɪð; wɪθ]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [blest] ,
Strewn with restless fires , with islands of the blest ,
散落的 和 不安 火灾 , 和 岛屿 的 这 祝福 ,

遍布躁动不安的火焰，散落着蒙福者的岛屿，

[frʌm; frəm] [hu:z] [sti:l] - [greɪ] ['bʊzəm] [spredz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪrər]
From whose steel - grey bosom spreads as from a mirror
从 谁 钢 - 灰色的 怀 传播 作为 从 一个 镜子

从他那钢灰色的胸膛中，如同从镜子中散开一般，映照出一片景象。

[laɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kʌlər] , [ðə; ði][waɪld] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
Light and lovely colour , the wild wealth of the West .
光 和 迷人的 颜色 , 这 荒野 财富 的 这 西方 .

明亮而美丽的色彩，西部的原始富饶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ekoʊz]
EIGHTEENTH CENTURY ECHOES
第十八 世纪 回声

十八世纪的回响

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不可剥夺的遗产，以及其他诗歌(The inalienable heritage, and other poems)

[ðə; ði] [ə'weitid] ['li:dər]
THE **AWAITED** **LEADER**
这 等待中 领导者

备受期待的领袖

[aɪ]
I
我

我

“ [wen] [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ?
“ **When** **is** **he** **coming** **?**
“ 什么时候 是 他 未来 ?

他什么时候来?

[wi:; wi][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] ,
We **have** **watched** **since** **morning** **,**
我们 有 观看 自从 早晨 ,

我们从早上就开始观察了，

[wi:; wi] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] ; [naɪt] [grəuz] [leɪt] ,
We **weary** **of** **this** **waiting** **;** **night** **grows** **late** **,**
我们 厌倦 的 这 等待 ; 夜晚 生长 晚的 ,

我们厌倦了等待；夜色渐深，

[ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ər]['veri] [bli:k] , [ðə; ði][skaɪz][ˌʌn'tendə(r)] ,
The **winds** **are** **very** **bleak** **,** **the** **skies** **untender** **,**
这 风 是 非常 苍凉 , 这 天空 未嫩化 ,

风势凄厉，天空阴沉。

['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [grəuz] [tʃɪl] ; [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][tu:; tə][weɪt] ?
Our **faith** **grows** **chill** **;** **of** **what** **avail** **to** **wait** **?**
我们的 信仰 生长 寒意 ; 的 什么 可用 到 等待 ?

我们的信念渐渐冷却；等待又有何用?

[lɔ:ŋ] [hæv; həv][wi:; wi] [hoʊpt] , [lɔ:ŋ] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ə'tendid] ,
Long **have** **we** **hoped** **,** **long** **sought** **,** **and** **long** **attended** **,**
长的 有 我们 希望 , 长的 寻求 , 和 长的 参加 ,

我们长久以来一直期盼、一直寻找、一直关注，

[kɔ:t] [æt; ət] [fɔ:ls] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [ˌmɪs'led]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] .
Caught **at** **false** **shadows** **which** **misled** **our** **love** **.**
捕捉 在 错误的 阴影 哪个 被误导 我们的 爱 .

被虚假的影子蒙蔽了双眼，误导了我们的爱情。

[seɪ] , [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ?
Say **,** **is** **he** **coming** **?**
说 , 是 他 未来 ?

他说，他会来吗?

[hi:; hi]['aʊər; ɑ:r][soʊlz] - [dɪ'zaɪər] ,
He **our** **souls** **'** **desire** **,**
他 我们的 灵魂 - 欲望 ,

他满足了我们灵魂的渴望，

[swɔːrn] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] ? ”

Sworn	to	conduct	us	to	the	heights	above	?	”
宣誓	到	执行	我们	到	这	高度	多于	?	”

誓言引领我们飞向天际?

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“	How	can	I	tell	you	?
“	如何	能	我	告诉	你	?

我该如何告诉你呢?

[duː] [aɪ] [nɑːt] [weɪt] ['laɪkwaɪz] ?

Do	I	not	wait	likewise	?
做	我	不是	等待	同样地	?

难道我不也在等待吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌl] ['aʊərz] [glaɪd] ;

Have	I	not	also	watched	the	dull	hours	glide	;
有	我	不是	还	观看	这	乏味的	小时	滑行	;

难道我没有眼睁睁地看着那些沉闷的时光悄然流逝吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stægnənt] [ʃɔːr] - [laɪn]

Have	I	not	wearied	of	this	stagnant	shore	-	line
有	我	不是	疲惫	的	这	停滞不前	支撑	-	线

我难道不厌倦这死气沉沉的海岸线吗?

[wɑːʃt] [baɪ] [wʌn] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['nevər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [taɪd] ?

Washed	by	one	dark	and	never	-	varying	tide	?
洗过	经过	一	黑暗的	和	绝不	-	变化	潮	?

被一股永无止境的黑暗潮汐冲刷?

[ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [siːd] - [plɑːts] , [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] , [ʌn'tendɪd] ;

Are	not	my	seed	-	plots	,	like	your	own	,	untended	;
是	不是	我的	种子	-	图表	,	喜欢	你的	自己的	,	无人照管	;

我的种子地块难道不像你的一样无人照管吗?

[wɪð; wɪθ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rægwiːd] [fɪld] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

With	dock	and	ragweed	filled	from	side	to	side	,
和	码头	和	豚草	已填	从	边	到	边	,

船舷两侧长满了牛蒡和豚草,

[wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] - , ['θɪs(ə)l] , ['netlz] , ['bɜːrdɑːk] ,

With	bristling	chardocks	,	thistles	,	nettles	,	burdocks	,
和	竖起的	-	,	蓟	,	荨麻	,	牛蒡	,

长满刺蒺藜、蓟、荨麻、牛蒡的植物

[lɔːst] [ɪn] [ðer; ðər] [tens] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [meɪz] [aɪ] [baɪd] .

Lost	in	their	tense	and	tangled	maze	I	bide	.
丢失的	在	他们的	紧张	和	纠缠不清	迷宫	我	比德	.

我迷失在他们紧张而错综复杂的迷宫中。

“ [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] .

“	This	much	I	know	.
“	这	很多	我	知道	.

"我知道的就这么多。"

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['drɪri] ['prɑːspekt]

In	all	this	dreary	prospect
在	全部	这	凄凉	前景

在所有这些令人沮丧的前景中

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [spɑːt] [soʊ] ['bærən] , [bɔːld] , [ɔːr] [dʌn] ,

There	is	no	spot	so	barren	,	bald	,	or	dun	,
那里	是	不	点	所以	荒芜	,	秃	,	或者	逼债	,

没有哪个地方如此荒芜、光秃或灰暗。

[noʊ] ['wiːdi] ['græslænd] , [noʊ] [nɪ'glektɪd] ['hɪlsaɪd] ,
No weedy grassland , no neglected hillside ,
不 杂草 草原 , 不 被忽视的 山坡 ,

没有杂草丛生的草地，也没有荒芜的山坡，

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][baɪ][mæn] , [ʌn'fɑːstərd] [baɪ][ðə; ðɪ][sʌn] ,
Unused by man , unfostered by the sun ,
未使用的 经过 男人 , 无人抚养 经过 这 太阳 ,

无人使用，未受阳光照耀，

[noʊ] , [nɑːt][wʌn]['pjuːni] , [mʌd] - [bæŋkt] , ['stægnənt] ['striːmlit]
No , not one puny , mud - banked , stagnant streamlet
不 , 不是 一 弱小 , 泥 - 银行 , 停滞不前 流子

不，连一条细小的、淤泥堆积的、死水停滞的小溪流都没有。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [dʌsk] [ðə; ðɪ] [miːn] ['ɪnsekts] [hʌm] ,
O'er which at dusk the meanest insects hum ,
超过 哪个 在 黄昏 这 最卑鄙的 昆虫 哼 ,

黄昏时分，最卑微的昆虫也会在上面嗡嗡作响。

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃaɪn] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [stɑːr][ɪn] ['splendər]
But will shine out a very star in splendour
但 将要 闪耀 出去 一个 非常 星星 在 辉煌

但他会闪耀出一颗璀璨的明星

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
When he at last , the long - desired , shall come .
什么时候 他 在 最后的 , 这 长的 - 想要的 , 将 来 .

他，那个人们期盼已久的人，终将到来。

“ [duː][juː; jʊ] [ðen] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ə'baɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
“ Do you then purpose to abide his coming
“ 做 你 然后 目的 到 遵守 他的 未来

那么，你是否打算等候他的到来呢?

[ɑːn] [ðɪs] [bliːk] ['rɪdʒˌweɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
On this bleak ridgeway , watching from afar ,
在 这 苍凉 山脊路 , 观看 从 远方 ,

在这条荒凉的山脊上，远远地望着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['werɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fruːtləs] ['lɔːŋɪŋ] ,
Wearing your soul out in a fruitless longing ,
穿着 你的 灵魂 出去 在 一个 徒劳无功 渴望 ,

在徒劳的渴望中耗尽灵魂，

[laɪk][wʌn] [huː] [weɪts] [tuː; tə][ɪ'spaɪ][sʌm; səm][ˌʌn'bɔːrn][stɑːr] ?
like one who waits to espy some unborn star ?
喜欢 一 WHO 等待 到 间谍 一些 未出生的 星星 ?

就像等待发现一颗尚未诞生的明星一样?

[noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɪri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,
No , for I weary , and to sleep is pleasant ,
不 , 为了 我 厌倦 , 和 到 睡觉 是 令人愉快的 ,

不，因为我感到疲倦，睡觉很舒服。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [strænd] ,
I shall await him on the shadowy strand ,
我 将 等待 他 在 这 阴暗的 链 ,

我将在幽暗的海滩上等他。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem ˈiː] !
No need to warn me !
不 需要 到 警告 我 !

不用提醒我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,
I shall feel him coming ,
我 将 感觉 他 未来 ,

我会感觉到他来了,

[ˈθrɪlɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈberid] [lænd] .
Thrilling the deep heart of this buried land .
惊险 这 深的 心 的 这 埋葬 土地 .

震撼这片被掩埋土地的深处。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 63]
〞 [页 -]

〝[第 63 页]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈgæmbəlz]
THE GAMBLERS
这 赌徒

赌徒

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrekləs] [ˈɜːrli] [deɪz] ,
In our reckless early days ,
在 我们的 鲁莽 早期的 天 ,

在我们鲁莽的早期岁月里,

[ɪn][ðə; ði][glæd][ænd; ənd][mæd] [sprɪŋ] [ˈweðər] ,
In the glad and mad spring weather ,
在 这 高兴的 和 疯狂的 春天 天气 ,

在令人愉悦又疯狂的春日里,

[wiː; wi] [ˈgæmbld] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ,
We gambled , he and I ,
我们 赌博 , 他 和 我 ,

我和他一起赌博,

[ænd; ənd][leɪd][ˈaʊər; ɑːr] [steɪks] [təˈgeðər] .
And laid our stakes together .
和 铺设 我们的 赌注 一起 .

我们共同商定了赌注。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [luːz] ,
I have nothing now to lose ,
我 有 没有什么 现在 到 失去 ,

我现在已经没有什么可失去的了。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Of what once belonged to me ,
的 什么 一次 属于 到 我 ,

曾经属于我的东西,

[seɪv] [ðə; ði] [græs] [əˈbʌv] [maɪ][greɪvz; grɑːvz] ,
Save the grass above my graves ,
节省 这 草 多于 我的 坟墓 ,

请保留我坟墓上的草坪。

[ænd; ənd][maɪ][greɪvz; grɑːvz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .

And	my	graves	beside	the	sea	.
和	我的	坟墓	旁	这	海	.

还有我海边的坟墓。

[ɪn] [ðoʊz] [laɪt] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] [deɪz]

In	those	light	and	frolic	days
在	那些	光	和	嬉戏	天

在那些轻松愉快的日子里

[aɪ] [met] [ɔːl] [lɔːs] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

I	met	all	loss	with	scorn	,
我	遇见	全部	损失	和	轻蔑	,

我曾对所有损失都嗤之以鼻。

[fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] ,

For	my	purse	was	full	of	hope	,
为了	我的	钱包	曾是	满的	的	希望	,

我的钱包里装满了希望，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ʃoʊn] [braɪt] [æt; ət][mɔːrn] .

And	the	world	shone	bright	at	morn	.
和	这	世界	闪耀	明亮的	在	早晨	.

清晨，世界一片明亮。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [luːz] ,

I	have	nothing	now	to	lose	,
我	有	没有什么	现在	到	失去	,

我现在已经没有什么可失去的了。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Of	what	once	belonged	to	me	,
的	什么	一次	属于	到	我	,

曾经属于我的东西，

[seɪv] [ðə; ði] [græs] [ə'bʌv] [maɪ][greɪvz; grɑːvz] ,

Save	the	grass	above	my	graves	,
节省	这	草	多于	我的	坟墓	,

请保留我坟墓上的草坪。

[ænd; ənd][maɪ][greɪvz; grɑːvz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .

And	my	graves	beside	the	sea	.
和	我的	坟墓	旁	这	海	.

我的坟墓在海边。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ] ['leɪtɪst] [steɪk] ,

I	have	thrown	my	latest	stake	,
我	有	抛掷	我的	最新的	赌注	,

我已经投入了最新的赌注，

[noʊ] ['nɪgərd] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn] ,

No	niggard	was	I	born	,
不	吝啬鬼	曾是	我	出生	,

我生来就不是个吝啬鬼。

[hiː; hi][hæz; həz] [swept] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [ɪn] ,

He	has	swept	his	winnings	in	,
他	有	扫荡	他的	奖金	在	,

他已经把赢来的钱全部收入囊中。

[ænd; ənd] [riː'peɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɔːrn] !

And	repays	me	with	his	scorn	!
和	偿还	我	和	他的	轻蔑	!

他却以蔑视回报我！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [left] ,
I have nothing , nothing left ,
我 有 没有什么 , 没有什么 左边 ,

我一无所有，什么都没剩下。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Of what once belonged to me ,
的 什么 一次 属于 到 我 ,

曾经属于我的东西，

[seɪv] [ðə; ði] [græs] [ə'bʌv] [maɪ][greɪvz; grɑːvz] ,
Save the grass above my graves ,
节省 这 草 多于 我的 坟墓 ,

请保留我坟墓上的草坪。

[ænd; ənd][maɪ][greɪvz; grɑːvz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .
And my graves beside the sea .
和 我的 坟墓 旁 这 海 .

我的坟墓在海边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['fæmɪn] [kraɪ]
A FAMINE CRY
一个 饥荒 哭

饥荒的呼喊

[oʊ] ['skelɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [dʒɔː] ,
Oh skeleton with the hungry jaw ,
哦 骨骼 和 这 饥饿的 颚 ,

哦，长着饥饿下颚的骷髅啊！

[kɔːrps] - ['snætʃər] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː] ,
Corpse - snatcher , armed with tooth and claw ,
尸体 - 抢夺者 , 武装 和 齿 和 爪 ,

盗尸者，长着尖牙利爪，

[nɑːt] ['seɪʃieɪt] [jet] ?
Not satiate yet ?
不是 满足 然而 ?

还没满足吗?

[ðaɪ] ['lʌstfl] [mɔː] ?
Thy lustful maw ?
你的 好色的 嘴 ?

你那贪婪的嘴巴?

- , [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wiː; wi] [geɪv] ,
Eiré , to you our love we gave ,
- , 到 你 我们的 爱 我们 给予 ,

艾蕾，我们把爱献给了你，

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - ['mɪstrəs] , [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [greɪv] ,
Our mother - mistress , now our grave ,
我们的 母亲 - 情妇 , 现在 我们的 严重 ,

我们的母亲兼情妇，如今成了我们的坟墓。

[biː; bi]['pɪtɪf(ə)l][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] [seɪv] !
Be **pitiful** **for** **once** **,** **and** **save** **!**
是 可怜 为了 一次 , 和 节省 !

可怜可怜我一次吧，救救我！

[maɪ] [hɑːrt] [hæθ] [groʊn] [ə; eɪ] ['veri] [klɑːd] ,
My **heart** **hath** **grown** **a** **very** **clod** **,**
我的 心 有 生长 一个 非常 泥块 ,

我的心变得像一块硬土，

[stoʊn] - [baʊnd] , [ʌn'frʊtfəl] [æz; əz] [ðɪs] [sɑːd] ;
Stone **-** **bound** **,** **unfruitful** **as** **this** **sod** **;**
石头 - 边界 , 毫无成果 作为 这 草皮 ;

被石头束缚，寸草不生；

[aɪ][æsk][ænd; ənd][æsk] — “ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gɑːd] ?
I **ask** **and** **ask** **—** **“** **Is** **there** **a** **God** **?**
我 问 和 问 — “ 是 那里 一个 上帝 ?

我反复追问——“上帝存在吗？”

” - , [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wiː; wi] [geɪv]
” **Eiré** **,** **to** **you** **our** **love** **we** **gave**
” - , 到 你 我们的 爱 我们 给予

“艾蕾，我们把爱献给了你。”

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - ['mɪstrəs] , [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [greɪv] ,
Our **mother** **-** **mistress** **,** **now** **our** **grave** **,**
我们的 母亲 - 情妇 , 现在 我们的 严重 ,

我们的母亲兼情妇，如今成了我们的坟墓。

[biː; bi]['pɪtɪf(ə)l][fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd] [seɪv] !
Be **pitiful** **for** **once** **and** **save** **!**
是 可怜 为了 一次 和 节省 !

可怜可怜我一次，救救我吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[gɔːn] !
GONE **!**
已消失 !

消失了！

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
He **wanted** **a** **trifle** **of** **freedom** **,**
他 通缉 一个 琐事 的 自由 ,

他想要一点点自由，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [speɪs] ,
A **trifle** **of** **breathing** **space** **,**
一个 琐事 的 呼吸 空间 ,

稍作喘息空间，

[ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd][ɪn] ,
Room **for** **a** **man** **to** **stand** **in** **,**
房间 为了 一个 男人 到 站立 在 ,

可供一人站立的空间

[ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [reɪs] .
Room for a living race .
房间 为了 一个 活的 种族 .

为其他种族留出生存空间。

[pent][ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] ,
Pent and stifled , and thwarted ,
五角星 和 窒息 , 和 受挫 ,

被困住、被压制、被阻挠

['prɪzənd] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
Prisoned from sea to sea ,
被监禁 从 海 到 海 ,

从东海岸到西海岸，被囚禁着

[gɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəs] —
God to him has been gracious —
上帝 到 他 有 到过 亲切 —

上帝对他一直很仁慈——

[bɜːrst][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][bɑːndz] , [hiː; hi][ɪz] [friː] !
Burst are his bonds , he is free !
爆裂 是 他的 债券 , 他 是 自由的 !

束缚他已挣脱，他自由了!

[naʊ] [meɪ] [juː; jʊ] [riːd] [hɪz; ɪz]['stɔːri]
Now may you read his story
现在 可能 你 读 他的 故事

现在，请阅读他的故事。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
On the face upturned to the sky ;
在 这 脸 翻转 到 这 天空 ;

脸朝上，仰望天空;

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sɪk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
“ A young man sick of living ,
“ 一个 年轻的 男人 生病的 的 活的 ,

一个厌倦生活的年轻人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][glæd][tuː; tə][daɪ] !
And a strong man glad to die !
和 一个 强的 男人 高兴的 到 死 !

一个坚强的人乐于赴死!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

[viː]
V
V

V

[wɪʃɪz]
WISHES
愿望

愿望

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['skeɪli] [fɪʃ] , [swɪm] - ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
I would I were you , you scaly fish , swim - swimming in the sea ,
我 会 我 是 你 , 你 鳞片状的 鱼 , 游泳 - 游泳 在 这 海 ,

我愿做你，你这长着鳞片的鱼，在大海里游来游去。

[ɔːr][ə; eɪ][fɑːks][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈhʌntər] [boʊld][ænd; ənd] [friː] ,

Or	a	fox	upon	the	hillside	there	,	a	hunter	bold	and	free	,
或者	一个	狐狸	之上	这	山坡	那里	,	一个	猎人	大胆的	和	自由的	,

或者山坡上有一只狐狸，一个大胆自由的猎人，

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈkraɪɪŋ] , [dɪr] [gɑːd] , [tuː; tə] [ðiː] !

Anything	but	the	man	I	am	,	crying	,	dear	God	,	to	thee	!
任何事物	但	这	男人	我	是	,	哭泣	,	亲爱的	上帝	,	到	你	!

我绝不是现在的我，向上帝哭诉!

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [blæk] [siː] - [wiːd] , [tɔːs] - [ˈtɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

I	would	I	were	you	,	you	black	sea	-	weed	,	toss	-	tossing	on	the	sea	,
我	会	我	是	你	,	你	黑色的	海	-	杂草	,	折腾	-	抛掷	在	这	海	,

我愿做你，你这黑色的海藻，在大海上翻滚漂泊。

[ɔːr][juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] , [greɪ] [lʌmps] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪtʃ] [fiːl] [noʊ] [ˈmɪzəri] —

Or	you	,	or	you	,	grey	lumps	of	stone	,	which	feel	no	misery	—
或者	你	,	或者	你	,	灰色的	肿块	的	石头	,	哪个	感觉	不	苦难	—

或者你们，或者你们，灰色的石头块，感受不到痛苦——

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðiːz] , [dɪr] [gɑːd] , [sɪns] [ˈbetər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] !

I	pray	you	make	me	as	these	,	dear	God	,	since	better	may	not	be	!
我	祈祷	你	制作	我	作为	这些	,	亲爱的	上帝	,	自从	更好的	可能	不是	是	!

亲爱的上帝，我祈求您让我成为他们那样的人，因为更好的可能并不存在!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈspɪnɪŋ]

TO	A	WOMAN	SPINNING
到	一个	女士	旋转

致一位旋转的女子

[haʊ] [pʊr] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [pʊr] .

How	poor	thou	art	,	and	yet	thou	art	not	poor	.
如何	贫穷的	你	艺术	,	和	然而	你	艺术	不是	贫穷的	.

你多么贫穷，然而你又不贫穷。

[oʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈspɪnər] !

Oh	peaceful	spinner	!
哦	和平	旋转器	!

哦，宁静的旋转者!

[ˈrægɪd] [ænd; ənd] [ˈberfʊt] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [dɔːr] ,

Ragged	and	barefoot	,	sitting	at	thy	door	,
破烂不堪	和	赤脚	,	坐着	在	你的	门	,

衣衫褴褛，赤着脚，坐在你家门口，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [ˈwɪnər] !

Thou	art	the	winner	!
你	艺术	这	优胜者	!

你是赢家!

[ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈplæsɪd] , [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [siː] ,

Thine	eyes	are	placid	,	as	to	-	day	the	sea	,
瘦	眼睛	是	平静	,	作为	到	-	天	这	海	,

你的眼神平静，如同今日的大海。

[θraɪs] ['hæpi] ['spɪnər] !
Thrice happy spinner !
三次 快乐的 旋转器 !

三次快乐的转盘!

['kɑ:ntent][ɑ:n][hɜ:r; hər][best] [keɪts] [hæθ] ['nʌrɪʃt] [ði:] ,
Content on her best cates hath nourished thee ,
内容 在 她 最好的 猫 有 营养 你 ,

她最好的猫咪们让你吃得饱饱的,

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['dɪnər] !
A royal dinner !
一个 皇家 晚餐 !

皇家晚宴!

[æt; ət][bed][ænd; ənd] [bɔ:rd] [ʃi:; ʃi] [sə:vz] [ði:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,
At bed and board she serves thee on her knee ,
在 床 和 木板 她 服务 你 在 她 膝盖 ,

她跪在床上服侍你，为你提供膳食和床铺。

[oʊ] ['kwi:nli] ['spɪnər] !
Oh queenly spinner !
哦 女王般的 旋转器 !

哦，女王般的纺纱者!

[wʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɜ:rvɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lend][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Would that such service she would lend to me ,
会 那 这样的 服务 她 会 借 到 我 ,

但愿她能为我提供这样的服务。

[hɑ:rt] - ['broʊkən] ['sɪnər] !
Heart - broken sinner !
心 - 破碎的 罪人 !

心碎的罪人!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[speɪn]
SPAIN
西班牙

西班牙

[jʊr; jər][skaɪ][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [blu:] ,
Your sky is a hard and a dazzling blue ,
你的 天空 是 一个 难的 和 一个 耀眼的 蓝色的 ,

你的天空是坚硬而耀眼的蓝色,

[jʊr; jər] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][sændz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [goʊld] ,
Your earth and sands are a dazzling gold ,
你的 地球 和 沙子 是 一个 耀眼的 金子 ,

你们的土地和沙砾闪耀着金色的光芒,

[ænd; ənd][goʊld][ɔ:r] [blu:] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər][hju:] ,
And gold or blue is the proper hue ,
和 金子 或者 蓝色的 是 这 恰当的 色调 ,

金色或蓝色才是正确的颜色。

[juː; jʊ] [seɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] [boʊld] .

You	say	for	a	swordsman	bold	.
你	说	为了	一个	剑客	大胆的	.

你说你是个勇敢的剑客。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [koʊld] ,

In	the	land	I	have	left	the	skies	are	cold	,
在	这	土地	我	有	左边	这	天空	是	寒冷的	,

我离开的这片土地，天空寒冷。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [griːn] , [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ber] ,

The	earth	is	green	,	the	rocks	are	bare	,
这	地球	是	绿色的	,	这	岩石	是	裸	,

大地是绿色的，岩石裸露着。

[jet] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [meɪ] [hoʊld] [ɔːl] [jʊr; jər] [bluː] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [goʊld]

Yet	the	devil	may	hold	all	your	blue	and	your	gold
然而	这	魔鬼	可能	抓住	全部	你的	蓝色的	和	你的	金子

然而，魔鬼或许会夺走你所有的蓝色和金色。

[wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [wʌns] [bæk] [ðer; ðər] !

Were	I	only	once	back	there	!
是	我	仅有的	一次	后退	那里	!

如果我还能再回去一次就好了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[speɪn] :

SPAIN	:
西班牙	:

西班牙:

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ]

A	DRINKING	SONG
一个	喝	歌曲

一首饮酒歌

['meni] [ɑːr; ər] [preɪzd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [fer] ,

Many	are	praised	,	and	some	are	fair	,
许多	是	赞扬	,	和	一些	是	公平的	,

许多受到赞扬，有些则评价一般。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ,

But	the	fairest	of	all	is	She	,
但	这	最公平	的	全部	是	她	,

但最美的还是她,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [mɪs'daʊt] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] ,

And	he	who	misdoubts	let	him	have	a	care	,
和	他	WHO	疑虑	让	他	有	一个	关心	,

而那些心存疑虑的人，就让他忧虑吧。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['liːdʒmæn] [swɔːrn] [ɑːr; ər] [wiː; wi] !

For	her	liegemen	sworn	are	we	!
为了	她	领主	宣誓	是	我们	!

我们效忠于她，我们是她的忠诚卫士!

[ðen] [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Then	Ho	!	for	the	land	that	is	green	and	grey	,
然后	何	！	为了	这	土地	那	是	绿色的	和	灰色的	，

然后，嗬！奔向那片绿灰相间的土地！

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɔːl][lændz][ðə; ði][best] ,

The	land	of	all	lands	the	best	,
这	土地	的	全部	土地	这	最好的	，

诸国之中，最佳之地

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [ɪz] [geɪ] ,

For	the	South	is	bright	and	the	East	is	gay	,
为了	这	南	是	明亮的	和	这	东方	是	同性恋	，

南方光明，东方欢欣，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [læst][ɪn][ðə; ði] [west] ,

But	the	sun	shines	last	in	the	West	,
但	这	太阳	闪耀	最后的	在	这	西方	，

但太阳最后落山的地方是西方。

[ðə; ði] [west] !

The	West	!
这	西方	！

西方！

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [læst][ɪn][ðə; ði] [west] !

The	sun	shines	last	in	the	West	!
这	太阳	闪耀	最后的	在	这	西方	！

西方的太阳最后才会升起！

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [kwiːn] [fər'lɔːrn] ,

A	queen	is	she	,	though	a	queen	forlorn	,
一个	女王	是	她	，	尽管	一个	女王	绝望	，

她是一位女王，尽管是一位孤独的女王。

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

A	queen	of	tears	from	her	birth	.
一个	女王	的	眼泪	从	她	出生	.

她自出生起就是个泪人。

['rægɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['woʊfl] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

Ragged	and	hungry	,	woeful	and	worn	,
破烂不堪	和	饥饿的	，	悲惨的	和	磨损	，

衣衫褴褛、饥肠辘辘、悲惨疲惫，

[jet] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Yet	the	fairest	Fair	on	the	earth	.
然而	这	最公平	公平的	在	这	地球	.

然而，却是世上最美的集市。

[ðen] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Then	here's	to	the	land	that	is	green	and	grey	,
然后	这里是	到	这	土地	那	是	绿色的	和	灰色的	，

那么，就让我们为这片绿灰相间的土地干杯吧！

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɔːl][lændz][ðə; ði][best] !

The	land	of	all	lands	the	best	!
这	土地	的	全部	土地	这	最好的	！

最好的土地！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [ɪz] [geɪ] ,

For	the	South	is	bright	,	and	the	East	is	gay	,
为了	这	南	是	明亮的	，	和	这	东方	是	同性恋	，

南方光明，东方欢欣，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [læst][ɪn][ðə; ði] [west] ,
But the sun shines last in the West ,
但 这 太阳 闪耀 最后的 在 这 西方 ,

但太阳在西方落下的时间最晚。

[ðə; ði] [west] !
The West !
这 西方 !

西方!

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [læst][ɪn][ðə; ði] [west] !
The sun shines last in the West !
这 太阳 闪耀 最后的 在 这 西方 !

西方的太阳最后才会升起!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['æftərwɜːrd]
AFTERWORD
后记

后记

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [sloʊ] - [əˈkɑːmplɪʃt] [taɪm] ,
Out of the dusk of slow - accomplished Time ,
出去 的 这 黄昏 的 慢的 - 完成 时间 ,

从缓慢完成的时间的暮色中,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] ,
Out of the shadows , out of the long past ,
出去 的 这 阴影 , 出去 的 这 长的 过去的 ,

从阴影中走出，从遥远的过去走出,

['lɪftɪŋ] [ðæt] [pæst] [ʌp] [ɑːn] [ðaɪ] ['hɔːti] [raɪm] ,
Lifting that past up on thy haughty rhyme ,
举重 那 过去的 向上 在 你的 傲慢 韵 ,

用你傲慢的韵脚，将过去高高举起

['weɪkənɪŋ] [ðoʊz] ['saɪlənst] ['vɔɪsɪz] , [hɜːrd] [æt; ət][læst] ;
Wakening those silenced voices , heard at last ;
觉醒 那些 沉默 声音 , 听到 在 最后的 ;

唤醒那些被沉默的声音，它们终于被听到了;

[fɪrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːˌmʌlts][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Fierce with the tumults of eight hundred years ,
凶猛的 和 这 骚乱 的 八 百 年 ,

饱经八百年动荡岁月的洗礼,

[laʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kraɪz][ʌv; əv] ['ekəuiŋ] [straɪf][ænd; ənd][skɔːrn] ;
Loud with their cries of echoing strife and scorn ;
大声 和 他们的 哭泣 的 回声 冲突 和 轻蔑 ;

他们发出响亮的叫喊声，回荡着争吵和蔑视;

[sɔːft][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wəʊz] ; [tʃaɪld][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,
Soft with their woes ; child of their hopes and fears ,
柔软的 和 他们的 烦恼 ; 孩子 的 他们的 希望 和 恐惧 ,

体恤他们的苦难；承载他们的希望与恐惧。

['poʊət][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] , [kʌm] ; [ə'weɪk] !

Poet	**we**	**look**	**for**	**,**	**come**	**;**	**awake**	**!**
诗人	我们	看	为了	,	来	;	醒	!

我们寻找的诗人，来吧；醒来吧!

[biː; bi][bɔːrn] !

Be	**born**	**!**
是	出生	!

诞生!

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][laɪf] [fɪlz] [aʊt][ɪts]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ,

Our	**little**	**life**	**fills**	**out**	**its**	**little**	**round**	**,**
我们的	小的	生活	填充	出去	它是	小的	圆形的	,

我们短暂的人生圆满结束，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][paɪps] [pleɪ] [ɑːn][ðer; ðər]['pjuːni] [streɪnz] .

Our	**little**	**pipes**	**play**	**on**	**their**	**puny**	**strains**	**.**
我们的	小的	管道	玩	在	他们的	弱小	菌株	.

我们的小笛子吹奏着它们微弱的音符。

[wiː; wi] [groʊp] , [wiː; wi]['fʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['dʌski] [graʊnd] ,

We	**grope**	**,**	**we**	**fumble**	**on**	**the**	**dusky**	**ground**	**,**
我们	摸索	,	我们	摸索	在	这	昏暗	地面	,

我们在昏暗的地面上摸索前进，跌跌撞撞。

[stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['skætərd] [greɪnz] .

Still	**searching**	**,**	**hoping**	**,**	**for**	**some**	**scattered**	**grains**	**.**
仍然	搜索	,	希望	,	为了	一些	疏散	谷物	.

仍在寻找，仍然希望能够找到一些散落的谷粒。

['stæmərɪŋ] [wiːk] ['ditiz] [ɑːn][æn; ən]['eɪliən][strænd] ,

Stammering	**weak**	**ditties**	**on**	**an**	**alien**	**strand**	**,**
结巴	虚弱的	小调	在	一个	外星人	链	,

在异域的丝线上结结巴巴地唱着弱小的歌谣，

['bæblɪŋ] [pʊr] ['pleɪntɪv] [noʊts] , [wɪtʃ] [sɪŋk][fər'lɔːrn] ,

Babbling	**poor**	**plaintive**	**notes**	**,**	**which**	**sink**	**forlorn**	**,**
胡说	贫穷的	哀怨	笔记	,	哪个	下沉	绝望	,

断断续续、凄凉凄厉的音符，沉入无尽的深渊。

[wiː; wi][spɔːrt] ; [wiː; wi] [tɔɪ] .

We	**sport**	**;**	**we**	**toy**	**.**
我们	运动	;	我们	玩具	.

我们运动；我们玩。

[ðə; ði] [θiːm] [dɪ'mændz] [ðaɪ][hænd] ,

The	**theme**	**demands**	**thy**	**hand**	**,**
这	主题	需求	你的	手	,

这主题需要你的参与，

['poʊət][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] , [kʌm] ; [ə'weɪk] !

Poet	**we**	**look**	**for**	**,**	**come**	**;**	**awake**	**!**
诗人	我们	看	为了	,	来	;	醒	!

我们寻找的诗人，来吧；醒来吧!

[biː; bi][bɔːrn] !

Be	**born**	**!**
是	出生	!

诞生!

[sɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [mʌst; məst] .

Sing	**as**	**thou**	**must**	**.**
唱歌	作为	你	必须	.

随心所欲地歌唱吧。

[sɪŋ] [ɪn] [wʌt] [tʌŋ] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Sing in what tongue thou wilt ,
唱歌 在 什么 舌头 你 枯萎 ,

用你愿意的语言歌唱吧，

[soʊ] [ðaʊ] [meɪk] [pleɪn] [ðæt] [teɪl] [tuː; tə] ['evri] [ɪr] ,
So thou make plain that tale to every ear ,
所以 你 制作 清楚的 那 故事 到 每一个 耳朵 ,

所以你要把这个故事讲给所有人听，

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['sɑːroʊ] , ['pɪti] , [gɪlt] ,
Uplifting all its sorrow , pity , guilt ,
令人振奋 全部它是 悲哀 , 遗憾 , 有罪 ,

消除所有的悲伤、怜悯和愧疚，

[fɔːr; fər] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] , [ɔːr] [frendz] [wʌns][foʊz] , [tuː; tə] [hɪr] ,
For friends and foes , or friends once foes , to hear ,
为了 朋友们 和 敌人 , 或者 朋友们 一次 敌人 , 到 听到 ,

让朋友和敌人，或者曾经是敌人的朋友，都能听到：

[tɪl] ['evri] [ʃɔːr] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [siː] ,
Till every shore washed by the encircling sea ,
直到 每一个 支撑 洗过 经过 这 包围 海 ,

直到每一处海岸都被环绕的大海冲刷殆尽，

[frʌm; frəm] [iːvz] [fɜːrst] ['pɔːrtl] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
From eve's first portal to the gates of morn ,
从 夏娃的 第一的 门户网站 到 这 大门 的 早晨 ,

从夏娃的第一个传送门到晨曦之门，

['ekoʊz] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɪts] [toʊn] [frʌm; frəm] [ðiː] .
Echoes that voice , and takes its tone from thee .
回声 那 嗓音 , 和 需要 它是 语气 从 你 .

它回荡着那声音，并借用你的语调。

['poʊət][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] , [kʌm] ; [ə'weɪk] !
Poet we look for , come ; awake !
诗人 我们 看 为了 , 来 ; 醒 !

我们寻找的诗人，来吧；醒来吧！

[biː; bi][bɔːrn] !
Be born !
是 出生 !

诞生！

['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
Richard Clay & Sons , Limited ,
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

['brʌnzwɪk] [striːt] , ['stæmfərd] [striːt] , [es] . [iː] .
BRUNSWICK STREET , STAMFORD STREET , S . E .
布伦瑞克 街道 , 斯坦福德 街道 , S . E .

布伦瑞克街，斯坦福街，东南

[ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfɔk] .
AND BUNGAY , SUFFOLK .
和 邦盖 , 萨福克 .

还有萨福克郡的邦盖。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ]	-	:	“	[swɪft]	[ænd; ənd]	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[swɪft]	[ænd; ənd]	[ˈnɔɪzləsli]	”
Page	**28**	**:**	**“**	**swift**	**and**	**noislessly**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**swift**	**and**	**noiselessly**	**”**
页	-	:	“	迅速	和	-	”	已更改	到	“	迅速	和	无声	”

第28页：“swift and noiselessly”改为“swift and noiselessly”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神